

تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة  
الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية)

رسالة الماجستير

إعداد:

فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٣



قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات  
ومعهد منبع الصالحين الثاني بليتار (دراسة وصفية تحليلية)".

### رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

الاستفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل: ١٧٧٢٠٠٢٣

قسم التعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٩

# استهلال

"أجهل الناس من ترك يقين ما عنده لظن ما عند  
الناس"



## الإهداء

الحبيبين،

أمي ليليس وأبي أريس يسونطو

ربّ ارحمهما كما ربّيتاني صغيرا

وأقول لهما شكرا جزيلًا

وإلى زوجي المحبوب محمد السقفي الضحى

من أكبر حماستي للحياة

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيّدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

تقصود كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فالباحثة تقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمه ومساعدة للباحثة في تأليف وصناعة هذا البحث. خصوصاً إلى:

١. البرفيسور الدكتور الحاج عبد الحارس، الماجستير مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. البرفيسور الدكتور الحاج مولياي، الماجستير مدير الدراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج.

٣. والدكتور الحاج ولدانا ورغاديناتا، الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٤. الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير بصفته المشرف الأول. الدكتورة معصمة، الماجستير بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهها الباحث وأرشدها وأشرفا عليه بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.

٥. جميع الأساتذ والأستاذة في المعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بليتار. الذي ساعدوا الباحثة في جمع البيانات تتعلق بهذا البحث.

أخيراً، جزاهم الله أحسن الجزاء. وأسأل الله أن يشملنا بتوفيقه ويطول عمرنا  
وبارك فيه ويدخلنا في الدار النعيم، وترجو الباحثة من القارئ إصلاح ما في هذا رسالة  
الماجستير من الأخطاء والنقائص.

الباحثة

فيروس أفرا يسليزار



## موافقة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالبة

الطالبة : فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٣


العنوان : تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد  
المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار (دراسة  
وصفية تحليلية).

مالانج، ٢٢ مايو ٢٠١٩

المشرف الأول،

المشرفة الثانية،

  
الدكتور أحمد مزكى، الماجستير

  
الدكتورة معصمة، الماجستير

١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الإعتماد،

رئيس قسم الماجستير تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاديناتا، الماجستير

١٩٧٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١



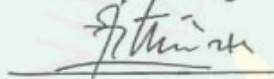
### الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير تحت العنوان تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بيليتار (دراسة وصفية تحليلية)، التي أعدها الطالبة:

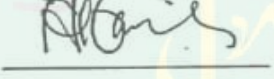
الإسم : فيروس أفرا يسليزار رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٣

قد دافعت الطالبة عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة وقرر قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم ..... ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

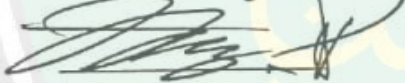
رئيسة المناقشة



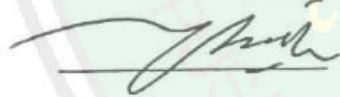
المناقش الأساسي



مشرف المناقشة



مشرف المناقشة



الدكتورة ليلي فطرياني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

الدكتور محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الدكتور أحمد مزكى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

الدكتورة معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤

الإعتماد،

مدير كلية الدراسات العليا



الدكتور موسى

١٩٥٥٠٧١٧١٩٨٢٠٣١٠٠٥



## إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه، وبياتي كالاتي:

الطالبة : فيروس أفرا يسليزار

رقم التسجيل : ١٧٧٢٠٠٢٣ :

العنوان : تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات  
بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار  
(دراسة وصفية تحليلية).

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعي أحد أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية علي ذلك، على المشرف، أو علي كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذا، وحررت الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولم يجبرني أحد من ذلك.

مالانج،

الطالبة المقررة،



فيروس أفرا يسليزار

## المستخلص البحث

فيروز أفري يسليزار، ٢٠١٧. تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار (دراسة وصفية تحليلية). رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف : (١) الدكتور أحمد مزكى، الماجستير (٢) الدكتورة معصمة، الماجستير.

### الكلمة الرئيسية: تدخل اللغة ، اللغة الإندونيسية، مهارة الكتابة

إن تدخل اللغة عند متعلمي اللغة العربية في إندونيسيا هو من ظاهرة عادة. ولو تكون تلك الظاهرة عادة عند اكتساب اللغة الثاني ولكنها تكون مشكلة. لأن لكل اللغات لها القواعد. والقواعد بين اللغات متفرقة، لذلك كثيرة من التلميذات تستخدمون تركيب اللغة الإندونيسية في تعلم اللغة العربية خاصة في مهارة الكتابة.

يهدف هذا البحث لمعرفة أشكال، وأسباب وقوع، وحلول المشكلات تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. وأما مدخل هذا البحث المدخل الكيفي ومنهج البحث المستخدم الوصفي التحليل وتستخدم الباحث دراسة الميدانية، إن أسلوب جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة هي الملاحظة، المقابلة، والوثائق. وأما أسلوب تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة هو الأسلوب لتحليل الأخطاء اللغوية لفيت كوردير (Pit Corder) وهو جمع البيانات وتصنيف الأخطاء وتحديد الأخطاء وتعيين أشكال الأخطاء وتحليلها، وتصنيف التدخل وإصلاح الأخطاء.

وفي هذا البحث وجدت الباحثة أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني مستوى النحوي والصرف والدلالي. وأسباب وقوع ذلك تدخل هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. وحلول المشكلة بمعهد المؤدّة الثاني للبنات هو تحليل تقابلي وتدرّيات كتابة الكثيرة وأما معهد منبع الصالحين الثاني هو تحليل تقابلي وتدرّيات الكتابة الكثيرة وإعطاء المفردات الكثيرة وإعطاء الدوافع وصناعة الأنشطة اللغوية.

## ABSTRACT

**Fairus Afra Yulsizar.** 2019. The Indonesian Interference In To Arabic In The Student Writing of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II, Blitar. Thesis. Arabic Language Education Program Post Graduate of Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Supervisor 1) Dr. Ahmad Muzakki. M.A. 2) Dr. Muassomah, M.S.i . M.Pd

---

**Kata Kunci:** Language Interference, Indonesian in to Arabic, Study Descriptive Analysis

Language Interference to Arabic Language learners is a common phenomenon. Although the phenomenon is normal but it is problematic. Because each language has rules of each rule it has been found forms of Indonesian interference into Arabic in the Maharah kitabah.

The purpose of this research is to find out the forms, causes, and solutions of problems. The Indonesian language is used in the writing skills of the students of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II, Blitar.

The approach of this research is the qualitative approach. The research methodology used is descriptive and the researcher uses the field study. The data collection method used by the researcher is observation, interview, and documentation. The method of data analysis used by the researcher is the method of analyzing the linguistic errors of Pit Corder, which is data collection and error classification and identification of errors and the identification and analysis of errors, the classification of intervention and repair errors.

In this research, the researcher found the forms of Indonesian language intervention in the writing skills of the students of Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II and Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II in grammar, morphology and semantic. The reasons for such interference are internal and external. The problem of the Islamic Boarding School Al Mawaddah for girl II is a comparative analysis and the writing of many exercises. The Islamic Boarding School Mambaus Sholihin II is a comparative analysis and many writing exercises, giving many vocabulary, giving motivation and making linguistic activities.

### ABSTRAK

**Fairus Afra Yuzlizar.** 2019. *Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Maharoh Kitabah Siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 Blitar. Thesis.* Program Pendidikan Magister Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing 1) Dr. Ahmad Muzakki . M.A. 2) Dr. Muassomah, M.S.i . M.Pd

**Kata Kunci:** Interferensi Bahasa, Bahasa Indonesia, *Maharah Kitabah*,

Interferensi bahasa, menurut para guru bahasa arab di Indonesia, termasuk fenomena yang biasa. Meskipun fenomena akuisisi bahasa kedua adalah hal yang biasa, namun ia tetap menjadi masalah. Karna semua bahasa di dunia mempunyai kaidah masing-masing. Dan kaidah di setiap bahasa juga berbeda-beda. Banyak para siswa yang menggunakan susunan kalimat bahasa Indonesia dalam pembelajaran bahasa arab, khususnya dalam Maharah kitabah.

Tujuan dari penulisan Tesis ini adalah untuk mengetahui bentuk, sebab, dan solusi dari permasalahan interferensi bahasa Indonesia dalam Maharah Kitabah siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin 2 Blitar.

Pendekatan yang digunakan dalam Tesis ini adalah dengan pendekatan kualitatif, dan metode yang digunakan adalah analisis deskriptif melalui penelitian lapangan. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara, dan dokumentasi. Dan metode analisis data yang digunakan adalah metode analisis kesalahan bahasa (error analysis) oleh Pit Corder, yaitu pengumpulan data, klasifikasi kesalahan, Klasifikasi kesalahan , identifikasi kesalahan, menentukan menganalisis bentuk kesalahan, dan klasifikasi bentuk interferensi dan membenaran kesalahan.

Dalam penelitian ini, peneliti menemukan bentuk-bentuk interferensi bahasa indonesia pada Maharah Kitabah siswa di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 dan Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin 2 pada tataran sintaksis, morfologi, dan semantik. Adapun sebab-sebab interferensi ada dua, yaitu intralinguistik dan eksralinguistik. Sedangkan solusi untuk permasalahan interferensi di Pondok Pesantren Al-Mawaddah Putri 2 adalah analisis kontrastif dan memperbanyak latihan menulis, dan di Pondok Pesantren Mamba'us Sholihin 2 adalah analisis kontrastif, memperbanyak latihan menulis, pemberian banyak kosa kata, pemberian motivasi, dan pengadaan kegiatan berbahasa.



## محتويات البحث

صفحة الغلاف

صفحة الموضوع

أ..... الاستهلال

ب..... الإهداء

ج..... كلمة الشكر والتقدير

هـ..... موافقة المشرف

و..... تقرير لجنة المناقشة

ز..... إقرار الباحثة

ح..... مستلخص البحث

ل..... محتويات البحث

ف..... قائمة الجداول

ص..... قائمة الملاحق

## الفصل الأول: المقدمة

أ..... خلفية البحث

ب..... أسئلة البحث

ج..... أهداف البحث

د..... فوائد البحث

هـ. حدود البحث ..... ٦

و. الدراسة السابقة ..... ٧

ز. تحديد المصطلحات ..... ١٢

## الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: علم اللغة ..... ١٣

أ. تعريف اللغة ..... ١٣

ب. وظائف اللغة ..... ١٤

ج. اللغة والمجتمع ..... ١٥

د. تعريف علم اللغة ..... ١٧

هـ. أنواع علم اللغة ..... ١٨

و. علم اللغة الاجتماعي ..... ٢٠

المبحث الثاني: ظواهر التدخل في اللغة ..... ٢٦

أ. تعريف التدخل ..... ٢٦

ب. التدخل والتقابل اللغوي ..... ٢٧

ج. التدخل وتحليل الأخطاء ..... ٢٨

د. أنواع التدخل ..... ٢٨

هـ. عوامل التدخل ..... ٣١

و. حدود نظرية التدخل ..... ٣٢



ز. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.....	٣٤
المبحث الثالث: مهارة الكتابة.....	٣٥
أ. تعريف مهارة الكتابة .....	٣٥
ب. أهداف تعليم مهارة الكتابة .....	٣٧
ج. مراحل تعليم مهارة الكتابة .....	٣٨
د. تصحيح الكتابة .....	٤٢
هـ. خصائص اللغة العربية .....	٤٣
و. خصائص اللغة الإندونيسية .....	٤٥
الفصل الثالث: منهج البحث	
أ. منهج البحث ومدخله .....	٤٩
ب. حضور الباحثة .....	٥٠
ج. مصادر البيانات .....	٥٠
د. أسلوب جمع البيانات .....	٥٠
هـ. تحليل البيانات .....	٥٢
الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها	
المبحث الأول: لمحة عن معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني .....	٥٤
أ. تأسيس معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني .....	٥٤
ب. الرؤية والبعثة معهد المودة للبنات .....	٥٥

ج. المبادئ لمعهد العصري .....	٥٦
د. أهداف تعليم معهد المودة الإسلامي .....	٥٦
هـ. حالة المدرسة معهد المودة الإسلامي .....	٥٧
و. المنهج الدراسي والمدرسون بمعهد المودة الإسلامي .....	٥٧
ز. دور اللغة العربية في معهد المودة الإسلامي .....	٥٨
ح. أنواع إنجاز التلميذات معهد المودة الإسلامي .....	٦١
المبحث الثاني :لمحة عن معهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦١
أ. تأسيس معهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦١
ب. الرؤية والبعثة معهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦٢
ج. أهداف تعليم معهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦٣
د. قيمة التي تم تطويرها بمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦٤
هـ. المنهج الدراسي والمدرسون بمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار .....	٦٤
و. النشاطات الإضافي معهد منبع الصالحين .....	٦٥
المبحث الثالث : أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني .....	٦٥
المبحث الرابع : أسباب الوقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني .....	١١١
المبحث الخامس: حلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني .....	١١٥
الفصل الخامس : الإختتام	
أ. ملخص نتائج البحث .....	١٢٣

١٢٦.....	ب. التوصيات
١٢٦.....	ج. الإقتراحات
١٢٧.....	قائمة المرجع
	الملحق
	السيرة الذاتية



## قائمة الجداول

الرقم	موضوع	صفحة
١	كتابات التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٧١
٢	كتابات التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٧٧
٣	كتابات التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	٨١
٤	وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات	٨٣
٥	وموقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات	٨٧
٦	وموقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات	٩٠
٧	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	٩٩
٨	وموقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	١٠١
٩	وموقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني	١٠٥
١٠	وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد منبع الصالحين	١٠٧

	الثاني	
١١٤	لمشكلات تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات بليتار بناء على أسباب وقوعها	١١
١١٧	لمشكلات تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار بناء على أسباب وقوعها	١٢

### قائمة الملاحق

رقم	موضوع
١	دليل المقابلة مع الأساتيد والأستاذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٢	دليل المقابلة مع قسم اللغة المركزي بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٣	الكتابات الإنشاء التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
٤	السيرة الذاتية للباحثة

## الفصل الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن اللغة هي نسق من الإشارات والرموز، تشكل أداة من أدوات المعرفة، وتعتبر اللغة أهم وسائل التفاهم والاحتكاك بين أفراد المجتمع في جميع ميادين الحياة. وبدون اللغة يتعذر نشاط الناس المعربي، وتكون علاقة وثيقة بين اللغة والناس لا يمكن فصلها، لأن ذلك نتيجة التفكير الذي يميز الإنسان عن الحيوان.<sup>١</sup> أمّا اللغة عند دى سوسير هي ظاهرة اجتماعية يمكن النظر إليها على أنها شئ منفصل عن صور استخدام الأفراد لها، ونحن نكتسب اللغة من أفراد المجتمع المحيطين بنا، وهم يلقنونا إياها، ونحن نتعلمها منهم<sup>٢</sup>

ومن طبيعة الناس هي الطبيعة الاجتماعية، أي كان الناس لن يحى إلا بمساعدة غيره أو بالاعتماد إلى بعضهم، وكان في حياتهم الاجتماعية يحتاجون إلى وسائل الإعلام، وهي اللغة. وأما من الفائدة الرئيسية لمعظم اللغة فهي آلة للتعاون بين الناس وآلة للمواصلة في حياتهم الاجتماعية، لأن الإنسان بدون اللغة يشعرون بالصعوبة في المعاملة. وفي عصرنا الحاضر كانت العلوم والتكنولوجية تطورت تطورا سريعا، ولمواجهة هذه كلها، يكون الاستيعاب على اللغة الأجنبية عاملا من العوامل المهمة بلا غاية، سواء أكانت اللغة العربية أم اللغة الإنجليزية.

لقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون علي شعبتين، وهما علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من

<sup>١</sup>محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن ضوء التراث و اللغات السامية (بيروت : دار العلم ١٩٩٠) ص : ١٠

<sup>٢</sup>توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة ، ١٩٨٠) ص : ١٥



المعارف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي و علم اللغة الآلي وصناعة المعاجم و تعليم اللغات.<sup>٢</sup>

من يستخدم لأول مرة لتعريف التدخل اللغوي هو (Weinrich ١٩٥٣)، لوجود التغيير في نظام اللغة الذي يتعلق بالتواصل من هذه اللغات مع عناصر اللغة الأخرى لمتحدثي اللغتين.<sup>٣</sup> والتدخل هو الانحراف في استخدام اللغة عبر وجود اتصال تطبيق القواعد في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. هذا الاتصال يسبب إلى تأثر بعضهم على بعض في تطبيقها، ما بين منهج اللغة الأولى إلى منهج اللغة الثانية أو عكسها. كانت الظواهر في التدخل التي وقعت حينما كانت عملية تعليم اللغة الثانية ليست الظواهر المعجبة لأنها بالنسبة إلى النظرية في تعليم اللغة، ذكر أن الإنسان سيستخدم المعلومات السابقة في اللغة الأولى لتعلم اللغة الثانية.<sup>٤</sup>

والكتابة هي وسيلة من وسائل الاتصال اللغوي بين الأفراد، مثلها في ذلك مثل الإستماع، والقراءة، والكلام. إنها ضرورية اجتماعية لنقل الأفكار. ومهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية والإبداعية . تبدأ مراحلها برسم الحروف، والكلمات، والجمل. وتنتهي بالتعبير.<sup>٥</sup> والوقوف على أفكار الآخرين، على امتداد بعدي الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة في العناية بثلاثة أمور: قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة الإملائية، وإجادة الخط، وقدرتهم علي تعبير عما لديهم من أفكار في الوضوح والدقة. أي لابد أن يكون

٣ . محمد داود ،العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية -القاهر، ١٩٩٠، ص : ٩٩

٤ . محمد داود ،العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية -القاهر، ص: ١٢٠

٤ Tarigan .Henry Guntur dan Djago Tarigan ، *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa . Hlm : 56

٥ Abdul Chaer dan Leoni Agustina، *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta، 1995) :50.

٦ حسن شحاتة، *تعليم اللغة العربية بين نظرية والتطبيق*، (القاهرة: دار المصرية اللبنانية ، ١٩٩٢) ٢٤٢- ٢٤٣

الدارس قادرا على رسم الحروف رسما صحيحا. وإلا إضربات الرموز. واستحالت قرائتها. وأن يكون قادرا عي كتابة الكلمات بالطريقة التي اتفق عليها أهل اللغة. وإلا تعديرات ترجمتها إلى مدلولتها. وأن يكون قادرا على إختيار الكلمات ووضعها في النظام الخاص، وإلا استحال فهم المعاني والأفكار التي تشتمل عليها ومن ذلك تمكن ظواهر تدخل اللغة في مهارة الكتابة.

ولو تكون تلك الظاهرة عادة عند اكتساب اللغة الثاني ولكنها تكون مشكلة. لأن لكل اللغات لها القواعد. والقواعد بين اللغات متفرقة، لذلك كثيرة من التلميذات تستخدمون تركيب اللغة الإندونيسية في تعلم اللغة العربية خاصة في مهارة الكتابة. ومن ذلك ذكر أن تدخل اللغة لا بد من أن يبحث لصحة اللغة خصوصا في اللغة العربية.

لقد اختارت الباحثة معهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار، لأن كلا المعهدين إحدى المؤسسات التربوية التي تقوم بتطبيق استخدام اللغتين، هما اللغة العربية واللغة الإنجليزية، للتواصل في الأنشطة اليومية، وكان تعليم اللغة لا يسير داخل الفصل فحسب بل يسير خارج الفصل أيضا. كما عرفنا أن المعهدين لديهما خلفية مختلفة، أن معهد المودّة الثاني للبنات يستخدم النظام العصري للمعهد، في حين أن معهد منبع الصالحين الثاني يستخدم النظامين وهما النظام السلفي والنظام العصري. وكما عرفنا أن ثنائية اللغة عند مستخدم اللغة يكون أكثر سببا في التدخل اللغوي.<sup>7</sup>

ومن ذلك، ظنت الباحثة أن متعلمات اللغة العربية في معهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار غالبا ما يحدث هناك التدخل اللغوي، وقد قامت الباحثة بالمقابلة مع المعلمة في ذلك المعهد، إسمها نيابة العليا وهي المعلمة في الدرس النحوي، وفي

<sup>7</sup> Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta, Buyan, PT Bentang Pustaka, 2013, hlm 3

المقابلة سألتها الباحثة عن ظواهر التدخل اللغوي التي تقع في المعهد، ووجدت الباحثة التدخل فيها، أن هناك تداخل تركيب اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية للتلميذات. ومن مثال ذلك التدخل في الكلمة "أحمد تريد تذهب إلى المدرسة". إن هذه الكلمة عربية ولكن تركيبها إندونيسية.

وأما خلفية اختيار هذا الموضوع بسبب كثرة الناس لا يعرفون ظواهر اللغة خاصة في مهارة الكتابة التي تقع في المعهد العصري والمعهد السلفي وتنجذب الباحثة بمشكلات اللغة في ذلك المعهد خاصة في البحث الذي وقع في تدخل اللغة العربية، بتوجه اللغة الإندونيسية واللغة العربية في كتابة الطالبات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. فلذلك تقرر الباحثة موضوعاً لهذا البحث "تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار (دراسة وصفية تحليلية).

#### ب. أسئلة البحث

نظراً إلى خلفية البحث المذكورة، قدمت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

١. ما أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار؟
٢. ما أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار؟
٣. ما حلول المشكلات لتدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار؟

### ج. أهداف البحث

اعتمادا على ما سبق من أسئلة البحث فهناك أهداف البحث التي أرادتها الباحثة فهو كما يلي:

١. تحليل أشكال تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار
٢. كشف أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار
٣. تحليل حلول المشكلات لتدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار

### د. فوائد البحث

رأت الباحثة أن هذا البحث ذو الفوائد الكثيرة لديها ولعلم اللغة العربية، وفوائد البحث في هذا البحث يتكون مما يلي:

١. الفوائد النظرية
  - أ. ليكون إسهاما في تنمية معارف العلوم في دراسة علم اللغة وتطبيقها المتعلق بالتدخل اللغوي في علم اللغة الإجتماعي.
  - ب. ولمعرفة ظواهر التدخل اللغوي خاصة في المهارة الكتابة.
٢. الفوائد التطبيقية
  - أ. للجامعة: ليكون مفيدة وزيادة المراجع لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج و المعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار
  - ب. للمعهد: يرحي نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في تطوير استراتيجية تعليم اللغة العربية.

ج. للمعلم: يرجى نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في ظواهر التدخل اللغوي

خاصة في المهارة الكتابة

د. للتلميذات: يرجى نتائج هذا البحث أن تعطي المعلومات في استخدام اللغة

الصحيحة ويستطعون أن ينقصوا تدخل اللغة.

هـ. حدود البحث

تحدد الباحثة دراستها كما يلي:

١. الحدود الموضوعية: في موضوع هذا البحث يعني تدخل اللغة الإندونيسية في

مهارة الكتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع

الصالحين الثاني في بلتار، حددت الباحثة كما يلي :

أ. كتابة اللغة العربية، حددت الباحثة في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني

للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني التي قد حصلت لها الباحثة من معلم اللغة

العربية في ذلك المعهدين.

ب. التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني، حددت

الباحثة في التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني

في الفصل الثالث المتوسطة.

٢. الحدود المكانية: في هذا البحث حددت الباحثة مكان البحث في معهد المودة

الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار.

٣. الحدود الزمانية : من حيث الحدود الزمانية قعد هذا البحث تقريبا في شهر يناير

حتى شهر أبريل للعام الدراسي ٢٠١٩.



## و. الدراسات السابقة

لقد سبق من الباحثين الآخرين دراسة التداخل اللغوي من قبل، وأما الدراسة السابقة اتخذتها الباحثة كما يلي:

رقم	الكاتب	العنوان	نتائج البحث	وجه الاختلاف
١	منفردة ٢٠٠٦	التدخل الصرفي والصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول في شعبة تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية سيمارانج. <sup>٨</sup>	والنتيجة هذا البحث هو وجود التدخل الصرفي، وبأن التدخل الصرفي الذي يمثل باللغة الإندونيسية في نطقه . وكان فيه تداخل الصرفية أساسيان. وكان التداخل الصرفية يتكون من ١. صوت مجرد \\ مكتوب ب " الفاصلة العليا" ٢. صوت مجرد \\ مكتوب ب " ٣. صوت مجرد \\ مكتوب ب ٤ . صوت مجرد \\ مكتوب ٥. صوت مجرد \\ مكتوب ب ٦. صوت مجرد همزة مكتوب ب " الفاصلة	وهناك الفرق بين البحث الذي كتبته منفردة وهذا البحث. أن هذا البحث سوف يبحث عن مهاراة الكتابة، مع أن البحث الذي كتبته منفردة بحث عن مهاراة الكلام. ونتيجة البحث الذي كتبته منفردة، أنا هناك التدخل الصرفي والصوتي، بينما هذا البحث سوف يبحث عن التدخل النحوي

<sup>٨</sup> منفردة (Munfarida) " التدخل الصرفي و الصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبنات الجزء الأول . PBA UIN Walisongo Semarang (٢٠٠٦)



			العليا".	الموجود في الكتابة العربية.
٢	نسوة ٢٠١٦	"التدخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس" <sup>٩</sup>	يستخلص ببحثها بأن التدخل النحوي للغة الاندونيسية في حوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس يتكون من التدخل القواعدي والتدخل الوصفي. كان التدخل القواعدي يتكون من زيادة نحوية وإكرار الكلمة، والتدخل النحوي يتكون من عبارة الكلمة و جملة التداخل في العبارة. مثل التركيب الاسمي، والتركيب الفعلي، التركيب العددي، والتركيب الظرفي والتركيب الندائي. تدخل	والفرق مع هذا البحث أنه سوف يبحث عن التدخل النحوي في المعهدين، وهما معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني في بلتار. والفرق أيضا أن هذا البحث سوف يبحث عن التدخل في مهارة الكتابة.

١١. نسوح (niswatun) "التداخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بين الطلاب في معهد تحفيظ ينبو القرآن ميناوان كودوس. Uin

Yogyakarta). Sunan Kalijaga (٢٠١٦)

				<p>العبارة يتكون من زيادة واستعمال عناصر اللغة الاندونيسية، صياغها وزيادتها واستعمالها المخطئة.</p>
٣	رحمة الفائزة ٢٠١٦	التدخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة وليسوغو وهو التركيب ومناسبة التركيب التي تتكون من المفرد، التثنية والجمع. ومناسب الجنس من المؤنث و المذكر. ومسائل الجملة الاسمية والنعت والإضافة. وكانت العوامل التي يسبب علي التدخل النحوي في مهارة اللغة العربية.	<p>ووجدت الباحثة فيه التدخل الصرفي ومسايله في مهارة اللغة العربية ومسائل التعليم في مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة وليسوغو وهو التركيب ومناسبة التركيب التي تتكون من المفرد، التثنية والجمع. ومناسب الجنس من المؤنث و المذكر. ومسائل الجملة الاسمية والنعت والإضافة. وكانت العوامل التي يسبب علي التدخل النحوي في مهارة اللغة العربية.</p>	<p>والفرق مع هذا البحث من حيث مكان البحث وموضوعه. فأما الموضوع أن هذا البحث سوف يبحث عن التدخل اللغوي بناء على نحوه وصرفه ومفرداته ودلالته وما أشبه ذلك.</p>

<sup>١</sup> "رحمة الفائزة " التدخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء لطالبات معهد الجامعة وليسوغو ٢٠١٥\٢٠١٦)"

Yogyakarta )، (Tesis Uin Sunan Kalijaga (٢٠١٦).

٤	ديان ٢٠٠٢	تدخل اللغة العربية علي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا ١١٢٠١٢\٢٠١١	ويقصد هذا البحث هو البيان في أشكال تدخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في تعليم الطلاب للسنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية، وبجانب ذلك قام الباحث ببيان المقصود وقضايا تدخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية في التعليم. ويظهر هذا البحث على أن التدخل في مكان البحث هو التدخل الصرفي وكان هذ التدخل له الأغراض. وهي تحسين الكلام، وتوجيه الكلمات في الجملة، وكذلك تشجيع الطلاب في تولية المفردات اللغة العربية سريعا. في هذا	وهناك الفرق بين البحث الذي كتبه ديان وهذا البحث. أن هذا البحث سوف يبحث عن مهارة الكتابة، مع أن البحث الذي كتبه ديان بحث عن مهارة الكلام. ونتيجة البحث أن هناك التدخل الصرفي والصوتي، بينما هذا البحث سوف يبحث عن التدخل النحوي الموجود في الكتابة العربية.
---	--------------	--	--	---

١١ ديا " تدخل اللغة العربية علي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا  
(٢٠١٢\٢٠١١)." (٢٠٠٢)

				البحث كانت قضية التدخل تأثر إلى تنمية الأخلاق في الكلام والآخر هو لترقية قدرة الطلاب في تولية اللغة العربية.
٥	عيدا نور حميدة ٢٠١٦	تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية احليلية) <sup>١٢</sup>	وفي هذا البحث وجدت الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية في مستوى النحو والصرف والدلالي. وأسباب وقوع ذلك التدخل هناك أسباب داخلية وأسباب خارجية. والحلول تلك المشكلة هو تحليل تقابلي وتدرجات كتابة كثيرة	والفرق مع هذا البحث يقع في مكان البحث. أن البحث الذي كتبه عيدا في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو، وهذا البحث في المعهدين.

البحوث السابقة تختلف بالبحث الذي قامت به الباحثة من جهة مكان البحث وهي بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار وبينما هذا البحث سوف يبحث عن التدخل النحوي الموجود في الكتابة العربية.

<sup>١٢</sup> عيدا نور حميدة. تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو (دراسة وصفية احليلية). ٢٠١٦.

## ز. تحديد المصطلحات

في هذا المقام بينت الباحثة بعض المصطلحات المتعلقة بالموضوع فهي مما يلي:

١. تدخل اللغة

تدخل اللغة هو نقل المتعلم أنمطة لغته الأم وقواعدها الى اللغة الثانية في

الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية.<sup>١٣</sup>

٢. مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي قدرة الطالبة على التعبير عن أفكارهم ومشاعرهم بالكتابة.<sup>١٤</sup>

<sup>13</sup> Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta 2004 . Hlm : 29

<sup>14</sup> صلاح عبد المجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها*، (لبنان، مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص. ١٨٠.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: علم اللغة

##### أ. تعريف اللغة

يعرفها ابن جني، بأن اللغة :أصوات يعبر كل قوم عن أغراضهم، ويقول الدكتور أنيس: أنها اكتسبت مع الزمان صفة اسمى وأرقى من الرموزية لأنها اتصلت بخواطر وأفكارهم، فأصبحت جزءاً من هذه الأفكار . ويرى (ديكارت): أنها خاصية الإنسان، بما هو حيوان ناطق، أي مفكر، وبما هو حيوان بدني: أي إجتماع، فهي تحقق ناطقية الإنسان: الفكر، والعمل ومن ثم تتعامله أهلاً لأن يكون خلفية الله في الأرض: أي أنها الخاصية التي تميز الإنسان عن سائر الحيوان.<sup>١٥</sup>

وأما تعريف اللغة تطبيقاً هي آلة الاتصال بين أعضاء المجتمع كنظام رموز الصوت الذي حصله أعضاء نطق الإنسان.<sup>١٦</sup> اللغة هي نظام رموز الصوت، استخدامه المجتمع اللغتين مع الآخر وللاتصال بعضه بعضاً.<sup>١٧</sup>

وتعريف اللغة في علم اللغة الحديثة على تنوع مدارس يلتقي مع تعريف ابن جني لهل حول هذه الحقائق الهامة، لكنه أضاف إليها حقائق أخرى كانت ثمرة لتطور هذا العلم خلال الدراسة العلمية<sup>١٨</sup>

<sup>١٥</sup> الدكتور توفيق محمد شاهين ،دراسات لغوية علم اللغة العام ،مكتبة وهبة، القاهرة ، سنة ١٩٨٠ ، ص: ١٤-١٣

<sup>١٦</sup> Mustakim، *Membina Kemampuan Berbahasa*، PT Gramedia Utama، 1994، Jakarta ،Hlm: 32

<sup>١٧</sup> Harirmurti Kridalaksana، *Kamus Linguistik*، PT Gramedia Utama 2007 ، Jakarta ،Hlm : 46

<sup>١٨</sup> الدكتور محمد محمد داود، العربية و علم اللغة الحديثة ، كلية التربية ، دار العربية ، القاهرة ، ص: ٣٣-٣٤



## ب. وظائف اللغة

يتفق جمهور علماء اللغة المحدثين على أن وظيفة اللغة هي "التعبير أو التواصل أو التفاهم"، مع أن بعضهم يرفض تقييد وظيفة اللغة بالتعبير أو التواصل، فالتواصل إحدى وظائفها إلا أنه ليس الوظيفة الرئيسية. وقد حاول "هاليداي halliday" تقديم حصر بأهم وظائف اللغة، فتمخضت محاولاته عن الوظائف الآتية<sup>١٩</sup>:

### (١) الوظيفة النفعية

وهذه الوظيفة هي التي يطلق عليها "أنا أريد"، فاللغة تسمح لمستخدميها منذ طفولتهم المبكرة أن يشبعوا حاجاتهم، وأن يعبروا عن رغباتهم.

### (٢) الوظيفة التنظيمية

وهي تعرف باسم وظيفة "أفعل كذا، ولا تفعل كذا" من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يتحكم في سلوك الآخرين لتنفيذ المطالب أو النهي، وكذا اللافتات التي نقرأها، وما تحمل من توجيهات وإرشادات.

### (٣) الوظيفة التفاعلية

وهي وظيفة "أنا وأنت" تستخدم اللغة للتفاعل مع الآخرين في العالم الاجتماعي باعتبار أن الإنسان كائن اجتماعي لا يستطيع الفكك من أسر جماعته، فنستخدم اللغة في المناسبات، والاحترام، والتأدب مع الآخرين.

### (٤) الوظيفة الشخصية

من خلال اللغة يستطيع الفرد أن يعبر عن رؤاه الفريدة، ومشاعره واتجاهاته نحو موضوعات كثيرة، وبالتالي يثبت هويته وكيانه الشخصي، ويقدم أفكاره للآخرين.

<sup>19</sup>. د. جمعة سيد يوسف: سيكولوجية اللغة والمرض العقلي، سلسلة عالم المعرفة، عدد (١٤٥)، يناير ١٩٩٠م، ص ٢٢ وما بعدها بتصرف

## ٥) الوظيفة الاستكشافية

وهي التي تسمى الوظيفة "الاستفهامية" بمعنى أنه يسأل عن الجوانب التي لا يعرفها في البيئة المحيطة به حتى يستكمل النقص عن هذه البيئة.

## ٦) الوظيفة التخيلية

تتمثل فيما ينسجه من أشعار في قوالب لغوية، كما يستخدمها الإنسان للترويح، أو لشحذ الهمة والتغلب على صعوبة العمل، وإضفاء روح الجماعة، كما هو الحال في الأغاني والأهازيج الشعبية.

## ٧) الوظيفة الإخبارية

باللغة يستطيع الفرد أن يتقل معلومات جديدة ومتنوعة إلى أقرانه، بل ينقل المعلومات والخبرات إلى الأجيال المتعاقبة، وإلى أجزاء متفرقة من الكرة الأرضية، خصوصًا بعد الثورة التكنولوجية الهائلة. ويمكن أن تمتد هذه الوظيفة لتصبح وظيفة تأثيرية إقناعية، لحث الجمهور على الإقبال على سلعة معينة، أو العدول عن نمط سلوكي غير محبب.

## ٨) الوظيفة الرمزية

رى البعض أن ألفاظ اللغة تمثل رموزًا تشير إلى الموجودات في العالم الخارجي، وبالتالي فإن اللغة تخدم كوظيفة رمزية.

## ج. اللغة والمجتمع

إن أعظام اكتشاف الإنسان على مر العصور هو اللغة، فهي إبراز ما يميز عن غيره من الحيوانات، ومن حسن الصانيع أن نعرف الإنسان بأنه الحيوان القادر أو الخلق البشري. فاللغة وسيلة اجتماعية، وأداة للتفاهم بين الأفراد والجماعات، فهي صلة الفرد في مواجهة كثير من المواقف الحيوية التي تتطلب الكلام أو الاستماع أو الكتابة أو القراءة، وهذه الفنون

الأربعة أدوات الهامة في تمام عملية التفاهم من جميع نواحيها، ولا شك أن هذه الوظيفة من أهم الوظيفة الاجتماعية للغة.<sup>٢٠</sup>

اللغة والمجتمع حريص أشد الحرص على أن يجعل الفرد عضواً فيه وأن يصبغ هذا الفرد في فكرة وفي سلوكه بصبغته. واللغة هي الأداة التي يستخدمها المجتمع لتحقيق هذا الهدف، ومن الواضح أن المجتمع بكل أشكاله يقوم بهذا الدور فالبیت والمدرسة والندى. ما هي إلا بيئات يتلقي فيها الفرد أنماط السلوك وقواعد اللغة. وبهذه الطريقة يكتسب الفرد شخصيته الاجتماعية فيكون عضوان فعالاً، كما يكتسب لغته فيتحدث بها وفقاً لعرف الجماعة التي ينتمي إليها.<sup>٢١</sup>

وحين نتكلم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤدي اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بادئ ذي بدء أن نعرف كلا من هذين المصطلحين: فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترابط من أجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه الأفراد المجتمع معينة. واللغة تتربط بالمجتمع، وتشغل فيه مكاناً ذا أهمية أساسية، إذا هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمزا لحياقتهم المشتركة وضمانيها. وليست اللغة رابط بين أعضاء مجتمع واحد بعينه، وإنما هي عامل مهم للتربط بين جيل وجيل.<sup>٢٢</sup>

أما عن الروابط بين اللغة والمجتمع فقد تنوعت وجهات النظر فيها على النحو التالي:<sup>٢٣</sup>

<sup>٢٠</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجة الفني لمدرسي اللغة العربية، الطبعة العاشرة، دار المعارف، مصر ١٩٧٨م، ص: ٤٤

<sup>٢١</sup> الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٨٨، ص: ١٥٧

<sup>٢٢</sup> الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٦

<sup>٢٣</sup> الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٧-٩

- (١) فقد ذهب بعضهم إلى أن التركيب الاجتماعي يؤثر في شكل التركيب اللغوي والسلوك والدليل على ذلك ظاهرة "التدرج النسي" حيث يتكلم الأطفال الصغار بالطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها الأطفال الأكبر سناً، وبالتالي يتكلم الأطفال بطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلم بها البالغون، وقد أثبتت الدراسات أن التنوعات اللغوية التي يستعملها المتكلمون تعكس أموراً مثل الأصل الإقليمي، أو الاجتماعي. كما كشفت دراسات أخرى عن أن هناك طرقاً خاصة للتكلم، واختيارات للكلمات والقواعد تحددها متطلبات اجتماعية معينة.
- (٢) وذهب بعض آخر إلى أن التركيب اللغوي والسلوك يؤثران في شكل التركيب الاجتماعي.
- (٣) وذهب بعض الثالث إلى أن كلا من اللغة و المجتمع يؤثر أحدهما في الآخر، فقد قدم ديتمار (Dittmar) نظرية ماركسيه يزعم فيها أن السلوك اللغوي والسلوك الاجتماعي في حالة تفاعل دائماً، وأن حالات الحياة المادية عامل مهم في هذه العلاقة.
- (٤) وذهب بعض رابع إلى أنه ليس هناك أي روابط على الإطلاق بين التركيب اللغوي والتركيب الاجتماعي، وأن كلا منهما مستقل عن الآخر، وتلك هي النظر التي يؤمن بها تشومسكي، حيث نراه إجراء تمهيداً لأي نوع آخر من علم اللغة.
- (٥) ويذكر جومبر (J.J Gumperz) أن علم اللغة الاجتماعي هو محاولة لإيجاد روابط بين التركيب اللغوي، وملاحظة أي تغييرات تحدث.

#### د. تعريف علم اللغة

وتعريف فؤدي ترزي في كتابه (دراسة اللغوية). الذي يري فيه ان "المقصود بعلم اللغة هو الدراسة اللغوية بصورة العام، واستخلاص قواعد تتعلق بأصولها وتركيبها، ودلالة ألفاظها

مفردة ومراكبة. على أن تكون هذه الدراسة دراسة تحليلية مبنية على حاضر اللغة وواقعها.<sup>٢٤</sup>

والتعريف الآخر هو العلم الذي يبحث في اللغة ويتخذها موضوعاً له. فيدرسها من النواحي: الوصفية، والتاريخية، والمقارنة. كما يدرس العلاقة الكائنة بين اللغة المختلفة. أو بين المجموعة من هذه اللغات، ويدرس وظائف اللغة وأساليبها المتعددة، وعلاقتها بالنظام الاجتماعي.<sup>٢٥</sup>

علم اللغة هو العلم الذي يتخذ "اللغة" موضوعاً له. قال فرديناند دي سوسير في "محاضرات في علم اللغة العام" إن: (موضوع العلم اللغة الوحيد والصحيح هو اللغة معتبرة في ذاتها ومن أجل ذاتها).<sup>٢٦</sup>

هـ. أنواع علم اللغة

إنَّ علمَ اللغة (Linguistics) ليس علمًا واحدًا، وإنما هو علومٌ مختلفةٌ تفرَّعت عن الدِّراسةِ العلميَّةِ للغة، بحيثُ أصبح الآن لكلِّ فرعٍ منها علماء ومتخصصون في هذا الفرع أو ذاك من هذا العلم، بل لقد أصبح لكلِّ فرعٍ منها اليوم دراساته وأبحاثه وكتبه ودورياته التي تصدرُ بالآلاف في شتَّى أنحاء العالم كلِّ عام، حتى بات من العسيرِ على المتخصص في هذا العلم أو أحدِ فروعِهِ أن يتابعَ كلَّ جديدٍ يصدر في قضاياهِ وموضوعاتِهِ<sup>٢٧</sup>

ولكن رغم اختلافِ فروعِ علمِ اللغة وتشعُّبها إلا أنَّ هناك صلاتٍ وثيقةً بين فروعِ هذا العلم، بحيثُ لا يجد الباحثُ أو العالمُ في أيِّ فرعٍ من فروعِهِ بُدًّا من معرفةِ بقيَّةِ الفروعِ

<sup>٢٤</sup> محمد عمارة، قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية، (بدون المدينة: دار الشروق، ط ١، ١٩٩٣م)، ص ٣٨٨.

<sup>٢٥</sup> د. رمضان عبد التواب "مدخل إلى علم اللغة"، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٥.

<sup>٢٦</sup> د. محمود السعران، علم اللغة: مقدمة للفارسي العربي (بيروت: دار النهضة العربية، ١٩٦٢)، ٤٩.

<sup>٢٧</sup> نفس المراجع، ص: ٧.



الأخرى، لكي يحقق تقدماً أو يصدر أحكاماً عن بيّنة في فرع تخصّصه. فعالم الأصوات . مثلاً لا بدّ من أن يكون على معرفة واعية ببقية الفروع الأخرى، وبخاصّة الصرف والنحو والدلالة، ومثل ذلك عالم النحو لا بدّ له من أن يعرف علم الأصوات والفنولوجيا والصرف والدلالة وهكذا، لأنّ تحليل البنية اللغوية يخضع في نهاية الأمر لنظام واحد يجمع بين أنظمة اللغة الأخرى المتمثلة في الأصوات والصرف والنحو ولكن تطوّر العلم في السنوات الأخيرة فرض على العلماء لوّاً من التخصص في بعض فروع هذا العلم، أو في فرع واحد من فروعهِ.<sup>٢٨</sup>

ونتيجةً للتقدم الذي أحرزه علم اللغة والفروع المختلفة التي تمخّض عنها، اتّفق علماء اللغة أو أغلبهم على تقسيم علم اللغة إلى فرعين كبيرين<sup>٢٩</sup>:

(١) علم اللغة العام (General Linguistics) أو علم اللغة النظري (Theoretical Linguistics)

وكلاهما المقصود غالباً عندما نستخدم عبارة «علم اللغة Linguistics» دون كلمة عام أو نظري، وكلاهما يدرس الظواهر اللغوية الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية بصفة أساسية، وهي الظواهر التي تشترك فيها جميع اللغات يُضاف إلى ذلك مناهج البحث في اللغة، أو بعبارة أخرى فروع من علم اللغة النظري، وهي: علم اللغة التاريخي، وعلم اللغة المقارن، وعلم اللغة الوصفي، وغير ذلك مما سنعرض له من فروع هذا العلم.

(٢) علم اللغة التطبيقي (Applied Linguistics)

وهو يُمثّل الفرع الثاني الكبير من فروع علم اللغة، ويقوم هذا العلم على استغلال نتائج ودراسات علم اللغة العام، أو النظري، تطبيقها في المجال اللغوية، كما

<sup>٢٨</sup> د. رمضان عبد التواب "مدخل المعلم اللغة"، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٩.

<sup>٢٩</sup> نفس المراجع، ص: ١٩-٢٠.

سنرى بعد فيما ومعنى هذا، أنّ كل فرع من فروع علم اللغة النظري يقابله بالضرورة فرع آخر تطبيقيّ انبثق عن الفرع النظري له، ومعظم هذه الفروع التطبيقية لم يعرفها التفكير اللغوي التقليدي على النحو الذي هي عليه الآن، بعكس فروع علم اللغة النظري، الذي عرفت الدراسات اللغوية التقليدية.

ولقد اتفق علماء اللغة على تقسيم علم اللغة الذي يتكون علي شعبتين، هما، علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي. فعلم اللغة النظري يدخل تحت تسمية مجموعة من المعارف المتعلقة باللغة، أهمها علم الأصوات وعلم القواعد وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة. وأما علم اللغة التطبيقي فيدخل تحت تسمية مجموعة أخرى من علوم اللغة، أهمها علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي و علم اللغة الآلي وصناعة المعاجم وتعليم اللغات.<sup>٣٠</sup>

#### و. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي هو العلوم تربط بين استخدام اللغة في تأثير الثقافي، العلم الذي يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع، أو العلم الذي يحاول الكشف عن القوانين والمعايير الاجتماعية التي توضح وتنظم سلوك اللغة وسلوك الأفراد نحو اللغة في المجتمع.<sup>٣١</sup>

علم اللغة الاجتماعي يهتم بالخطوات العامة التي تميز المجموعات الاجتماعية من حيث أنها تختلف وتدخل في تناقضات داخل مجموعة اللسانية العامة نفسها،<sup>٣٢</sup> والوقوف على القوانين التي تخضع لها الظاهرة اللغوية في حياتها وتطورها وما يعتمدها من شؤون الحياة، ومبلغ تأثيرها بما عداها من الظواهر الاجتماعية التي لها تأثير على اختيار الناس اللغة، وما

16. Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 2

١٧. نفس المراجع ٢.

18. Nababan. 1984. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Hlm:4

تحمله هذه اللغة من الطوابع الحياة التي المتكلمون، وطرائق الاستعمال اللغوى التي يكتسبها الإنسان من المجتمع. لمزيد من المعلومات عن مفهوم علم اللغة الاجتماعي<sup>٣٣</sup>.

عبد خير يقول أن علم اللغة الاجتماعي هو العلم الذى يدرس اللغة من حيث علاقتها بالمجتمع. والعمليات الاجتماعية التي توجد في المجتمع. وقال نابابا. أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة مع الأبعاد الاجتماعية<sup>٣٤</sup>.

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة التطبقي، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، واللهجات الاجتماعية، والازدواج اللغوى، و يعنى بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة والمجتمع، وتأثير كل منهما في الآخر، متعمد اعلى مبادئ كل من علم اللغة والعلم الاجتماعي، أو نقول اختصارا أنه دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع<sup>٣٥</sup>.

اللغة في المجتمعات الحديثة وثيقة الصلة بكل أشكال السلوك الجماعي. ويتصل هذا على السواء عند استحضار تاريخ هذا المجتمع أو تجاربه الماضية أو عند الاتصال المباشر بالأحداث أو بالتجارب اليومية أو عند مباشرة العمل وتوجيه القائمين به<sup>٣٦</sup>.

ويحدد (كريستال) مجال هذا العلم بقوله: يدرس علم اللغة الاجتماعي الطرق التي تتفاعل بها اللغة مع المجتمع، أنه يدرس الطريقة التي بها تتغير البنية اللغوية استجابة لوظائفها الاجتماعية المختلفة والتعريف بماهية هذه الوظائف<sup>٣٧</sup>.

وينقسم المجتمع إلى قسمين من ناحية المعاملة بالآخر: المجتمع المغلق والمجتمع المفتوح. المجتمع المغلق هو الذين هم لا يعاملون بالمجتمع المتكلم الأخر. والمجتمع المفتوح هو الذين هم

١٩. نفس المراجع، ٣.

٩٣٤. نفس المراجع، ٣.

٣٥. الدكتور صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ١٥.

٣٦. الدكتور محمد حسن عبد العزيز، مدخل إلى اللغة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٨٨، ص: ٩٠-٩١.

٣٧. نفس المراجع. ص: ٩٠-٩١.

يعاملون بالمجتمع المتكلم الآخر. وأما اتصال اللغة الذي يسبب على ظواهر اللغوية مثل: ثنائية اللغة، وتعدد اللغات، والتدخل اللغة، وازدواج اللسان، وتحويل السفارة وتخليط السفارة.<sup>٣٨</sup>

#### (١) ثنائية اللغة (Bilingualisme)

كان تعريف اللغوية هي استعمال الفرد أو الجماعة اللغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.<sup>٣٩</sup> الثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا.<sup>٤٠</sup>

بلومفيلد تنص على أن ثنائية اللغة هو قدرة الشخص على استخدام اللغتين جيد على قدم المساواة. و بلومفيلد يقول أن ثنائية اللغة عندما شخص يستخدم اللغة الأولى واللغة الثانية في وقت واحد. من أحد أسباب ثنائية اللغة هي تداخل بين النظامين من اللغة المستخدمة أو استخدام عناصر من لغة إلى استخدام لغة أخرى.<sup>٤١</sup>

عند (Weinrech) الثنائية اللغوية من ناحية الحرفية هو بمناسبة استعمال اللغتين أو إشارة اللغة. وهي استعمال اللغتين أو اللغات بالتبادل عرفا.<sup>٤٢</sup>

<sup>38</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm ٨٤

<sup>39</sup> محمد علي الخوالي، الحياة مع اللغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٧، رياض، ص: ١٧

<sup>40</sup> نفس المراجع، ص: ١٨

<sup>41</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 87

٢٨. نفس المراجع. ص: ١٢٣

رأى (Nababan)، في المجتمع يستعمل اللغتين سوف يكون تصميم الثنائية اللغوية الذي يتكون عن عناصر، وهي اللغة المستعملة، ومجال اللغة، وصديق اللغة. لذا لأن ثنائية اللغة يجادل اللغتين في استعمالها سلبيا أو فعلية فينبغي عليه أن يحدث اتصالا بين اللغتين.<sup>٤٣</sup>

وكانت الثنائية اللغوية نوعان، الأولى الثنائية اللغوية الفردية تشير إلى الفرد نفسه يستعمل اللغتين. وأما الثنائية اللغوية المجتمعية لا تعني أن كل فرد في المجتمع يستعمل اللغتين أو يعرف لغتين، بل كل ما تعنيه هو أن هناك لغتين مستعملين في المجتمع.<sup>٤٤</sup>

## ٢) ازدواج اللسان (Diglossia)

وازدواج اللسان هو الحالة اللغوية حيث هناك التقسيم الوظيفي للأصناف أعلى من اللغة أو اللغات التي توجد في المجتمع. المقصود هو أن هناك اختلافات واسعة بين الرسمية وغير الرسمية أو غير رسمية أو غير رسمية. لنفترض أن في إندونيسيا هناك فرقا بين اللغة المكتوبة واللغة المحكية.<sup>٤٥</sup>

وذهب فرجسون (Fergusson) أن ديجلوساهي ظهر اللغتين الرسمية في اللغة نفسها. واللغة العالية مستخدمة في السياق الرسمي والمكتوبة واللغة منخفضة مستخدمة في المحادثة اليومية. و قال أيضا انه يبحث اللهجتين في اللغة ما، وليس بين اللغتين.<sup>٤٦</sup>

## ٣) تحويل الشفرة و تحليط الشرة (Code Switching and Code Mixing)

<sup>43</sup> Robiah Aladawiyah, 'Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida', Universitas Sumatra Utara, 2009

<sup>44</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyaha, 'M. Hum, Pengantar Sociolinguistik', Hal: 55

<sup>45</sup> Aslinda dan Leni Syafyaha. 2007. 'Pengantar Sociolinguistik'. Bandung: Refika Aditama. Hlm :31

<sup>46</sup> A. Chaedar Alwasilah, 'Pengantar Sosiologi Bahasa', Hlm :119, Angkasa : 1993



تحويل الشفرة وتحليل الشفرة من المشكلتين في مجتمع المتعددة اللغات. تحويل الشفرة هو حدوث ظواهر انتقال استخدام اللغة التي تسبب علي حالة بين اللغة وأصناف في اللغة واحدة.<sup>٤٧</sup>

وقال (Suwito) ١٩٨٣، أنه حدوث التحويل من من الرمز إلى رمز أخرى. كما يقول أنه من الحد الذي يشكله Dell Hymes (١٩٧٥: ١٠٣)، أن مصطلحة العام لوصف التغير أو التحويل لاستخدام اللغتين أو أكثر، والتنوع من اللغة، أو حتي بعض أساليب متنوعة.<sup>٤٨</sup>

و يري (Poedjosoedarmo) أن الناس يكررون لتغيير الرمز عند المحادثة. هذا التغيير يعني أم لا على المتكلم، ويسبب تحويل الشفرة لعوامل عناصر اللغة.<sup>٤٩</sup> أما تحليل الشفرة هي من ظواهر المجتمع. تحليل الشفرة هي استخدام اللغة إلى لغة أخرى. ونستطيع أن نقول أيضا تحليل اللغات. أن تحليل الشفرة استخدام نوعين مختلفين من اللغة أو اللغات اثنين أو أكثر في حالة الخاصة. خالط هذه اللغات يهدف الى فهم أي أوضح المقصود المتكلم في المحادثة.<sup>٥٠</sup>

تحليل الشفرة (Code Mixing) هي استخدام اللغتان أو أكثر. خالط أحد لغته (لغة واحدة أو أكثر) عند المحادثة إلى غيره نسميها تحليل الشفرة. ومن خصائص تحليل الشفرة، استخدامها في غير رسمي (Informal). قال فصال (Fasold) ١٩٨٠، اذا استخدام شخص كلمة واحدة أي التركيب من إحدى اللغة فهي تحليل الشفرة.<sup>٥١</sup>

<sup>47</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyaha, M. Hum, Pengantar Sociolinguistik, Hal: 85

<sup>48</sup> Dr. Kunjana Rahardi, Kajian Sociolinguistik (Ihwal Kode dan Alih Kode), Bogor, Ghalia Indonesia, 2010, Hlm: 24

<sup>49</sup> Dra. Aslinda, M. Hum dan Dra. Leni Syafyaha, M. Hum, Pengantar Sociolinguistik, Hal: 87

<sup>٥٠</sup> صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي، دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، الإسكندرية، ص: ٩٢

<sup>٥١</sup> نفس المراجع، ص: ٩٣

قال نابابا إذا كان الشخص يختلط لغتين أو أكثر من اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيء في حالة التكلم لا اختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في حالة الراحة وهذه الإقامة تسمى بتخليط الشفرة.<sup>52</sup>

٤) التدخل

التدخل عموماً يعرف بميول أحد في استعمال لغتين. استعملت كلمة التدخل في أولها يدي ويينريخ (Weinreich) لمعرفة وجود التغيرات في لغة واحدة لأحد، لأنه ناطق باللغتين. وهذه التغيرات بسبب أنه استوعب لغتين.<sup>53</sup> يمكن تعريف التدخل اللغوي بأنه "التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى".<sup>54</sup> تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف<sup>55</sup>

التدخل عادة وقع لسبب الاتفاق بين اللغتين في بعض القواعد أو التراكيب أو المفردات أو غيرها، التي استولى عليه أحد، وتأثرت هذه اللغتين بعضها بعضاً. وذلك التأثير وقع بغير عمد عادة، على سبيل المثال وقع التدخل ظاهراً في كلام أحد إذ نطق في لغة واحدة و لم توجد في تلك اللغة ما يريده من عناصر الكلام، ثم استعمل اللغة الثانية مما لديه، فهذه نوع من التدخل، يسمى بالاختلاط (Intregation).<sup>56</sup>

ولكن التأثير قد وقع ليس في عنصور واحد من الكلام مثل التراكيب، أو المفردات فحسب، بل قد وقع في كثير من عناصر الكلام، مثل القواعد، أي في اللغة العربية

<sup>38</sup>Nababan. 1984. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama. Hlm: 32

<sup>53</sup>Chaer Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 120

<sup>54</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، 2002م، ص: 94.

<sup>55</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، 1999م. ص: 101

<sup>56</sup>Sumarsono, *Sosiolinguistik*, Pustaka Pelajar, Yogyakarta 2004. Hlm : 29

يعرف بالنحو و الصرف، أو وقع في الدلالة، وهذه كلها بسبب أن الناطقين في اللغتين لهم الكفاءة المختلفة.<sup>٥٧</sup>

## المبحث الثاني: ظواهر التدخل في اللغة

### أ. تعريف التدخل

جاء في اللسان العربي لابن المنظور "أن التدخل الامور :تشابها، وإلتباسها، والدخول بعضها في بعض"<sup>٥٨</sup>، تداخلت الأشياء: دخلت، والأمر الإلتباس، والتشابهت "كما جاء في مختار الصحاح" (دخل)يدخل (دخولا) دخل قليلا قليلا". ومنه فإن تدخل لغة التشابه وإلتباس في الأمور ويكون نتيجة التطبيق ليلتبس على المرء الفصل بين هذه الأمور المتشابهة.<sup>٥٩</sup>

يقول الوسيلة أن ما يقصد بالتدخل هو ميل الناطق باللغتين إلى الخطأ في استعمال لغة واحدة بسبب استوعب عليه لغتان، وقد وقع هذا التدخل من لغة الأم إلى اللغة الثانية.<sup>٦٠</sup>

التدخل من الانتاج في التقاء بين اللغات. التدخل عموما يتهم بانزلاق الكلام (*Speech Parole*) ولم تكون هذه القضية محتاجا بنسبة إلى أن لغة واحدة الدخيل وقد تكلم كثيرا الاجداد والأباء عن هذا حتى كانت قضية التدخل سيدخل في قضية الدخيل بسير تطور اللغة<sup>٦١</sup>

<sup>٥٣</sup>. نفس المراجع.ص: ٢٩

<sup>٥٤</sup> لسان العرب، ابن المنظور، دار المعارف، كرونيس النيل القاهرة،ص: ٣

<sup>٥٩</sup> مختار الصحاح، الرازي، دار الفكر، بيروت لبنان، ٢٠٠٦، ص: ٩٣

<sup>٦٠</sup> Alwasilah, 1993, *Sosiologi Bahasa*, Bndung Angkasa . Hlm 131

<sup>٦١</sup> Suwito. 1985. *Pengantar Awal Sociolinguistik: Teori dan Problema*. Surakarta: Henary Cipta. Hlm : 54

عند بورن Brown أن تدخل اللغة هو تطبيق نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بغير صحيح.<sup>62</sup> وعند كريدالاكسانا Kridalaksana أن تدخل اللغة هو أخطاء اللغة من خلال أن يدخل عناصر اللغة الآخر التي يتعلمها.<sup>63</sup> وعند روبييت لادو Robert Lado أن تدخل اللغة يمكن أن يقال كصعوبات المتكلم التي وقعت في عملية تعليم اللغة الثانية.<sup>64</sup> عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي native speaker لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغى الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا interference.

### ب. التدخل والتقابل اللغوي

التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>65</sup> ويمكن أن تتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات والصرف والنحو والدلالة والمفردات والثقافات) ويتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعلم، من حيث إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستتعلم بسرعة، أما التراكيب المختلفة فستتعلم ببطء. وهو ما يعرف بالانتقال الإيجابي والانتقال السلبي على التراكيب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية.

<sup>62</sup> H. Douglas brown, *Principle of Language Learning and Teaching* (New Jersey: prentice hall Regents, 1994), hlm. 91-92

<sup>63</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Umum, 1993), hlm. 84

<sup>64</sup> Abdul Hayi, dll, *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa* (Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1995), hlm. 8

<sup>65</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨

وحيثما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية وتصبح حجر عثرة في الطريق تعلم اللغة الثانية.<sup>66</sup>

### ج. التدخل وتحليل الأخطاء

عرف اللغويون الخطأ بأنه انحراف عما هو مقبول في اللغة حسب مقاييس التي تتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب يكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة وذلك مخالفة قواعد اللغة.

إن تحليل الأخطاء Error analysis هو ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على الاستدراك هفوات التحليل التقالي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها المتعلمون اللغة وهو تحليل يعد يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلاً قبلياً. ويهتم هذا التحليل بتحليل الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) والتصنيف السبي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صدقي) كما كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.

ويرى دغاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو مصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب وإنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ والجهل بالقاعدة و قيودها والتطبيق والناقص للقاعدة والافتراضات الخاطئة.<sup>67</sup>

### د. أنواع التدخل

يمكن تقسيم التدخل اللغوي بوجه عام إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التدخل الحركي أو المَعْلُغَوِي (paralinguistic)

<sup>66</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم واللغوية، ٢٠١٠ م)، ص. ١٠٣

<sup>67</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، المرجع السابق، ص. ١٠٣-١٠٤



(interference)، والتدخل الثقافي (cultural interference) وستناول السطور التالية كلا من هذه الأقسام الثلاثة وما يتفرع منها من أنواع فرعية مع الإشارة إلى بعض النماذج<sup>٦٨</sup>.

(١) التدخل الصوتي (phonological interference) وهو الأخطاء النطقية التي يرتكبها متعلم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي في اللغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية. وينتج عن هذا النوع من التدخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنه في بعض الأحيان يضر بالمعنى.

(٢) التدخل الصرفي (morphological interference) وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماضٍ إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق والدواخل والزوائد<sup>٦٩</sup>.

(٣) التدخل المفرداتي (lexical interference) وهو أن تتدخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تدخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.

(٤) التدخل النحوي (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. مثال ذلك أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول: "خمسة بيت" في العربية، و "five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود في لغته الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد.

٤٨. عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م.

<sup>69</sup>Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

٥) التدخل الدلالي (semantic interference) وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيراً إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثراً بكلمة lazim في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".<sup>٧٠</sup>

نظراً إلى علم اللغة الاجتماعي عرفنا أن التدخل من المشكلة الشائعة العامة فيما بين الناطقين باللغتين، وإضافة إلى ذلك تكون هذه المشكلة مشكلة جدّابة للباحثين في اللغة. وجانب التقسيم للتداخل الأربعة فيما ذكر الباحث، قسم عالم علم اللغة الاجتماعي الآخر في كتاب (Ardiana) إلى خمسة أقسام أي أنواع، منها؛<sup>٧١</sup>

- ١) التدخل الثقافي، وجد في كلام الناطقين باللغتين العناصر الجديدة في لغة واحدة حسب تعلمه اللغة الجديدة، فوجد هذه العناصر حيناً تكلم فيما يتعلق عن ثقافة الناطقين بتلك اللغة
- ٢) التدخل الدلالي، التدخل الذي وقع في استعمال الكلمة التي لها فرض في لغة واحدة
- ٣) التدخل المعجمي، التدخل لوجود الكلمة الجديدة في لغة واحدة من لغة أخرى ولم تكون هذه الكلمة رسمية في المعجم، واستعملت كثير من تلك أهل اللغة هذه الكلمة.

٤) التدخل الصوتي، اشتمل فيه التدخل في اللهجة، والنظم، والمفاصل (artikulasi)

<sup>٧٠</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

<sup>٧١</sup> Ardiana, Leo Idr. 1990. Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIP Surabaya. Hlm ;14

٥) التداخل القاعدي، اشتمل فيه التدخل الصرفي، التدخل النحوي، و التدخل

التركيب<sup>٧٢</sup>

هـ. عوامل التدخل

إن التدخل اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنما هو وقع نتيجة لوقوع مواقف وحالات معينة. وثمة مواقف وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل،<sup>٧٣</sup> منها:

(١) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.

(٢) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم باللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.

(٣) ضعف الرقيب، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيда كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

(٤) إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

<sup>٧٢</sup>. نفس المراجع، ص: ١٤

<sup>٧٣</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٢

٥) مكانة اللغة .إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكانة الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة المرموقة. غير أن اللغة الأدنى مرموقة قد تقوم هي بتدخل خاص في اللغة الأعلى مرموقة، إذ قد تعطيها بعض المصطلحات السيئة الدلالة مثل الشتائم .

٦) محدودية التعرض. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة، كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٧) الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا، الأمر الذي يؤدي على ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي الشعور على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى<sup>٧٤</sup>.

#### و. حدود نظرية التدخل

كانت نظرية التدخل فيما مضى تعتبر الجواب الحاسم لمشكلة التعلم اللغة ٢، وكانت تلك المشكلات يرد معظمها إلى مكر اللغة ١ وأيديها الخفية الهدامة. وكان ينظر

٧٤. نفس المراجع، ص: ١٠٢

اللغة ١ على أنها العدو اللدود والمخرب الأول لتعلم اللغة ٢. ولكن التمعن الحديثة في نظرية التدخل يلقي ظلالا كبيرة من الشك حول هذه النظرية، فلقد تبين ما يلي:<sup>٧٥</sup>

(١) أكثر التدخل اللغة ١ في اللغة ٢ ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم اللغة ٢ في مرحلة متأخرة من العمر (٩٦:٤).

(٢) إن تحليل الأخطاء قد دل على أن الأخطاء الناجمة عن تدخل اللغة ١ في اللغة ٢ تتراوح بين ٨% - ١٢% عند الأطفال وبين ٨% - ٢٣% عند البالغين. وهي نسبة ضئيلة لا تتناسب مع التأثير المبالغ فيه الذي كان يناسب إلى تدخل اللغة ١.

(٣) هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة ٢ كلغة الأجنبية أو ثنائية والأخطاء التي يرتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة الأولى، الأمر الذي يضعف موقف نظرية التدخل، لأنه لو صحت النظرية بدرجة كافية اكان هناك فرق كبير بين هذين النوعين من الأخطاء (١٠٣:٤).

(٤) تدل البحوث تحليل الأخطاء على أن نسبة من الأخطاء تتراوح بين ٥% - ١٨% ما كانت لتحدث لو أن اللغة ١ انتقلت انتقالا إيجابيا إلى اللغة ٢. أي أن ٥% - ١٨% من أخطاء متعلمي اللغة ٢ تدل على أنه لم يحدث انتقال إيجابي (Positive Transfer) من اللغة ١ إلى اللغة ٢ (١٠٣-٤). هذه الظاهرة تلقي الشك حول حدوث الانتقال السلبي من اللغة ١ إلى اللغة ٢، الذي هو إسم آخر للتدخل.

(٥) تدل بحوث تحليل الأخطاء التي ارتكبها متعلمو اللغة ٢ من جنسيات مختلفة، أي لكل منهم اللغة ١ خاصة به، أن هناك تشابها كبيرا بين أخطائهم في اللغة الإنجليزية (اللغة ١) التي يتعلمونها. ولو كانت أخطاؤهم مردها إلى تدخل اللغة ١، لوجدنا

٥٥ الدكتور محمد علي الحولي، الحياة مع لغتين، جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٠٨٨. ص ١٠٣-١٠٤



تباينا كبيرا بين أخطاءهم. وهذا يدل على أن اللغة ١ ليست هي السبب الأغلب في حدوث أخطاء في اللغة ١.

### ز. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

إن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التدخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة يتلخص أهمها فيما يلي:<sup>٧٦</sup>

(١) وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، وصرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تدخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

(٢) إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام غيرها من اللغات الأجنبية. إنما تتعلمها وتستخدمها فئات معينة من الإندونيسيين في بيئات محدودة. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها — الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتدخلها فيها.

(٣) إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلاب على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات .

(٤) إن معلمي اللغة العربية في إندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأساء ما يترتب على ذلك أنهم يتعرضون لمشكلة

<sup>76</sup> Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (19 februari 2017)

التدخل ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.

(٥) إن تعليم اللغة العربية مازال بوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلاب أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.

(٦) هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، ودلاليا. والإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي<sup>٧٧</sup>

وقد أدت هذه العوامل إلى تدخل اللغة الإندونيسية في عملية تعلم اللغة العربية ومن ثم يسبب ارتكاب الطلاب الإندونيسيين أخطاء كثيرة عند أدائهم اللغة العربية.

### المبحث الثالث: مهارة الكتابة

#### أ. تعريف مهارة الكتابة

مهارة الكتابة هي إحدى المهارات الإيجابية أو الإبداعية. تبدأ مراحلها برسم الحروف والكلمات والجمل وتنتهي بالتعبير الحر الخلاق.<sup>٧٨</sup> وهذه المهارة تحتاج إلى عمليات ذهنية وتناسق حسي حركي يشابهان إلى حد بعيد ما تحتاج إليه مهارة النطق والحديث، فلا بد

57. Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية (19 februari 2017)

<sup>٧٨</sup> حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة، دار الفكر، ١٩٨٧)، ص. ٢٤٩.

للكاتب والمتحدث من ترجمة أفكاره إلى رموز منطوقة في حالة الحديث ومدونة في حالة الكتابة حتى يوفر للسامع أو القارئ وسيلة اتصال تعينه على فهم ما يعينه. ولذا تعتبر الكتابة مهارة إيجابية إنتاجية تتطلب فيمن يزاوها معرفة بعناصر اللغة من قواعد ومفردات ومقدرة تامة على حسن اختيار ما يتناسب منها مع الأفكار التي يريد الكاتب التعبير عنها.<sup>٧٩</sup>

والكتابة هي إحدى المهارات اللغوية، على الوجه عام وأهداف تعليمها تتمثل في قدرة الطلبة على الاتصال بطريقة الكتابة، وتعليمها والتعبير عما يتعلق في ذهنهم من الأفكار والمشاعر.<sup>٨٠</sup> وكما يرى تايلور (Taylor) أن الكتابة عملية اكتشافية تعتمد أساساً على المراجعة، يدخل فيها تفاعل نشيط بين السياق واللغة المستعملة حيث يحاول الكاتب أن يعبر بألفاظ ملائمة للتقرب من المعنى المقصود، كما يحاول الكاتب أن يضع هيكلًا لأفكاره ويدخل عليها تحسينات باستمرار لإفادة المعنى.<sup>٨١</sup> والكتابة نشاط حركي ونشاط فكري وهما معا يكونان الكهارة الكلية للكتابة التي تنقسم بدورها إلى مهارتين: المهارة الحركية ثم المهارة الفكرية، وهنا يجدر بنا الإشارة إلى أمر مهم نفرق به بين مفهوم المهارة الفكرية في كتابة اللغة الأم والمهارة الفكرية في كتابة اللغة الأجنبية ومدلول هذه المهارة المستوى الذي يمكن الوصول إليه في اللغة الثانية، ولعل هذا الأمر يتطلب منا أن نعود إلى ما سبق أن من أن الكتابة وسيلة للاتصال والتعبير عن التفكير، فمن خلال الكتابة يستطيع الفرد أن يصل إلى التمييز بين التفكير الغامض والتفكير الناضج، فالكاتب يسجل فكره

<sup>٧٩</sup> صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، (لبنان، مكتبة لبنان، ١٩٨١)، ص. ١٨٠.

<sup>٨٠</sup> Ahmad Fuad Aqnani، *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*، (Malang: Misykat، 2003)، hlm. 132

<sup>٨١</sup> عائشة الناصري، تعامل أساتذة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالمغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد، (الرباط: معهد الدراسات زالأبحاث للتعبير،

٢٠٠٢)، ص. ١٤٢.

ويجتهد ليعبر عن مختلف المشاعر والمفاهيم والصور التي يريد أن تخرج من عقله مستخدماً في ذلك الكلمات مسطرة على الورق، ومسطرة على تسلسل أفكاره، بهدف تحقيق عملية الاتصال، بواسطتها يمكن جعل الفكرة الواحدة ملكا لشخص أو أكثر، ويعني هذا أن التعبير الكتابي (التعبير والإنشاء) يحقق وظيفتين من وظائف اللغة: الأولى هي الاتصال والثانية هي التفكير.<sup>٨٢</sup>

### ب. أهداف تعليم مهارة الكتابة

تهدف عملية تدريس الكتابة إلى تمكين التلاميذ من:

- (١) كتابة الحروف العربية وإدراك العلاقة بين شكل الحروف وصوته.
- (٢) كتابة الكلمات العربية بحروف منفصلة وبحروف متصلة مع تمييز شكل الحروف في أول الكلمة ووسطها وآخرها.
- (٣) إتقان طريقة كتابة اللغة بخط واضح وسليم.
- (٤) إتقان الكتابة بخط النسخ أو الرقعة أيهما أسهل على الدارس.
- (٥) إتقان الكتابة من اليمين إلى اليسار بسهولة.
- (٦) معرفة علامات الترقيم ودلالاتها وكيفية استخدامها.
- (٧) معرفة مبادئ الإملاء وإدراك ما في اللغة العربية من بعض الاختلافات بين النطق والكتابة والعكس.
- (٨) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدماً الترتيب العربي المناسب للكلمات.

<sup>٨٢</sup> محمود كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ٢٠٢.

٩) ترجمة أفكاره كتابة في جمل مستخدما الكلمات الصحيحة في سياقها من حيث تغيير شكل الكلمة وبنائها بتغيير المعنى.

١٠) ترجمة افكاره كتابة في جمل مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.

١١) استخدام الأسلوب المناسب للموضوع أو الفكرة المعبر عنها.

١٢) سرعة الكتابة معبرا عن نفسه في لغة صحيحة سليمة واضحة معبرة.

وقسمت هذه الأهداف إلى قسمين كبيرين، فالأهداف السبعة الأولى هي الأهداف الحركية وأما الأهداف الخمسة الأخيرة هي الأهداف السلوكية والمعرفية. ونستطيع أن نخرج الهدف الأساسي من تدريس الكتابة هو أن يستطيع التلاميذ أن يعبروا عما في ذهنهم وفكرتهم كتابة صحيحة باللغة العربية لكي يفهم القارئ.<sup>٨٣</sup>

### ج. مراحل تعليم مهارة الكتابة.

ومن مراحل تعليم مهارة الكتابة فهي كما يلي:

#### ١) التدرج.

إن التدرج مبدأ تربوي ينطق على جميع حالات التعلم، سواء في ذلك تعلم اللغات أو تعلم أية مادة دراسية أخرى. ويقضى مبدأ التدرج أن يسير التعليم وفقا لحظّة مصممة بعناية تبدأ بالسهل وتندرج إلى الصعب فالأصعب.

ومبدأ التدرج اكتابة يبدأ بالخط، ثم ينتقل إلى النسخ، فالإملاء، فالكتابة المقيدة، فالكتابة الحرة. ومن الممكن أن يضع هذا التدرج في صفة أخرى، يعنى: يبدأ

<sup>٨٣</sup> رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقه، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ١١٧-١٢١.



بالحروف ثم ينتقل إلى الكلمات ثم إلى الجمل والفقرة حتى المقال (أي الموضوع المكون من أكثر من فقرة واحدة).

## (٢) ما قبل الحروف

يتعلم التلميذ في هذه المرحلة كيفية إمساك القلم، وكيف يكون وضع الدفتر أمامه، وكيف يتحكم بطول الخط الذي يرسمه واتجاهه وبدايته ونهايته تمهيداً لكتابة الحروف في المرحلة التالية. وتكون الخطوط في هذه المرحلة مستقيمة أو منحنية. والخطوط المستقيمة تكون مائلة أو أفقية أو عمودية. والخطوط المنحنية تكون ذات درجات متفاوتة في الانحناء.

## (٣) كتابة الحروف

بعد أن يتم التلميذ على تشكيل الخطوط، فينتقل إلى تعلم كتابة الحروف. ويستحسن أن يتم هذا التدرج التالي:

- (أ) تكتب الحروف بأشكالها المنقصلة قبل كتابتها بأشكالها المتصلة.
- (ب) تكتب الحروف بترتيبها الأببائي المعروف.
- (ت) تكتب الحروف قبل كتابة المقاطع أو الكلمات.
- (ث) يكتب حرف واحد أو إثنان جديداً في كل درس.
- (ج) كتابة المدرس النموذجية على السبورة تسبق بدء التلاميذ بالكتابة على دفاترهم.

## (٤) النسخ

بعد أن يتم تدريب التلاميذ أن ينسخوا دروس القراءة التي يتعلمونها في كتابة القراءة الأساسية. ومن فوائد النسخ فيما يلي:

أ. النسخ تدريب إضافي يتمرن التلميذ من خلاله على كتابة الحروف فهو تدريب الخط.

ب. النسخ ينمي إحساس التلميذ بالتهجئة الصحيحة.

ج. النسخ يفيد في تدريب التلميذ على الترتيب، أي وضع النقط والفواصل وعلامات الاستفهام وعلامات التعجب وعلامات الاقتباس وسواها من علامات الترتيب.

د. النسخ يعزز ما تعلمه التلميذ من مفردات وتراكيب.

(٥) الإملاء

وبعد أن يتقدم التلاميذ من الممكن أن تبدأ مرحلة الإملاء وهي مرحلة الكشف عم مدى قدرة التلميذ على كتابة ما يسمع. وابتداء الإملاء لا يعنى توقف النسخ، بل من المؤلف أن يستمر معا.

(٦) الكتابة المقيدة.

ويمكن أن تبدأ الكتابة المقيدة (الكتابة الموجهة) بعد أن يتعلم التلميذ كتابة الحروف والنسخ والإملاء، وهي مرحلة تسبق الكتابة الحرة، ومن أحد الأشكال في الكتابة المقيدة هي كما يلي:

أ. الجمل الموازية: يطلب من التلميذ أن يكتب عدة جمل موازية لجمل معينة، ويعطي الكلمات اللازمة لكتابة هذه الجمل.

ب. الفقرة الموازية: تعطي للتلميذ فقرة مكتوبة ثم يطلب منه إعادة كتابة الفقرة مغيرا

لإحدى الكلمات الرئيسية فيها.

ج. الكلمات المحذوفة: يطلب من التلميذ أن يملأ الفراغ في الجملة بالكلمة المحذوفة

التي قد تكون أداة جر أو عطف أو استفهام وغير ذلك.

د. ترتيب الكلمات: تعطي للتلميذ مجموعة من الكلمات، ويطلب منه أن يرتبها

ليعمل منها جملة صحيحة.

هـ. ترتيب الجمل: تعطي للتلميذ مجموعة غير مرتبة من الجمل، ويطلب منه أن يرتبها

ليعمل منها فقرة متكاملة.

و. تحويل الجملة: تعطي للتلميذ جملة ويطلب منه أن يحولها إلى منفية أو مثبتة أو

استفهامية أو خبرية، أو إلى الماضي أو إلى المضارع أو الأمر، وغيرها من

التحويلات.

ز. وصل الجمل: تعطي للتلميذ جملتين ويطلب منه أن يصلهما معا ليكون منهما

جملة واحدة باستخدام أداة تحدد له أو تترك له حرية تحديدها.

ح. إكمال الجملة: تعطي للتلميذ جزءا من الجملة ويطلب منه إكمالها بزيادة جملة

رئيسية أو غير رئيسية.

(٧) الكتابة الحرة.

تأتى الكتابة الحرة في المرحلة الأخيرة من مهارة الكتابة. ولا بد من تعليم التلاميذ

بعض المهارات الآلية بالكتابة الحرة، مثل: الهامش، التاريخ، العنوان، مؤشر الفقرة،

مكان الكتابة، وأدوات الكتابة. ومن الممكن تقسيم موضوعات الكتابة الحرة إلى

الموضوع القصصي، والموضوع الوصفي، والموضوع العرضي، والموضوع الجدلي،  
والتلخيص.<sup>٨٤</sup>

#### د. تصحيح الكتابة

إذا كتب الطلاب فيجب على المدرس أن يصحح كتاباتهم. فإذا لم يستطيع فليقسم  
الطلاب إلى مجموعتين أو ثلاثة، ويصحح كتابات كل مجموعة منهم بالتبادل. والعبرة هنا،  
أن يصحح المدرس ما يستطيع تصحيحه من الكراسات بطريقة جيدة.<sup>٨٥</sup>

هناك صور متنوعة لتصحيح كتابة الطلاب في مجال التعبير، فبعض المدرسين يقومون  
بتحديد الأخطاء، ثم يردون كراسات التعبير إلى الطلاب لإعادة هذه الجمل أو العبارات إلى  
وقع فيها الخطأ في صورة سليمة. وبعض المدرسين يناقشون الطلاب في أخطائهم حتى يهتدوا  
إلى سبب خطيئتهم. فيتحاشوه في موضوعات تالية، باعتبار أنه لا خير في إصلاح لا يدرك  
الطلاب أساسه، ولا في صواب لا يكتبه الطلاب بنفسه، وهذا ما يمكن أن نطلق عليه  
التعليم الفردي الإرشادي.

ويعض الموجهين يرون الاكتفاء بوضع خطوط تحت مواطن الخطأ، ويوضع في هامش  
الصفحات رمز يشير إلى نوع الخطأ على أن يقوم الطلاب نفسه بإصلاح الخطأ، غير أن  
هناك بعض الجوانب المهمة التي يجب الالتفات إليها عند تصحيح التعبير الكتابي، والجوانب  
على النحو التالي:

<sup>٨٤</sup> محمد بن إبراهيم الخطيب، المرجع السابق، ص. ١١٥-١١٩.

<sup>٨٥</sup> على أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢)، ص. ٢٥٦.

(١) ينبغي الاهتمام بنوع واحد من الأخطاء المرتبطة بمهارات التعبير الكتابي في درس واحد أو عدة جروس متتالية.

(٢) يعنى المدرس بتقيد ما يراه من أخطاء شائعة، ويعرضها على الطلاب ويناقشها معهم في حصة خاصة بالإرشاد.

(٣) يجب أن يضيف المدرس الملاحظات الكتابية الخاصة بأخطاء الطلاب أو بالجوانب الجيدة في تعبيره إلى العلامات والدرجات التي يمنحها له في موضوعه الذي كتبه.

(٤) يجب أن يرتبط تصوب الأخطاء في التعبير الكتابي بقائمة المهارات التي يجب أن يتدري عليها الطلاب في الصف الدارسي.<sup>٨٦</sup>

#### هـ. خصائص اللغة العربية

تتصف اللغة العربية بخصائص تمتاز بها على غيرها من اللغات، ومن أهم هذه الخصائص أنها:

#### (١) لغة الاشتقاق

إن الكلمة في اللغة العربية تتكون من ثلاثة حروف، ومن هذا الجذر الثلاثي يشتق عدد كبير من الكلمات. وتعد ظاهرة الاشتقاق من أهم ما تتميز به اللغة العربية وقد دفعت بعض اللغويين إلى القول: "إن هذه الجذور الشتى، وما يمكن أن يطرأ عليها من تغييرات تعز على الحصر، تجعل من العربية إحدى اللغات العظمى في العامل أجمع، ومن أجل هذا فهي

<sup>٨٦</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (طبعة مزودة ومنقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)، ص. ٢٧٤-٢٧٥.



جديرة بأن تعلم، إنها بحق إحدى اللغات الكلاسيكية العظمى وتقف بجدارة على نفس مستوى كل من اليونانية والسنسكريتية.<sup>٨٧</sup>

## (٢) لغة الإعراب

إن ظاهرة الإعراب حقيقة لا تنفرد بها اللغة العربية إذ إنها توجد في بعض اللغات، إلا أنها في اللغة العربية تشمل الكثير من الأفعال والأسماء حيثما وقعت بمعانيها من الجمل والعبارات. بينما الإعراب في اللغات الأخرى لا يزيد على إلحاق طائفة من الأسماء والأفعال بعلامات الجمع والإفراد، أو علامات التذكير والتأنيث.<sup>٨٨</sup>

## (٣) لغة الصيغ

إن بناء الصيغ أساس توليد المفردات في اللغة العربية إذ إن في ضوئه يمكن تشكيل صيغ كثيرة من أصل واحد. فالأصل "فعل" على سبيل المثال تتولد منه صيغ عديدة مثل: فَعَّلَ - فاعل - أفعَلَ - تفعَّلَ - تفاعل - انفعَلَ - افتعل - افعلَّ - استفعل إلى آخره. وبناء الصيغ يالتالي أساس توليد المعاني بحيث تنسب إلى صيغة واحدة معاني متعددة، كأن تنسب إلى صيغة "استفعل" معاني الطلب كاستخرج، والصيرورة كاستحجر، واعتقاد الشيء على صفة ما كاستصغر، والمطاوعة كاستقام، والاتخاذ كاستشعر، وحكاية الشيء كاسترجع، وقوة العيب كاستهتر، والاستحقاق كاستحصد.<sup>٨٩</sup>

## و. خصائص اللغة الإندونيسية.

<sup>٨٧</sup> رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة ١٩٨٢ م)، ص. ١٨.

<sup>٨٨</sup> محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار المعارف: القاهرة ١٩٨٣ م)، ص. ١٩.

<sup>٨٩</sup> تمام حسن، من خصائص اللغة العربية، وفائق ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جزء ٢، (مكتبة التربية العربية لدول الخليج، ١٩٨٥ م)، ص. ٣٢.

ومن أهم خصائص اللغة الأندونيسية فهي كما يلي:

#### (١) النظام الصوتي، تتكون على:

أ) ويوجد في اللغة الأندونيسية ثلاثة أنواع من الصوائت المركبة وهي: oi, au, ai

ب) وبها أحد عشر شكلا من مقاطع صوتية.

ت) يجوز في اللغة الأندونيسية أن تبدأ الكلمة بساكن، وأن تنتهي بمتحرك عكس العربية.

ث) ويجوز فيها كذلك تتابع صوتين صامتين أو ثلاثة صوامت في الكلمة الواحدة.

ج) لا يوجد الثوت الممدود في اللغة الأندونيسية.

#### (٢) النظام الصرفي

أ. تعد اللغة الأندونيسية من اللغات الإلصاقية، إذ تخضع لنظام السوابق واللواحق

في توليد الكلمات المشتقة، وتعرف هذه اللغة عددا كبيرا من السوابق واللواحق،

مثل lah, an, mem, pem إلى آخره. فبإضافة هذه السوابق واللواحق إلى أصل

الاشتقاق تتولد كلمات. مثل "baca" وهو مصدر بمعنى القراءة، وسمي في اسم

الفاعل "pembaca" وفي اسم المفعول "bacaan" وفي الأمر "bacalah" وفي الماضي

"sudah membaca" وفي المضارع "sedang membaca" وفي المستقبل "akan

"membaca"

ب. ويوجد في اللغة الأندونيسية، من حيث عدد الإسم الأفراد والجمع فقط، ولا

يوجد فيها المثني، ويتوصل إلى هذا الأخير باستعمال العدد "dua" قبل المعدود،

مثل: في المفرد يقال كلمة كتاب بمعنى "buku" وكلمة كتابان بمعنى "dua buku".  
ويجمع الإسم فيها إما باستعمال السوابق، وإما بتكرار الإسم، مثل كلمة بيت  
بمعنى "rumah" في شكل المفرد، ونقول في شكل الجمع في الأندونيسية تكون  
"beberapa rumah" أو "rumah-rumah"

ج. لا يوجد في الأندونيسية نظام تمييز فيه الكلمات من حيث التذكير والتأنيث.<sup>٩٠</sup>  
د. لا تتغير صيغة الصفة في الأندونيسية بتغير عدد الموصوف، فصيغتها ثابتة، مثل:

طالب مجتهد: siswa ulet

طالبان مجتهدان: dua siswa ulet

طالبة مجتهدون: siswa-siswa ulet

هـ. لا يوجد في الأندونيسية إلا الضمير البارز، أما المستتر فهو منعدم. وينقسم  
الضمير البارز في الأندونيسية إلى قسمين: هما منفصل ومتصل. فالضمير البارز  
المنفصل فهو كما يلي:

نحن: kami

أنا: saya

نحن: kita

أنا: aku

أنتم-أنتن: kamu

أنت-أنت: engkau

هم-هن: mereka

هو-هي: dia

والضمير البارز المتصل هو كما يلي:

<sup>٩٠</sup> توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

حدثني، مني: saya / حدثنا، منا: kami /  
حدثني، مني: ku / حدثنا، منا: kita /  
حدثك، منك: kau / حدثكم، حدثكن، منكم، منكن: kamu /  
حدثه، حدثها، منه، منها: nya / حدثهم، حدثهن، منهم، منهن<sup>٩١</sup>:  
mereka /

و. ينقسم الفعل في الأندونيسية من حيث نوعه إلى متعد ولازم ومساعد. وينقسم من حيث زمنه إلى ماض ومضارع وأمر، ويتصرف في الأزمنة الماضية والحالية والمستقبلية باستعمال السزابق، مثل: ذهب أحمد (ahmad sudah pergi) يذهب أحمد الآن (ahmad sedang pergi) سيذهب أحمد (ahmad akan pergi)  
ز. لا تتغير صيغة الفعل في الأندونيسية بسبب تأنيث الفاعل، كما لا تتغير بسبب تعدد الفاعل. أمثلة: يكتب أحمد الدرس (Ahmad menulis pelajaran) تكتب فاطمة الدرس (Fatimah menulis pelajaran) أحمد وفاطمة يكتبان الدرس (Ahmad dan Fatimah menulis pelajaran) الطلبة يكتبون الدرس<sup>٩٢</sup> (siswa-siswa menulis pelajaran)  
(siswa itu menulis pelajaran)

### (٣) النظام التركيبي

<sup>٩١</sup> نفس المرجع، ص. ٥٤

<sup>٩٢</sup> توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

أ. القاعدة الثابتة في تركيب الجملة الفعلية في الأندونيسية أن يسبق الفاعل الفعل، ثم يأتي المفعول بعدهما. ولا يصح أن يتقد الفعل أو المفعول على الفاعل.

ب. في تركيب الجملة الإسمية لا تستعمل اللغة الأندونيسية لفظا يربط بين المبتدأ والخبر، بل يأتي المبتدأ متلوا بالخبر.

ج. يتم التركيب الإضافي في الأندونيسية بوضع المضاف وبعده المضاف إليه، وليست هناك زيادة بينهما، مثل كتاب أحمد (buku Ahmad) بيت علي (rumah Ali)

د. تأتي الصفة في الأندونيسية بعد الموصوف. وفي الغالب لا تكون هناك زيادة بينهما، إلا أنه أحيانا تزداد بين الصفة والموصوف كلمة (yang) مثل: خط جميل (tulisan bagus) خط جميل<sup>٩٣</sup> (tulisan yang bagus).

هـ. يأتي الظرف بعد الفعل في الجملة، وكذلك الحال، مثل: هو قرأ الكتاب أمس داخل الخزانة (ia membaca buku kemarin di dalam pustaka)، هو يمشى مسرعا (ia berjalan cepat)

و. وفي العدد والمعدود يأتي العدد أولا ويليه المعدود، مثل: صلاحة أشخاص (tiga orang) تقع أداة النفي قبل الفعل في الجملة، مثل: لما يصل أحمد<sup>٩٤</sup> (Ahmad belum sampai).

<sup>٩٣</sup> ص. ٥٦.

<sup>٩٤</sup> ص. ٥٧.



## الفصل الثالث

### منهج البحث

#### أ. منهج البحث ومدخله

استخدمت الباحثة هذا البحث المدخل الكيفي لأن البيانات التي احتاجتها الباحثة بشكل الكلمات ليس يشكل الأرقام. والبيانات التي تجمعها الباحثة بصورة الكلمات.

استخدمت الباحثة الدراسة الميدانية (field research) وهي مجموعة الأنشطة التي تتعلق بطريقة جمع البيانات للدراسة الميدانية (field research)، التي تجري عن طريق جمع البيانات والمعلومات مباشرة بالملاحظة والمقابلة<sup>٩٥</sup> في جميع الأنشطة اللغوية بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني.

هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي (Deskriptif Kualitatif) الذي رؤى من تصوير الحياة اليومية<sup>٩٦</sup> الطالبات في المعهد. يقال البحث الوصفي الكيفي لأن البيانات معد بشكل قولي ومحلل دون استخدام الإحصائية. إذا هذا البحث طلع في مرور هذا البحث النمرة فوجودها إلا كمساعد، ليس من البيانات جوهرية بل على أساس الصفة المسائل. صفة هذا البحث الوصفي يعني يضم البيانات لتركيب ولشرح ولتحليل<sup>٩٧</sup>.

وأما منهج البحث الذي استخدمته الباحثة منهجا وصفيا تحليليا. واستخدمت الباحثة هذا المنهج كما أنه يعتمد على دراسة الواقع أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم

<sup>95</sup> Mahsun.. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2005

<sup>96</sup> Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1990) Hlm : 3

<sup>97</sup> Moh. Aini, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Universitas Negeri Malang, 2005), Hlm 11

بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كيفياً. وفي هذا البحث قد عبّر الباحثة ظواهر أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة معهد المودة ومعهد منبع الصالحين ثم تحليلها وإعطاء الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

### ب. حضور الباحثة

أهمية حضور الباحثة في البحث الكيفي هي كأداة البحث وجامع البيانات. والباحثة كالأداة في هذا البحث يفيد لتركيز البحث، واختيار المخبر (أي مصادر البيانات) وجمع البيانات وتحليلها وتفسيرها حتى تضع النتيجة استناداً على تحليلها. وحضور الباحثة في ميدان البحث هي كجامع المعلومات والبيانات التي تحتاجها الباحثة لتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى طلبة المعهدين، ولتعريف أسباب وقوع ذلك التدخل اللغوي حتى تستطيع الباحثة أن تعطي الحلول لمشكلات ذلك التدخل اللغوي.

### ج. مصادر البيانات

- (١) وأما المصادر الرئيسية لهذا البحث هي كتابة تلميذات المعهدين لأخذ بيانات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية والتلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني
- (٢) والمصادر الثانوية هي معلمة اللغة العربية في المعهدين لأخذ بيانات وجميع الكتب التي تتعلق بنظرية التدخل اللغوي.

### د. أسلوب جمع البيانات

أسلوب جمع البيانات في هذا البحث هي تحليل الوثائق والمقابلة:

## ١. الملاحظة

إن الملاحظة وسيلة من وسائل جمع البيانات، وهناك معلومات يمكن للباحثة أن تحصل عليها بالفحص المباشر.<sup>٩٨</sup> الملاحظة تستخدم عادة لفهم الظواهر وأنماط السلوك واتصال الفرق طبعيا والبحث في السلوك الفردي وعملية وقوع الحوادث التي تستطيع ملاحظاتها في المواقف الواقعية أو المواقف الوضعية.<sup>٩٩</sup> وقد قامت الباحثة بهذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني.

## ٢. الوثائق

هي طريقة نستعملها لجمع الحقائق التي نبحثها، وهي الوثائق.<sup>١٠٠</sup> تشمل الوثائق علي البحوث الموجزة وتقارير والحكايات والمقالات وما يتعلق به وذلك دليل علي استنباط الوثائق. استخدمت الباحثة تحليل الوثائق لأخذ بيانات أشكل تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. واستخدمت الباحثة بهذا الأسلوب لأن وثائق كتابة الطلبة في هذا المعهد موجودة. وبالوثائق لحفظ المحصول على نسخة كتابة التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين السلفي.

<sup>99</sup> Nana Sujana, 2111, *Dasar-dasar Belajar Mengajar*, cetakan pertama (Bandung: Sinar Algesindo). 109

<sup>100</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Penelitian Praktik* (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), Hlm; 127

### ٣. المقابلة

هذه الطريقة هي منهج لجمع الحقائق والبيانات من السؤال و الجواب بين شخصين أو أكثر في مجلس واحد.<sup>١٠١</sup> استخدمت الباحثة المقابلة لتحصيل بيانات أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات معهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني. قامت الباحثة بمقابلة موسعة مع مدرسة اللغة العربية في معهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني التي تحصل منها الباحثة وثائق كتابة الطلبة، وبهذه المقابلة لقد حصلت الباحثة البيانات مباشرة من مصدرها. وقامت الباحثة بمقابلة أيضا مع التلميذات التي في كتابتهم أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

#### هـ. تحليل البيانات

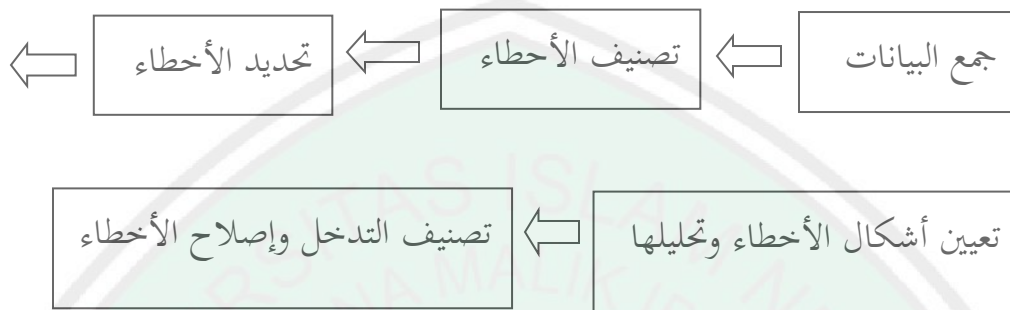
وأما أسلوب تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة هو الأسلوب لتحليل الأخطاء اللغوية لفيت كوردير (Pit Corder)، وأما لتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في مهارة الكتابة لدي التلميذات بمعهد المؤدّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني،<sup>١٠٢</sup> وخطواتها كما يلي :

- (١) أن تجمع الباحثة البيانات من كتابة التلميذات
- (٢) تصنيف كل الأخطاء من تلك الكتابة.
- (٣) تحديد الأخطاء من كتابة التلميذات
- (٤) ومن كل تلك الأخطاء، تقوم الباحثة بتعيين الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.

<sup>101</sup> Hadi Sutrisno ، *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset،1991) Hlm 136

<sup>102</sup> Samsuri *Analisis Bahasa*. (Jakarta: Erlangga، 1985) hlm. 25

٥) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل، وأن تحاول الباحثة بإصلاح كل الأخطاء.<sup>١٠٣</sup>



وتلك هي صياغة عن الخطوات لتحليل تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بيليتار.

#### و. فحص صحة البيانات

لنيل البيانات الصحيحة، احتاجت الباحثة إلى عملية فحص صحتها، وهي تتكون من أربع مراحل : فحص الصدق (المصدقية الذاتية) بطريقة الثلث، وفحص إمكانية الانتقال (المصدقية الخارجية)، والاعتمادية (التطابق) والحيادية (التأكيد)

<sup>103</sup> Tarigan, Analisis Kesalahan Bahasa. 1988. Hlm. 288



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

تعرض الباحثة هذا الفصل البيانات وتحليلها، وتتكون ذلك عن ثلاثة مباحث:

المبحث الأول يحتوى على: لمحة عن معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار ، والمبحث الثاني يحتوى على لمحة عن معهد منبع الصالحين الثاني ببلتار ، والمبحث الثالث يحتوى على أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامي للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار ، والمبحث الرابع يحتوى على أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامي للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار. والمبحث الخامس يحتوى على الحلول لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الإسلامي للبنات الثاني ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار.

### المبحث الأول: لمحة عن معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليتار

#### أ. تأسيس معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليتار

معهد المودة الإسلامي للبنات هي المؤسسة الإسلامية لتربية يافعة التي تبنى في التاريخ ٩ ذولقعدة ١٤٠٩ / ١ أكتوبر ١٩٨٩، من رؤية الهاج أحمد ساهل (Kh. Ahmad Sahal) يس المدير معهد العصري دارالسلام كونتور. معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليتار هي تطبيق من الرؤية الهاج أحمد ساهل في التربية ورعاية المرأة.<sup>١٠٤</sup>

<sup>١٠٤</sup> نتيجة المقابلة مع مديرة المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

هناك قصة طويلة قبل بناء معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليتار، وهي بنى علماء معهد المسجد وقليل من الفصول وكذلك الميدان كمكان الرياضة. وقبل بناء هذا المعهد كان هذا المكان هو المدرسة الرسمي في مستوى الثاوية.

من أول قصة، هذا المعهد هو المعهد السلفية تحتي رئاسة الأستاذ موسقام في سنة ١٩٠٥ . وفي سنة ١٩٤٠ أورث الأستاذ موسقام إلي بنته إسمها زيناب. لها زوجا مجتهدا وهو فلاح غنيا في تلك قرية. وسنة بعد سنة انتنقص الطلاب هذا المعهد. وفي سنة ١٩٨٠ جاء الأستاذ شافق لترقية الحماسة في التعلم عند الطالبات، وبعد مرور الزمان انتنقص الطالبات مرة أخرى ثم انتهى الطالبات.

وفي سنة ١٩٩٠ باني الأستاذ زينال هذا المعهد أخرى وكذلك المدرسة المتوسطة الشكورية، تقريبا ١٠ سنوات هذا المدرسة تكون أحسن المدرسة وفيها الطالبات مرة عديدة ثم تكون مكشوفة لعدم الطالبات في ذلك مكان. وبعد مدة وقف احدى من نسل الأستاذ زينال إلى معهد المودة الإسلامي للبنات فونوروغا من منهجيته ومن عملية التعليمه وغير ذلك.<sup>١٠٥</sup>

اخذ هذا معهد منهجية تعليم من معهد دارالسلام كنتور وكذلك من منهجية وزارة الشؤون الدينية، كثير من المادة الدراسية الذي يدرس في هذا المعهد من المادة اللغوية، الدينية وكذلك من المعلومات العامة. وهذا تكون مزايا من هذا المعهد، كثير من المعلومات الذي يدرس الطالبات فيه.

## ب. الرؤية والبعثة لمعهد المودة الإسلامي للبنات الثاني باليتار

### أ) الرؤية

<sup>١٠٥</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة نيابة العليا، ٥ مارس ٢٠١٩

أنيق الأخلاق وذو هيبة في العلم، وتأجيل في عصر العولمة لمرضة الله.

### ب) البعثة

تنمية جيل الشباب كمحرك وخليفة الأمة الصالحة، وخدمة العليا، ولإبتكاري،  
ومحدد ومستقبل بنفسه لمرضة الله.<sup>١٠٦</sup>

### ج. المبادئ لمعهد العصري

في ترقية المهارة النفسية لتكون امرأة صالحة مستقلة بنفسها، وهي إحدى روح المعهد  
الخمسة:<sup>١٠٧</sup>

(١). الإخلاص

(٢). البساطة

(٣). الإعتماد على النفس

(٤). الأخوة الإسلامية

(٥). حرية التفكير

### د. أهداف التعليم في معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني بليتار

بصفة عامة، أن أهداف تعليم معهد المودة الإسلامي للبنات الثاني بليتار يميل إلى  
غرض التربية الإبتدائية والمتوسطة الذي قرره القوانين، بتوجيه علي استعداد الطالبات ليكونوا:

١. شؤون المجتمع

٢. الحية البساطة

<sup>١٠٦</sup> نتيجة المقابلة مع مديرة المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

<sup>١٠٧</sup> نتيجة المقابلة مع مديرة المعهد المودة الثاني للبنات، ٤ مارس ٢٠١٩

٣. لا يتحزب

٤. التعلم لطلب العلم ليس لموظف

هـ. حالة المدرسة

معهد المؤدّة الثاني بليتار معهد أهلي، هو فرع من الحزب السعي بمعهد المؤدّة جوفير جتيس فونوروكو، تحت رعاية مؤسسة الأرحام (التوثيق في العام ١٩٨٩) التي عقد التعليم الرسمي بالمدرسة الثانوية والمدرسة العالية الذي قد تمّ اعتمادها المركزي.<sup>١٠٨</sup>

و. المنهج الدراسي والمدرّسون بمعهد المؤدّة للبنات الثاني

مما يبرز من نظام التربية بإندونيسيا هو تغيير المنهج الدراسي بمدة قصيرة في عشر سنوات أخيرة، عرفنا منهج ١٩٩٤ ثم منهج ٢٠٠٤ المعروف بمنهج مؤسس على الكفاءة ثم تغييرها سنة ٢٠٠٦ المسمى بالمنهج التربوي على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) ثم يظهر المنهج الجديد عام ٢٠١٣. هذا يدلّ على أنّ المنهج الدراسي في إندونيسيا في بحث عن نظامه ولم تحصل على تصميم المواد الدراسية الكبرى والاستراتيجية منها. ولم يسهل في الواقع عقد المنهج الدراسي بمعهد المؤدّة الذي يقوم على التوفيق بين منهج معهد دار السلام كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدينية. فالمنهج على مستوى الوحدة التعليمية (KTSP) مما يهتمّ لدى معهد المؤدّة للانطلاق ومهارة الإبداع على إنشاء المنهج أحسن إنشاء يكون أساسا جيّدا للتعليم والتعلم.<sup>١٠٩</sup>

<sup>١٠٨</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة نيابة العليا، ٥ مارس ٢٠١٩

<sup>١٠٩</sup> الوثائق

للولصول إلى حدّ المنهج المرسوم من منهج المعهد العصري كونتور، والمنهج من وزارة الشؤون الدّينية على الطريقة المنهجية، قرّر قسم المنهج الدراسي معيار الكفاءة لكلّ فرقة من فرق المواد الدّراسية كما يلي:

١. الدين والأخلاق الكريمة

٢. التربية الوطنية والتربية الخلقية

٣. العلوم والتكنولوجيا

٤. الجمال

٥. الفنّ والصحة

ز. دور اللغة العربية في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار

١. اللغة العربية كألة الاتصال

إن اللغة العربية لغة من اللغات المستخدمة للاتصال بينهنّ في كل مكان وفي كل أوقات. هنّ تستخدم اللغة العربية واللغة الإنجليزية كألة الاتصال في كل أيامهنّ. واستخدام مدير المعهد هذه الطريقة منذ أول بناء معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار. يستخدم هذه الطريقة أنّ الطالبات المعهد المودة يستطيعون أن يفهمن ويستوعبون اللغة العربية واللغة الإنجليزية جيّدا كألة الإتصال بينهنّ. وبهذه الطريقة يسهل الطالبات المعهد المودة في التعلم اللغة، لأنهنّ مباشرة يمارسون اللغة في كل أيامهنّ. إما اللغة المستخدمة ليس كلها من الصحيح في قواعدها وتراكبها ولكن هنّ الشجاعة في تكلم اللغة العربية والإنجليزية ولا خوفا علي خطأ في استخدام اللغة.<sup>١١٠</sup>

<sup>١١٠</sup> الوثائق من قسم اللغة المركزي



## ٢. اكتساب لغة الطالبات

في عملية اكتساب لغة الطالبات، رأت الباحثة كيف كان الطالبات يسمعن ويستمعن ويتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية. بملاحظة الذي قد عملت الباحثة أنّ معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار يهتم كثيرا إلى الشجاعة الطالبات في استعاب اللغة العربية، وكذلك بالأشطات الخارجية، مثل المحاضرة ، والمحادثة، والمراسم، والنشاطات اللغوية الأخرى. وبهذا النشاطات يتعودون الطالبات معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار للإتصال باستخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية، وبهذه الطريقة يكتسبون الطالبات اللغة ويتعلمون اللغة.<sup>١١١</sup>

## ٣. الإهتمام في مهارة اللغة

ابرزت في معهد المودّة الإسلامي للبنات بليتار إلى أربعة مهارات وهي مهارة الكلام، مهارة الإستماع، مهارة الكتابة ومهارة القراءة. وهو منظور من النشاطات وعملية العليم المستخدمة وكذلك من المادّة اللغوية المقدمة. تكوين البيئة اللغوية المستعملة في هذا المعهد تكون دليلا أن في هذا المعهد يهتم كثيرا إلى مهارة الكلام ومهارة الإستماع. النشاطات والمادة يسند إلى مهارة الكلام ومهارة الإستماع هي:

الأنشطة الخارجية اللغوية	المادة اللغوية
المحاضرة	الإملاء
المحادثة	المحادثة

<sup>١١١</sup> الوثائق من قسم اللغة المركزي

المحفوظات	تكوين البيئة اللغوية
-----------	----------------------

ولكن ليس أن يتجنب إلى مهارة الكتابة ومهارة القراءة، ويهتم كثيرا إلى هذه المهارة. تعلم المدرسة مهارة الكتابة ومهارة القراءة في الفصل، كما كتب الباحثة من جدول التالية:

الأنشطة الخارجية اللغوية	المادة اللغوية
كتابة المقالة المحاضرة	الإملاء
	الإنشاء
	دروس اللغة
	البلاغة
	النحو
	الصرف
	المطالعة
	الترجمة
	بداية المجتهد
	الخاط

بنظر إلي جدولين المكتوبين رأيت الباحثة أنّ هذا المعهد يهتم إلى أربع المهارات اللغوية. وهو بتعليم القواعد اللغة ومهارة القراءة ومهارة الكتابة في الفصل ثم تطبيق في خارج الفصل، وهو عند عملية الإتصال في كل يوم وكذلك عند عملية النشاطات الخارجية. وهذه هي الإستراتيجية في تكوين البيئة اللغوية في معهد المودة الإسلامي للبنات باليتار.

## ح. أنواع إنجاز التلميذات في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار<sup>١١٢</sup>

١. الفائز الثاني في مسابقة كاليغرافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٢. الفائز الثالث في مسابقة كاليغرافي (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٣. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٤. الفائز الثاني في مسابقة خطابة اللغة الإندونيسية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٥. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٦. الفائز الثاني في مسابقة الشطرنج (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٧. الفائز الأول في مسابقة الجري ٥٠٠٠ متر (PORSIKAMA) في السنة ٢٠١٨
٨. الفائز الأول في مسابقة خطابة اللغة الإنجليزية (PORSENI MTs) في السنة ٢٠١٨

## المبحث الثاني: لمحة عن معهد منبع الصالحين الثاني بليتار

### أ. تأسيس معهد منبع الصالحين الثاني بليتار

معهد منبع الصالحين الثاني، سمار سنان كولون بليتار هي المؤسسة الإسلامية لتربية يافعة التي تبنى في التاريخ ١٧ ديسمبر ١٩٩٩، ومؤسس هو حضرة الشيخ. كيهي الهاج مصباح الدين أحمد بمساعدة أبنائه. معهد منبع الصالحين الثاني هي فرع من معهد منبع

<sup>١١٢</sup> الوثائق من معهد المودة للبنات الثاني

الصالحين في سوجي مايار، جريسيك مع مقدمي الرعاية والمؤسسين هو حضرة الشيخ. كيهي الهاج مصباح الدين فاقيه.<sup>١١٣</sup>

معهد منبع الصالحين الثاني لديها العديد من الوحدات التعليمية ، ما يلي:

- (١) المدرسة المتوسطة
- (٢) المدرسة الثانوية
- (٣) المدرسة الابتدائية
- (٤) المدرسة روضة الأطفال
- (٥) كلية مصباح الدين أحمد الإسلامية (STAIMA)

نظام التعليم في معهد منبع الصالحين الثاني، سمار سنان كولون بليتار، مع أنظمة معهد (Boarding school)، يشارك الطلاب في الأنشطة التعليمية في ثلاثة تخصيصات زمنية ، أثناء الصباح ، أثناء المساء وفي الليلة. في الصباح ، وهي الأنشطة التعليمية التي تنفذ بالكامل المناهج التعليمية التي وضعتها وزارة التربية الوطنية / وزارة الدين. في المساء ، تنفيذ الأنشطة التعليمية الموجهة نحو تطوير المهارات اللغوية (العربية والإنجليزية) والمهارات والاهتمام بمواهب الطلاب. وفي الليل ، يتم تنفيذ الأنشطة التعليمية للمدارس الداخلية الإسلامية مع المناهج المدرسية الدينية.<sup>١١٤</sup>

ب. الرؤية والبعثة لمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار

(١) الرؤية لمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار

<sup>١١٣</sup> الوثائق من المدرسة

<sup>١١٤</sup> نتيجة القابلة مع الأستاذ فردان، معهد منبع الصالحين الثاني، ٨ مارس ٢٠١٩

تحقيق الجيل المسلم عالم - صالح - كافي

(٢) والبعثة لمعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار

- إعداد الطلاب القادرين على استيعاب القيم الإسلامية بأسلوب الأهلية والجماعة في الحياة اليومية.

- توفير أحكام الكفاءات الأساسية للخريجين "لمواصلة التعليم" و "العيش في المجتمع".

- تحسين الخدمات التعليمية بما يتوافق مع متطلبات المجتمع وتطوير العلوم والتكنولوجيا.

ج. أهداف التعليم في معهد منبع الصالحين الثاني ببلتار<sup>١١٥</sup>

(١) خلق التعليم المتكامل مع نظام مدرسة داخلية.

(٢) تحقيق بيئة تعليمية إسلامية مواتية

(٣) إنشاء الطلاب الذين لديهم الإنجازات الأكاديمية وغير الأكاديمية

(٤) تطوير قدرة الطلاب على التواصل في العصر العالمي.

(٥) تشكيل مواقف وسلوك استجابة وسريعة الاستجابة وسانثري

ضد المشاكل الاجتماعية.

<sup>١١٥</sup> الوثائق من معهد منبع الصالحين



### د. القيمة التي تم تطويرها معهد منبع الصالحين الثاني بيليتار

كان في معهد منبع الصالحين الثاني بيليتار الدعم الكامل للقيم الواردة في تعاليم الإسلام. على وجه التحديد ، تشجيع تكوين القيم في النزل على النحو التالي:

التعلم طولا الحياة. (long live education).

- (١) الإنسان الكامل
- (٢) تواصل والإعتدال
- (٣) التسامح
- (٤) توازن
- (٥) أمار معروف ناهي منكار

### هـ. المنهج الدراسي والمدرسون بمعهد منبع الصالحين الثاني بيليتار

المنهج المطبق بمعهد منبع الصالحين الثاني بيليتار، صممت من خلال الجمع بين مناهج التعليم الرسمي المعهد التي حددتها وزارة التربية الوطنية والمناهج للمدارس الداخلية الإسلامية / المدارس الإسلامية التي حددتها وزارة الدين، بزيادة لمؤسسات تدريب اللغات (العربية والإنجليزية).<sup>١١٦</sup>

لتنفيذ المناهج الدراسية ، بدءًا من عام ٢٠١٠-٢٠١١ التعليمي ، تم تنفيذ أنشطة تدريس وتعلم المناهج وتطوير اللغة باستخدام نظام وحدة الائتمان الدراسي و"فصل

<sup>١١٦</sup> الوثائق من معهد منبع الصالحين

دراسي". أما بالنسبة لبرنامج المدارس الدينية، فهو لا يزال يستخدم نظام الفصل العادي.<sup>١١٧</sup>

#### و. النشاطات الإضافية

في محاولة لدعم تشكيل الشخصية وتجهيز المهارات العملية لطلاب، طور العديد من الأنشطة الإضافية على النحو التالي:<sup>١١٨</sup>

- (١) منظمة IPNU / IPPNU (مجلس الطلاب)
- (٢) الكشافة
- (٣) طبل الفرقة
- (٤) الفنون
- (٥) الخطابة بالعربية والإنجليزية
- (٦) وغير ذلك

**المبحث الثالث: أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بليتار .**

التدخل عموماً يعرف بمبول أحد في استعمال لغتين. استعملت كلمة التدخل في أولها يدي ويبينريخ (Weinreich) لمعرفة وجود التغيرات في لغة واحدة لأحد، لأنه ناطق باللغتين. وهذه التغيرات بسبب أنه استوعب لغتين.<sup>١١٩</sup> يمكن تعريف التدخل اللغوي بأنه

<sup>١١٧</sup> نتيجة القابلة مع الأستاذ فردان، بمعهد منبع الصالحين الثاني، ٨ مارس ٢٠١٩

<sup>١١٨</sup> نتيجة القابلة مع الأستاذ فردان، بمعهد منبع الصالحين الثاني، ٨ مارس ٢٠١٩

<sup>119</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 120

"التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى".<sup>١٢٠</sup> تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف<sup>١٢١</sup>"

التدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنمطه لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة. نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية، كأن يقدم متعلم اللغة العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغته الأم.<sup>١٢٢</sup> ومن ذلك المقصود من تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار هو نقل الطالبة أنمطه اللغة الإندونيسية وقواعدها إلى اللغة العربية في الكتابة.

ولتعريف أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار، قامت الباحثة بتحليل الوثائق والوثائق هي إنشاء الطلبة التي قد حصلت من الفصل الثالث في معهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. لقد كتبت الطلبة الإنشاء الحري الذي يحتوي على الحكاية عن الحياة المدرسية. وبالإضافة إلى ذلك، لقد كتبت الطلبة أيضاً الإنشاء الموجه على شكل الجملة المفيدة. وقد قامت الباحثة بالمقابلة في معهد المؤدة الثاني للبنات يوم السبت، ٢ مارس ٢٠١٩ مع مدرسة اللغة العربية باسم الأستاذة نيابة العليا. وقد قامت الباحثة أيضاً بالمقابلة مع مدرس اللغة العربية في معهد منبع الصالحين الثاني باسم الأستاذ فردان في تاريخ ٧ مارس ٢٠١٩.

١٠٧ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ٩٤.

١٠٨ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩م. ص: ١٠١

١٢٢ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا، مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص: ١٠١

أ. إحدى الكتابة من الوثائق الأولى التي تؤخذ من معهد المودة الثاني للبنات، فهي كما يلي:<sup>١٢٣</sup>

إسم الكاتبة: ندي كاله سفوتري

### الحياة اليومية

إسمي ندي كاله سفوتري، جلست من الفصل الثالث ب. تعلمت في معهد المودة الإسلامي للبنات بليتار. أبدأ عمل في يومي في الساعة الرابعة. أعمل صلاة الصبح جماعة. وفي الساعة الخامسة أستحيم وأغسل الباس. وفي الساعة السادسة أصلي صلاة الضحى، وبعدها في الساعة السابعة تماما أذهب إلى المدرسة والتعلم في الفصل عن الدروس الحكومية. والدروس المعهد حتى الساعة الواحدة تماما. بعدها أصلي الظهر وبعد أصلي الظهر أكل في المطبخ. ثم أتبع محاضرة حتى في الساعة الثالثة تماما.

ب. إحدى الكتابة من الوثائق الثانية التي تؤخذ من معهد المودة:<sup>١٢٤</sup>

إسم الكاتبة	الكلمة	الكتابة
نبيلة أكتافيا رمضان	المستشفى	إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى

<sup>١٢٣</sup> الوثائق الأول من ندي كاله سفوتري، معهد المودة الثاني للبنات

<sup>١٢٤</sup> الوثائق الثانية من نبيلة أكتافيا رمضان، أورى غمليا أزهر، سفانة الثقيفة، معهد المودة الثاني للبنات

أورى غمليا أزهر	المقصف	ذهبت إلى المقصف لتشتري الطعام
سفانة الثقيفة	المدرسة	المدرسة الواسع

ج. إحدى الكتابة من الوثائق الأولى التي تؤخذ من معهد منبع الصالحين الثاني ، فهي كما يلي<sup>١٢٥</sup>:

إسم الكاتبة: إيكافوتري سابرينا

#### الحياة المدرسية

إسمي إيكافوتري في المعهد منبع الصالحين. أستيقظ من النوم في الساعة والنصف صباح. بعد النوم نحن نغتسل في الحمام. بعد تغسل استعداد لي صلاة صبح جماعة. بعد صلاة صبح نتعلم القرآن. بعد ذلك استعداد لصلاة ضحا. بعد ذلك استعداد لي صلاة ضحا في الساعة ستة ونصف نحن تناول الفطور.

في الساعة الثامنة نحن إذهبنا إلى المدرسة، نرجع إلى المعهد في الساعة الثانية عشر نهارا. بعد ذلك تناول الغداء في الساعة الثانية عشر ونصف. استعداد لصلاة الظهر جماعة. بعد ذلك نغتسل في الحمام فس الساعة الثالثة استعداد لصلاة العصر جماعة. في الساعة الرابعة استعداد للمدرسة الدينية. نرجع إلى المعهد في الساعة ١٥.٠٠. بعد ذلك لتناول العشاء. في الساعة ستة استعداد لصلاة العشاء والمغرب. بعد ذلك نحن استعداد للشويز. في الساعة واحد عشر ليلا نحن ننام

د. إحدى الكتابة من الوثائق الثانية التي تؤخذ من معهد منبع الصالحين الثاني:<sup>١٢٦</sup>

<sup>١٢٥</sup> الوثائق الأولى إيكافوتري سابرينا، التي تؤخذ من معهد منبع الصالحين الثاني.



إسم الكاتبة	الكلمة	الكتابة
حسن النور هداية	المستشفى	أصبت الآم حتى دخلت المستشفى
ماوار حسن الخاتمة	المدرسة	أنا مدرسة في الساعة السبعة
حسن الخاتمة	المقصف	أستري الطعام في المقصف

إن تدخل اللغة مصدر من مصادر الأخطاء، لذلك لتعريف أشكال تدخل اللغة الأندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى الطلبة قد قامت الباحثة بتحليل الأخطاء. وتحليل الأخطاء يمر بثلاث مراحل، وهي:

- (١) تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيحة
- (٢) توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية.
- (٣) تفسير الخطأ، ويقصد به بيان العوامل التي عادت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.

وأما المعيار في تعريف الخطأ وصحته فاستخدمت الباحثة الكتب التي فيها قواعد اللغة العربية واستخدمها. وأما الكتب التي استخدمتها الباحثة كما يلي:

<sup>١٢٦</sup> الوثائق الثانية حسن النور هداية، ماوار حسن الخاتمة، حسن الخاتمة لتي تؤخذ من معهد منبع الصالحين

١) مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية (صيدا- بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧).

٢) محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: مكتبة سالم نبهان، بدون سنة).

٣) عاطف فضل محمد، النحو الوظيفي، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، ٢٠١٠).

٤) الكياهي الحاج شمسودين محمد الراعين، -Imu Nahwu, Terjemah Matan Al-Jurumiyah dan Imrithy Berikut Penjelasannya. (Alhidayah Surabaya).

وفي تفسير الخطأ استخدمت الباحثة تحليلاً تقابلياً بين اللغة الأندونيسية واللغة العربية لفحص أوجه الاختلاف والتشابه بينهما لأن تدخل اللغة الأندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني هو نقل أنظمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

ومن ذلك لتحليل أشكال تدخل اللغة الأندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات في معهد المودة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني، مرت الباحثة الخطوات كما يلي:

- ١) أن تجمع الباحثة البيانات من كتابة التلميذات
- ٢) تصنيف كل الأخطاء من تلك الكتابة.
- ٣) تحديد الأخطاء من كتابة التلميذات
- ٤) ومن كل تلك الأخطاء، تقوم الباحثة بتعيين الأشكال من الأخطاء، وتقوم الباحثة بتحليلها باستخدام قواعد اللغة العربية الصحيحة.

٥) وبعدها، أن تقوم الباحثة بتصنيف تدخل الإندونيسية في اللغة العربية من حيث أنواع التدخل، وأن تحاول الباحثة بإصلاح كل الأخطاء.

وننتج تحليل الوثائق التي قد قامت بها الباحثة بالخطوات السابقة، قد وجدت ستة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات وسبعة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي هي ثلاثة الخطوات التي قد قامت بها الباحثة في تحليل البيانات وهي جمع البيانات وتصنيف الأخطاء وتحديدتها . وستعرضها الباحثة مع كتابات التلميذات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية كما يلي:

#### الجدول ١:

كتابات التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي فيها أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطلبة	إسم الكاتب	الوثائق
١	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)	- جلست من فصل الثالث	- دوي نور فائزة، ديندا عزيرة، إيرينا كوسوماواتي، تيارا خير النصر، ندي محمودة، لولؤ المكنون، خيرى عين النساء، نهاية نفيسة، عين الرفيعة،	الأول

	ندي كالوه سفوتري، ستي أيونينكتياس، فيول يوليانا، أولنا شفاء، ليلة نافعة، نبيلة أفئدة، زكي			
٢	عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله	- <u>سحكاية</u> عن حياتي - <u>تبعث</u> المسابقة تصور مرات - <u>أبتدأ</u> <u>أعمل</u> في يومي - <u>نحن</u> <u>تستيقظ</u> من النوم	- ندي محمودة - إرشا فوتري - ليلة نافعة، رزقيا نور فائزة، ديسي دوي ليسفيرا، صافيا إسراء	الأول
		ذهبت إلى المقصف <u>لتشتري</u> <u>الطعام</u>	أورى غمليا أزهر	الثاني
٣	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	- <u>شأرت</u> أنا <u>قبيح</u> في <u>اللغة العربية</u> - في المدرسة <u>كثيرة</u>	- ندي محمودة - فطمي نونا	الأول

		<u>الحياة</u>		
		- <u>والآن سأعطي</u> <u>الخلياتي في المدرسة</u>		
		- <u>في الفصل نبحت</u> <u>العلم من الأستاذة</u>		
		- لؤلؤ المكنون، أديلا، علمي مفيدة الفردوس، إيرما		
		- <u>أعمل صلاة الصبح</u> جماعة	٤	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر
		- ندي محمودة		
		- هذا المعهد <u>خصوص إلى البنات</u>		
		- ندي محمودة،		
		- <u>معهد كبير</u> <u>ونظيفة</u>		
		- سفانة أثقيفة		
		- الديوان كبيرة		
		- صافية إسراء		
		المقصف كبيرة		
الثاني	سفانة الثقيفة	<u>المدرسة الواسع</u>		



الأول	- ندي محمودة	- أحب هنا لأن هنا الكشافه أحسن	استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية	٥
		- وكنت مرات أن نلت مخالفة اللغة		
	- عملية حليم	- كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء		
		- نحن طبعا نتندر جاء الأستاذ والأستاذتنا		
		- التي يريد أنفق نحن بل إخلاص وصبر		
	- أدليا وهمي	- إحد منا موجودة التي تنام وتأكل طعام		
	- بنت سبيلا حارستا	- وإذا كان المحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة		
		- أعمل صباحا ندي كالوه سافوتري،		

	أستيقظ من النوم	ليلة نافعة،
	- موجود جدول الأعمال في المدرسة	- كورنيا أيو فرامستي
	- في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا	
	- هنا موجودة التي تنام	
	- أنا هكاية عن البرامت في المعهد	- فيولى يوليانا، خيري عين النساء،
	- والآن سأعطى الحياتى في المدرسة أبتدا مند بعد أقوم من النوم	- فطمي نورنا
	- أقوم صباح في الساعة الرابعة	- دندا عزيزة، لؤلؤ المكنون، دندا عزيزة، سينتا أيو فروانيعتياس،

الثاني	- نبيلة أكتافيا رمضان	- إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى		
الأول	- سفانة أثقيفة	- عندي أصدقاء <u>ماهر</u>	٦	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف
	- بنت سبيلة حارستا	- نحن هنا نتعلم <u>النظام الذي جيدا</u>		
	- سفانة أثقيفة	- حين في المعهد <u>عندي عملا كثيرة</u>		
	- إيما ليلة المنى	- هنا الحياة التي غير <u>متساويا مع المدرسة</u> الأخرى		
	- أساكي سنية	- في المعهد <u>كثير عملا</u>		

		- في الصباح الباكر نستيقظ لصلاة الصبح	- مونیکا	
		- معهد كبيرة ونظيفة	- ديسي دوي ليسفيرا، صافسا إسراء	
		- أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا	- أورا عملية أزهر	
		- الديوان كبيرة المقصف كبيرة	- صافية إسراء	

### الجدوال ٢:

كتابات التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي فيها أشكال تدخل اللغة  
الإندونيسية في اللغة العربية

رقم	أشكال التدخل	كتابة الطلاب	إسم الكاتب	الوثائق
١	استخدام عناصر	- أنا في الفصل عادة	- إيرا أليفاتي	الأول

	قواعد اللغة الأندونيسية		أتعلم	
			- كلهم التي حكاية من الحياة المدرسية.	- ليلي نور القدرية
			- لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جدا	- إيكاف سفيطري
			- في الفصل مدرس خلاص موجود	- زاهرية العليا
			- في الفصل موجود أستاذ الحميم	
			- بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي	- سلسبيلا ديوي
			- عادة أنا لا تعلم، نوم.	- ميلا خليفة
			- نذهب إلى المدرسة بمشيا على الأقدام	- ليتتانك فوسفيتا
٢	عدم المطابقة في		- بعد الصلاة أتعلم القرآن إلى الأستاذ	- أرنا مناسكنا الأول



			استخدام التعبير الاصطلاحي	
	- ليلا نور القدرية	- الوقت انتهى إلى الساعة الحادية عشر		
الأول	- سفرينا ميكاراني	- نمشي إلى المدرسة بعيد جدا.	عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف	٣
	- ديا خريانا	- هناك موجود يدرس متنوعة		
الأول	- سفرينا مكاراني	- نبدأ المدرسة في الساعة السابعة	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	٤
	- نساء الحسنة، شفاعة اللطيفة	- بعد ذلك نحن الدينية		
	- ديا خريانا	- بعد المدرسة أنا وصديقتي استراحة		
الثاني	- ماوار حسن الخاتمة	- أنا مدرسة في الساعة السبعة		
الأول	- ماوار حسن الخاتمة	- أنا أصلى <u>سويح</u>	عدم المطابقة في	٥

		<p>كتابة العربية</p> <p>- إذن، الوقت لاستراحة</p> <p><u>أستري</u> الطعام</p>	- حسن الخاتمة
		<p>- <u>أستيك</u> في الساعة</p> <p>الساعة صباح</p>	- نساء الحسنه
		<p>- وبعد ذلك أنا <u>تكسل</u></p>	- ماوار حسن الخاتمة
الأول	٦	<p>- وبعد ذلك أنا <u>تغسل</u></p>	- ديا خريانا
		<p>- بعد التعلم الطالبات</p> <p><u>استراح</u></p>	- ليا فضيلة الليلى
		<p>- نحن <u>إذهبن</u> إلى المدرسة</p>	- إيكافوتري سابرنا
		<p>- نحن <u>تدخلن</u> إلى الفصل</p>	- سلسبيلا ديوي
الثاني		<p>- <u>أصبت</u> الأم حتى</p> <p>دخلت المستشفى</p>	- حسن النور هداية
الأول		<p>- أنا <u>استيقظ</u> صديقتي</p>	- ديا خريانا
		<p>- أنا <u>يجب</u> الذهاب إلى</p> <p>المكتبة</p>	- إيرا ألفياني
الأول	٧	<p>- في المعهد <u>كان الأعمال</u></p>	- ليلي نور القدرية
		<p>عدم المطابقة في</p>	

		<u>الكثيرة</u>	استخدام أخوات كان	
--	--	----------------	----------------------	--

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد وجدتها الباحثة السابقة، ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلي:

### الجدول ٣

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد المودة الثاني  
للبنات

رقم	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	أنواع التدخل اللغوي
١	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحية (IDIOM)	التدخل الدلالي
٢	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	
٣	عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله	التدخل الصرفي
٤	استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية	التدخل النحوي
٥	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر	
٦	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	

التدخل الدلالي (semantic interference) وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.<sup>١٢٧</sup> لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ١ و ٢ مستوى التدخل الدلالي.

التدخل الصرفي (morphological interference) وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللواحق والدواخل والزوائد.<sup>١٢٨</sup> لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٣ مستوى التدخل الصرفي (morphological interference).

التدخل النحوي (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٤، ٥ و ٦ مستوى التدخل النحوي (syntactic interference).<sup>١٢٩</sup>

وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات معهد المودة الثاني للبنات، ستشرح الباحثة كما يلي:

### (١) أشكال التدخل الدلالي

التدخل الدلالي (semantic interference) وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.<sup>١٣٠</sup> وأشكال تدخل دلال اللغة الإندونيسية في اللغة

<sup>١٢٧</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

<sup>١٢٨</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

<sup>١٢٩</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

<sup>١٣٠</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي قد وجدتها الباحثة هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM) وعدم المطابقة في اختيار الكلمة وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلي :

#### الجدول ٤ :

وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
جلست <u>من</u> فصل الثالث	عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)	هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. إن الكاتبة تريد أن تقول أنها تأتي من الفصل الثالث، ولكنها تكتب في هذه الكلمة باستخدام كلمة "جلست من"، وإذا نترجم إلى اللغة الإندونيسية تكون " saya duduk dari kelas tiga" وهذه الكلمة لا يُفهم في العربية.
<u>شارت أنا قبيح في</u> <u>اللغة العربية</u>	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. فتريد الكاتبة أن تقول أنها لا تستوعب



<p>في اللغة العربية ولكنها تكتب في هذه الكلمة "أنا قبيح في اللغة العربية". وإذا نترجم تكون " saya jelek dalam bahasa arab" وهذه الكلمة لا يفهم في العربية.</p>		
<p>هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. في هذه الجملة تريد الكاتبة أن تقول أن في المدرسة أنشطة كثيرة. ولكنها تكتب بهذا الكلمة، وإذا نترجم إلى الإندونيسية تكون " di sekolah banyak kehidupan" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة.</p>	<p><b>عدم المطابقة في اختيار الكلمة</b></p>	<p><u>في المدرسة كثيرة الحياة</u></p>
<p>هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. تريد الكاتبة أن تقول أنها سوف تحكى أنشطتها في المدرسة. ولكنها تكتب بهذه الكلمة التي نترجمها إلى الإندونيسية تكون " saya akan berikan kehidupanku di sekolah" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد</p>	<p><b>عدم المطابقة في اختيار الكلمة</b></p>	<p><u>والأن سأعطي حياتي</u> في المدرسة</p>

الكاتبة.		
هذه الجملة من تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. كتبت الكاتبة على حسب اللغة الإندونيسية، وهي " saya mengerjakan shalat " وهناك الجملة "subuh berjamaah" وهناك الجملة الحسنى في تعبير هذه الجملة.		- <u>أعمل صلاة الصبح</u> جماعة

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

### أ. عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي ١. جلست من فصل الثالث

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. إن الكاتبة تريد أن تقول أنها تأتي من الفصل الثالث، ولكنها تكتب في هذه الكلمة باستخدام كلمة "جلست من"، وإذا نترجم إلى اللغة الإندونيسية تكون "saya duduk dari kelas tiga" وهذه الكلمة لا يُفهم في العربية. والتدخل الدلالي. وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.<sup>١٣١</sup> فلذلك أن هذه الكلمة من التدخل الدلالي، فالكلمة الفضلى تعني "جلست في الفصل الثالث"

### ب. عدم المطابقة في اختيار الكلمة

#### ٢. شأرت أنا قبيح في اللغة العربية

<sup>١٣١</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. فتريد الكاتبة أن تقول أنها لا تستوعب في اللغة العربية. ولكنها تكتب في هذه الكلمة "أنا قبيح في اللغة العربية". وإذا نترجم تكون "saya jelek dalam bahasa arab" وهذه الكلمة لا يفهم في العربية. فالكلمة الفضلى تعنى "شعرت أنا أقل استيعابا في اللغة العربية" ٣. في المدرسة كثيرة الحياة.

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. في هذه الجملة تريد الكاتبة أن تقول أن في المدرسة أنشطة كثيرة. ولكنها تكتب بهذا الكلمة، وإذا نترجم إلى الإندونيسية تكون "di sekolah banyak kehidupan" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة. ترجمت الباحثة كلمة "kegiatan" بكلمة العربية "الحياة" التي معناها "kehidupan". إذا، الكلمة الصحيحة تعنى "في المدرسة أنشطة كثيرة" ٤. والآن سأعطي الحياتي في المدرسة

هذا التدخل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. تريد الكاتبة أن تقول أنها سوف تحكى أنشطتها في المدرسة. ولكنها تكتب بهذه الكلمة التي نترجمها إلى الإندونيسية تكون "saya akan berikan kehidupanku di sekolah" وهذه الكلمة لا تطبق بما تريد الكاتبة. وعدم المطابقة في هذه الكلمة تقع في اختيار الكلمة. اختارت الكاتبة الكلمة العربية غير المناسبة باللغة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة تعنى "والآن سأحكى أنشطتي في المدرسة" ٥. أعمل صلاة الصبح جماعة

هذه الجملة من تدخل اللغة العربية في اللغة الإندونيسية. كتبت الكابة على حسب اللغة الإندونيسية، وهي "saya mengerjakan shalat subuh berjamaah" وهناك الجملة الحسنى في تعبير هذه الجملة. وهي "أصلى صلاة الصبح جماعة"

## (٢) أشكال التدخل الصرفي

التدخل الصرفي (morphological interference) وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللواحق والدواخل والزوائد<sup>١٣٢</sup>. وأشكال التدخل الصرفي للغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات التي قد وجدتها الباحثة هي:

### الجدوال ٥ :

وموقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
-------------	--------------	------------

<sup>132</sup>Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

<p>ومن هذه الكلمة، تريد الكاتبة أن تحكي أنشطتها في المدرسة. ولكنها لا تفهم استخدام الصرف في صناعة الجملة المفيدة. وإذا نترجم هذه الكلمة تكون " akan cerita " tentang kehidupanku وهذه الكلمة غير مطابقة في العربية.</p>	<p><b>عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل</b></p>	<p>- <u>سحاية عن</u> حياتي</p>
<p>في هذه الجملة تريد الباحثة أن تقول أن أنشطتها اليومية تبدأ من صلاة الصبح. ولكنها تذكر الفعلين في جملة واحدة. والصحيح أن الفعل يذكر مرة واحدة.</p>		<p>- <u>أبدأ أعمل في</u> يومي من صلاة الصبح</p>
<p>إن هذه الجملة صحيحة. لكن الكاتبة تكتب كلمة "نحن" التي هي الفاعل في هذه الجملة. إن الكاتبة تكتب الجملة على حسب تركيب اللغة الأندونيسية، مع أن في العربية أن حرف النون في كلمة "نستيقظ" بمعنى "نحن نستيقظ"</p>		<p>- <u>نحن تستيقظ من</u> النوم</p>
<p>في هذه الكلمة قد أخطأ الباحثة</p>		<p>ذهبت إلى المقصف</p>



لتشتري الطعام	في استخدام حرف المضارعة، بسبب نقصانها في فهم الصرف.
---------------	--

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

### أ. عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل

#### ١. سحكاية عن حياتي

ومن هذه الكلمة، تريد الكاتبة أن تحكي أنشطتها في المدرسة. ولكنها لا تفهم استخدام الصرف في صناعة الجملة المفيدة. وإذا نترجم هذه الكلمة تكون "akan cerita tentang kehidupanku" وهذه الكلمة غير مطابقة في العربية. كتبت الكاتبة هذه الجملة بالمصدر، فالصحيح إذا ننظر إلى الصرف فتكون هذه الجملة "سأحكي عن حياتي"

#### ٢. أبتداً أعمل في يوميّتي من صلاة الصبح

في هذه الجملة تريد الباحثة أن تقول أن أنشطتها اليومية تبدأ من صلاة الصبح. ولكنها تذكر الفعلين في جملة واحدة. والصحيح أن الفعل يذكر مرة واحدة. فالجملة الفضلى تعني "أبتداً أعمالي اليومية من صلاة الصبح"

#### ٣. نحن نستيقظ من النوم

إن هذه الجملة صحيحة. لكن الكاتبة تكتب كلمة "نحن" التي هي الفاعل في هذه الجملة. إن الكاتبة تكتب الجملة على حسب تركيب اللغة الأندونيسية، مع أن في العربية أن حرف النون في كلمة "نستيقظ" بمعنى "نحن نستيقظ"، فالجملة الفضلى تكون "نستيقظ من النوم" بدون كلمة "نحن".

#### ٤. ذهبت إلى المقصف لتشتري الطعام

في هذه الكلمة قد أخطأت الكاتبة في استخدام حرف المضارعة، بسبب نقصانها في فهم الصرف. وبالتالي القواعد الصرفية التي تتعلق بحرف المضارعة وفاعله: <sup>١٣٣</sup>

الضمير	حرف المضارعة	الفعل
أنا	أ	أشتري
نحن	ن	نشترى
هو	ي	يشترى
أنت/هي	ت	تشتري

ومن تلك الجدول حول القواعد الصرفية المتعلقة بحرف المضارعة، أن صناعة الجملة العربية التي فيها الفعل والفاعل يجب مطابقتها بهذه القواعد الصرفية. فالجملة الصحيحة من كتابة هذه الطالبة هي "ذهبت إلى المقصف لأشتري الطعام"

### (٣) أشكال التدخل النحوي

التدخل النحوي (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. <sup>١٣٤</sup> وأشكال تدخل صرفي اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ووصفها كما يلي :

<sup>١٣٣</sup> الكياهي الحاج محمد أنوار، Ilmu Nahwu, Terjemah Matan Al-Jurumiyah dan Imrithy Berikut Penjelasannya (Sinar Baru Algensindo)

<sup>١٣٤</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص : ١٢

## الجدوال ٥ :

وموقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد المودة الثاني للبنات

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
- هذا المعهد <u>خصوص إلى البنات</u>	عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر	هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. كتبت الكاتبة الجملة على حسب اللغة الإندونيسية. وهذه الجملة لا تطبق في قواعد اللغة العربية في المبتدأ والخبر
- معهدي كبيرة ونظيفة		
- الديوان كبيرة		
- المقصف كبيرة		
- المدرسة الواسع		
		هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، لأن الجملة في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. فالقواعد العربية تقول أن المبتدأ والخبر وجوب مطابقتها أفرادا وتثنيا وجمعا وتذكيرا وتأنثا

<p>إن كل هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لأن هذه الجمل لا تطبق قواعدها بالقواعد العربية. فالكاتبات من هذه الجمل تكتبن بناء على الترجمة الحرفية، وهذا يسبب إلى تركيب هذه الجملة العربية تكون تركيب الجملة الإندونيسية.</p>	<p>استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية</p>	<p>- أحب هنا لأن هنا الكشافة أحسن</p>
		<p>- وكنت مرات أن نلت مخالفة اللغة</p>
		<p>- كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء</p>
		<p>- نحن طبعا نتندر جاء الأستاذ والأستاذتنا</p>
		<p>- التي يريد أنفق نحن بل إخلاص وصبر</p>
		<p>- إحد منا موجودة التي تنام وتأكل طعام</p>
		<p>- وإذا كان المحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة</p>
		<p>- أعمل صباحا أستيقظ من النوم</p>

		- موجود جدول الأعمال في المدرسة
		- في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا
		- هنا موجودة التي تنام
		- أنا هكاية عن البرامت في المعهد
		- والأن سأعطى الحياتى في المدرسة أبتدأ مند بعد أقوم من النوم
		- إذا نحن مريضة، فعلىنا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلىنا نذهب إلى المستشفى
إن اللغة العربية أيضا قواعد تتعلق بوجوب التطابق بين الصفة والموصوف معرفة	عدم المطابقة بين الصفة والموصوف	- عندي <u>أصدقاء ماهر</u>
		- نحن هنا نتعلم <u>النظام الذي جيدا</u>



<p>وناكرة وإفرادا وتشيا وجمعا وتذكيرا وتأنيثا. فإذا نقرأ تلك الكتابات نجد أنها لا تتابق مع قواعد اللغة العربية التي تتعلق بالصفة والموصوف</p>	<p>- حين في المعهد عندي <u>عملا كثيرة</u></p>
	<p>- هنا الحياة التي غير <u>متساويا</u> مع المدرسة الأخرى</p>
	<p>- في المعهد كثير عملا</p>
	<p>- في الصباح الباكر نستيقظ لصلاة الصبح</p>
	<p>- معهد كبيرة ونظيفة</p>
	<p>- أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا</p>

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

أ. عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر

١. هذا المعهد خصوص إلى البنات

هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. كتبت الكاتبة الجملة على حسب اللغة الإندونيسية. وهذه الجملة لا تطابق في قواعد اللغة العربية في المبتدأ والخبر. فصيغتها ثابتة فالكلمة الصحيحة من المبتدأ والخبر في هذه الجملة هي "هذا المعهد خاص للبنات".

٢. معهدي كبيرة ونظيفة

٣. الديوان كبيرة

٤. المقصف كبيرة

٥. المدرسة واسع

وكل هذه الجملة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، لأن الجملة في اللغة الإندونيسية ليس لها نظام التطابق بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد. فالقواعد العربية تقول أن المبتدأ والخبر وجوب مطابقتهم أفراداً وتثنية وجمعاً وتذكيراً وتأنثياً.<sup>١٣٥</sup> فجملة (٢) حتى (٥) تشير إلى أن ليس لها التطابق في التأنيث والتذكير. فالجملة الصحيحة من تلك الجمل هي:

٢. معهدي كبير ونظيف

٣. الديوان كبير

٤. المقصف كبير

٥. المدرسة واسعة.

وموقع شكل التدخل حول عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر وأنظمة اللغة الإندونيسية كما يلي:

رقم	موقع التدخل	أنظمة اللغة الإندونيسية
٢	معهدي كبيرة ونظيفة	Pondokku besar dan bersih

<sup>١٣٥</sup> مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (صيدا-بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٧) جزء ٢ ص. ٢٥٩

Kantor itu besar	الديوان كبيرة	٣
Kantin itu besar	المقصف كبيرة	٤
Sekolah itu luas	المدرسة واسع	٥

### ب. استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية

١. أحب هنا لأن هنا الكشافة أحسن
٢. وكنت مرات أن نلت مخالفة اللغة
٣. كاف صباح أيام نحن يقرأ الدعاء
٤. نحن طبعا نتندر جاء الأستاذ والأستاذتنا
٥. التي يريد أنفق نحن بل إخلاص وصبر
٦. إحد منا موجودة التي تنام وتأكل طعام
٧. وإذا كان المحاضرة نحن هنا نخاف لأن نحن نخاف إذا كان الخطأ في الخطابة
٨. أعمل صباحا أستيقظ من النومي
٩. موجود جدول الأعمال في المدرسة
١٠. في المدرسة هناك مكتبة أحب جدا
١١. هنا موجودة التي تنام
١٢. أنا هكاية عن البرامت في المعهد
١٣. والآن سأعطى الحياتى في المدرسة أبتدا مند بعد أقوم من النوم

١٤. إذا نحن مريضة، فعلينا إلى طبيب، إذا كان لا إحدى يستطيعون من الطبيب، فعلينا نذهب إلى المستشفى

إن كل هذه الجمل من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لأن هذه الجمل لا تطابق قواعدها بالقواعد العربية. فالكاتبات من هذه الجمل تكتبن بناء على الترجمة الحرفية، وهذا يسبب إلى تركيب هذه الجملة العربية تكون تركيب الجملة الإندونيسية. فالجملة الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلي:

١. رغبت في هذا المعهد لأن الكشافة فضلى
٢. سبق لي أن نلت مرات من محكمة اللغة.
٣. كل صباح نقرأ الدعاء
٤. ننتظر إتيان أساتذتنا
٥. من يريد الإنفاق فعليه بالإخلاص والصبر
٦. هناك من تنام وتأكل الطعام منا
٧. نشعر بالخوف عندما نقوم بالمحاضرة بسبب الأخطاء في الخطابة
٨. أبدأ الصباح بأن أستيقظ من النوم
٩. هناك جدول الأعمال في المدرسة
١٠. رغبت في المكتبة الموجودة في المدرسة
١١. هناك من تنام.
١٢. سأحكي البرامج في المعهد

١٣. والآن سأحكي أنشطتي التي تبدأ من الاستيقاظ من النوم
١٤. إذا أصابنا المرض فعلى أن نذهب إلى الطبيب، فإذا لا نستطيع الذهاب إليه، فعلى أن نذهب إلى المستشفى.

### ج. عدم المطابقة بين الصفة والموصوف

١. عندي أصدقاء ماهر
٢. نحن هنا نتعلم النظام الذي جيداً
٣. حين في المعهد عندي عملاً كثيرة
٤. هنا الحياة التي غير متساوية مع المدرسة الأخرى
٥. في المعهد كثير عملاً
٦. في الصباح الباكر نستيقظ لصلاة الصبح
٧. معهد كبيرة ونظيفة
٨. أذن في هذا المعهد كثيرة التدريس التي مهم للحياتنا

إن اللغة العربية أيضاً قواعد تتعلق بوجوب التطابق بين الصفة والموصوف معرفة وناكرة وإفراداً وتثنية وجمعاً وتذكيراً وتأنثياً. وفي القواعد اللغة الأندونيسية لا تتغير صيغة الصفة في الأندونيسية بتغير عدد الموصوف،<sup>١٣٦</sup> ، فإذا نقرأ تلك الكتابات نجد أنها لا تطابق مع قواعد اللغة العربية التي تتعلق بالصفة والموصوف. وتأتي الصفة في الأندونيسية بعد الموصوف. وفي

<sup>١٣٦</sup> توكيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.



الغالب لا تكون هناك زيادة بينهما، إلا أنه أحيانا تزداد بين الصفة والموصوف كلمة (yang) مثل: خط جميل (tulisan bagus) خط جميل<sup>١٣٧</sup> (tulisan yang bagus).

ننظر إلى الجملة الأول "عندي أصدقاء ماهر"، أن كلمة أصدقاء لها صفة ماهر. لكن كتبت الكاتبة بكلمة غير مطابقة مع القواعد العربية في الصفة والموصوف. فالكلمة الفضلى من هذه الجملة هي "عندي أصدقاء ماهرون". وكذلك إذا ننظر إلى الجملة الثاني، كتبت الكاتبة جملة غير مطابقة مع القواعد العربية في الصفة والموصوف. إن جملة "هنا نحن نتعلم النظام الذي جيدا"، هناك كلمة "النظام الذي جيدا"، وإذا فهمت الكاتبة قواعد الصفة والموصوف، فالكلمة الفضلى تكون "النظام الجيد" بحذف كلمة "الذي" وما إلى ذلك من الجمل المذكورة. والجمل الصحيحة التالية من كل هذه الجمل فهي كما يلي:

٣. حين في المعهد أتعلم النظام الذي جيدا
٤. في المعهد حياة غير متساوية بالمدرسة الأخرى
٥. في المعهد أعمال كثيرة
٦. في الصباح المبكر نستيقظ لصلاة الصبح
٧. معهد كبير ونظيف

ومن أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية التي قد وجدتها الباحثة السابقة بمعهد منبع الصالحين، ثم تصنف الباحثة أشكالها من حيث التدخل اللغوي. وتصنيفها كما يلي:

<sup>١٣٧</sup> توركيس لوبيس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١، ص. ٥٣.

## الجدول ٦

أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وتصنيفها بمعهد منبع  
الصالحين الثاني

رقم	أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية	أنواع التدخل اللغوي
١	استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية	التدخل النحوي
٢	عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف	
٣	عدم المطابقة في استخدام أخوات كان	
٤	عدم المطابقة في كتابة العربية	
٥	عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل	التدخل الصرف
٦	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	التدخل الدلالي
٧	عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي	

التدخل النحوي (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. لذلك تصنيف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ١، ٢، ٣، ٤ مستوى التدخل النحوي (syntactic interference).<sup>١٣٨</sup>

<sup>١٣٨</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

التدخل الصرفي (morphological interference) وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنينه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق والدواخل والزوائد<sup>١٣٩</sup>. لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٥ مستوى التدخل الصرفي (morphological interference).

التدخل الدلالي (semantic interference) وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.<sup>١٤٠</sup> لذلك تصنف الباحثة أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية رقم ٦ و ٧ مستوى التدخل الدلالي.

وأما تحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين، ستشرح الباحثة كما يلي:

### (١) أشكال التدخل النحوي

التدخل النحوي (syntactic interference) وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية.<sup>١٤١</sup> وأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني ووصفها كما يلي:

### الجدول ٧

وموقع أشكال التدخل النحوي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

<sup>139</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

<sup>140</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية*، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

<sup>141</sup> نفس المراجع: ١٢

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
أنا في الفصل عادة أتعلم	استخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية	كل من هذه الكتابة من تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. ننظر إليها أن قواعدها قواعد اللغة الأندونيسية، لأنها كتبت الجملة العربية حسب الجملة الإندونيسية. كل من هذه الجمل تتكون من التعبير الإندونيسي ولكن مكتوبة باللغة العربية.
كلهم التي حكاية من الحياة المدرسية.		
لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جدا		
في الفصل مدرس خلاص موجود		
بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي		
عادة أنا لا تعلم، نوم		
نذهب إلى المدرسة بمشيا على الأقدام		
هناك موجود <u>يدرس</u> متنوعة	عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف	من هذه الجملة نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تقول أن في المدرسة دروس متنوعة. ولكنها لا يفهم القواعد في الصفة والموصوف. ونعرف أن من قواعد الصفة والموصوف

وجوب التطابق في جنس الكلمة والصفة.		
ولكل من هذه الكتابة أخطاء في كتابة اللغة العربية. وسبب هذه الأخطاء هو عدم معرفتهم في الكلمة العربية. ننظر إلى الجملة الأولى، أن كلمة الصباح مكتوبة بكلمة "سوبح" التي هي كلمة إندونيسية. أن الصحيح في العربية تكون: "الصبح"	عدم المطابقة في كتابة العربية	أنا أصلى <u>سوبح</u>
		إذن، الوقت لاستراحة <u>أستري</u> الطعام
		<u>أستري</u> الطعام في المقصف
		<u>أستيك</u> في الساعة السالسة صباح
		وبعد ذلك أنا <u>تكسل</u>
ولهذه الجملة عدم المطابقة في استخدام كان	عدم المطابقة في استخدام كان	في المعهد كان الأعمال <u>الكثيرة</u>
استخدام كان. نعرف أن إسم كان يجب مطابقته في جنس الكلمة. فالجملة الصحيحة هي "في هذا المعهد كانت الأعمال كثيرة"		

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

أ. استخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية

١. أنا في الفصل عادة أتعلم



من هذه الجملة، نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تقول " saya di sekolah biasanya belajar " والكاتبة تترجمها ترجمة حرفية. فالجملة الفضلى حسب اللغة العربية الصحيحة تعنى " وفي الفصل غالبا ما أتعلم "

٢. كلهم التي حكاية من الحياة المدرسية.

إن هذه الجملة من أشكال التعبير الإندونيسي المكتوب في اللغة العربية. أرادت الكاتبة أن تقول " ini semua adalah cerita tentang kehidupan sekolah " وتترجم الكاتبة ترجمة حرفية بدون استخدام القواعد العربية الصحيحة. فالجملة الصحيحة هي " وهذه كلها حكاية عن الحياة المدرسية "

٣. لكن في المعهد وفي الفصل بعيد جدا

ومن هذه الجملة نستطيع أن نشعر أنها ترجمة حرفية من اللغة الإندونيسية. تريد الكاتبة أن تقول " tetapi antara kelas dengan ma'had sangat jauh " ولكنها لا تستطيع أن تعبرها باللغة العربية الصحيحة. فالجملة الصحيحة هي " لكن المسافة بين الفصل والمعهد بعيدة للغاية "

٤. في الفصل مدرس خلاص موجود

لا شك أن التعبير من هذه الجملة تعبير إندونيسي. إن الكاتبة تريد أن تقول " di kelas guru sudah ada " ولكنها تكتب بدون القواعد العربية الصحيحة، وإنما هي الترجمة الحرفية. فالجملة الصحيحة تكون " كان المدرس قد حضر في الفصل "

٥. في الفصل موجود أستاذ الحميم

إن هذه الجملة نفس المشكلة مع الجملة الرابعة. أن الكاتبة تريد أن تقول "di kelas ada Ustadz Hamim" ولكن كتابة الكاتبة لا تفهم القواعد العربية الصحيحة. فالجملة الصحيحة تعني "كان الأستاذ حميم في الفصل"

٦. بعد ذلك عادة مراجعة إمريطي

ومن هذه الجملة أيضا نستطيع أن نعرف أنها تعبير إندونيسي. تريد الكاتبة أن تقول "setelah itu biasanya murajaah kitab imrithi" فالكاتبة لا يفهم القواعد العربية الصحيحة حتى تكتب كتابة إندونيسية باللغة العربية. والكتابة الصحيحة تعني "غالبا ما نقوم بمراجعة كتاب عمريطي" والباقي من هذه الأخطاء كلها تتعلق باستخدام عناصر قواعد اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. ومن هذه الأخطاء تشير إلى أن الكاتبات لا تفهم القواعد العربية الصحيحة حتى تكتبن العربية في القواعد الإندونيسية.

## ٢) أشكال التدخل الصرفي

التدخل الصرفي (morphological interference). وهو أن يتدخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الإسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيره وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق واللاحق

والدواخل والزوائد.<sup>١٤٢</sup> وأشكال التدخل الصرفي للغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي قد وجدتها الباحثة هي:

#### الجدوال ٨ :

وموقع أشكال التدخل الصرفي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
- بعد التعلم الطالبات <u>استراح</u>	عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل	ومن هذه الجمل، أن الأخطاء أكثرها عدم المطابقة في كتابة الفعل. نعرف أن قواعد الصرف وجوب مطابقتها بين الفعل والفاعل. ننظر مثلا إلى الكتابة الأولى، أن كلمة "الطالبات استراح" غير مطابقة في استخدام الفعل. إذا كان الفاعل الطالبات، فمن المستحسن أن الفعل كتبت ب"استراحت" وما لى ذلك من الخطاء الصرفية في هذه الجمل.
- نحن <u>إذهبن</u> إلى المدرسة		
- نحن <u>تدخلن</u> إلى الفصل		
- <u>أصبت</u> الآم حتى دخلت المستشفى		
- أنا <u>استيقظ</u> صديقتي		
- أنا <u>يحب</u> الذهاب		

<sup>142</sup> Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. 2004. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta. Hlm 123

		إلى المكتبة
--	--	-------------

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

إن كل الأخطاء من تلك الكتابات تقع في عدم المطابقة بين الفعل والفاعل. نعرف أن قواعد الصرف وجوب مطابقتها بين الفعل والفاعل. ننظر مثلاً إلى الكتابة الأولى، أن كلمة "الطالبات استراح" غير مطابقة في استخدام الفعل. إذا كان الفاعل الطالبات، فمن المستحسن أن الفعل كتبت بـ "استراحت" وما إلى ذلك من الخطاء الصرفية في هذه الجمل. والجمل الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلي:

١. بعد التعلم الطالبات استراحت
٢. نحن نذهب إلى المدرسة
٣. نحن ندخل إلى الفصل
٤. أصابني الألم حتى دخلت إلى المستشفى
٥. أوقف صديقتي
٦. أحب الذهاب إلى المكتبة

### (٣) أشكال التدخل الدلالي

التدخل الدلالي (semantic interference). وهو أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها.<sup>١٤٣</sup> وأشكال تدخل دلال اللغة الإندونيسية في اللغة

<sup>١٤٣</sup> عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩. ص: ١٢

العربية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني التي قد وجدتها الباحثة هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحى (IDIOM) وعدم المطابقة في اختيار الكلمة وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها كما يلي :

### الجدول ٩ :

وموقع أشكال التدخل الدلالي ووصفها بمعهد منبع الصالحين الثاني

موقع التدخل	أشكال التدخل	وصف التدخل
<ul style="list-style-type: none"> <li>- نبدأ <u>المدرسة</u> في الساعة السابعة</li> <li>- بعد <u>المدرسة</u> أنا وصديقتي استراحة</li> <li>- أنا <u>مدرسة</u> في الساعة السبعة</li> </ul>	عدم المطابقة في اختيار الكلمة	<p>في هذه الكتابة نستطيع أن ننظر أن الكاتبة تريد أن تحكي بداية دراستها في الساعة السابعة. ولكنها قد أخطأت في اختيار كلمة "دراسة" بكلمة "المدرسة"</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- بعد ذلك <u>نحن الدينية</u></li> </ul>		<p>وفي هذه الكتابة أيضا ننظر قد أخطأت الكاتبة في اختيار كلمة "الدينية". أرادت الكاتبة أن تقول "نحن نتعلم العلوم الدينية" ولكنها تعبر على حسب تعبير اللغة الإندونيسية.</p>



<p>ومن هذه الجملة قد أخطأت الكاتبة في استخدام حرف "إلى". أرادت الكاتبة أن تقول " setelah shalat saya belajar Alqur'an kepada Ustadz واللغة العربية الصحيحة، فهذه الجملة تكون "بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الأستاذ"</p>	<p><b>عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي</b></p>	<p>- بعد الصلاة أتعلم القرآن <u>إلى</u> الأستاذ</p>
<p>ومن هذه الجملة أيضا نستطيع أن ننظر الخطأ من الكاتبة. إن استخدام حرف "إلى" غير مطابق في معناه الإندونيسية. فجملة الصحيحة هي "الوقت إنتها في الساعة الحادية عشر" باستخدام حرف "في"</p>		<p>- الوقت انتهى <u>إلى</u> الساعة الحادية عشر</p>

وفي ذلك الجدول الجملة الخطيئة ستشرحها الباحثة باستخدام خطوة اصلاح الأخطاء كما يلي:

أ. عدم المطابقة في اختيار الكلمة

ومن هذا الشكل من التدخل، لقد أخطأت الكاتبات في اختيار الكلمة المستخدمة. نعرف أن اختيار الكلمة من أهم العناصر في صناعة الجملة العربية، وإذا أخطأ الصانع، فأخطأ القارئ في فهمها. لذلك أن من هذه الجمل المكتوبة لقد أخطأت الكاتبات في اختيار الكلمة، ننظر مثلاً في الكلمة الأولى، أن الكاتبة تريد أن تقول أن الدراسة تبدأ في الساعة السابعة، ولكنها قد أخطأت في اختيار كلمة "مدرسة". وهذا يسبب إلى تغيير المعنى في الإندونيسية. والجمل الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلي:

١. نبدأ الدراسة في الساعة السابعة

٢. وبعد ذلك نتعلم العلوم الدينية

٣. أستريح مع صديقتي بعد الدراسة

٤. أدرس في الساعة السابعة

#### ب. عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي

إن استخدامك التعبير الاصطلاحي من أهم الأمور في صناعة الجملة العربية أيضاً. وفي هذا الشكل من التدخل، لقد أخطأت الكاتبات في استخدام التعبير الاصطلاحي. ننظر مثلاً إلى الجملة الأولى، أرادت الكاتبة أن تقول "setelah shalat saya belajar Alqur'an kepada Ustadz" وإذا نترجم إلى اللغة العربية الصحيحة، فهذه الجملة تكون "بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الأستاذ".

وكذلك للجملة الثانية، أن كلمة "إلى" مستخدمة في جملة "الوقت إنتهى إلى الساعة الحادية عشر". وإذا نشعر أن هذه الكلمة غير مطبقة في استخدامه. فالجملة الصحيحة تعني باستخدام كلمة "في" وليس كلمة "إلى". وتكون الجملة "الوقت إنتهى في الساعة الحادية عشر". والجمل الصحيحة من كل هذه الجمل فهي كما يلي:

١. بعد الصلاة أتعلم القرآن مع الأستاذ

٢. الوقت انتها في الساعة الحادية عشر

**المبحث الرابع: أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.**

لتعريف أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار. قد قامت الباحثة بمقابلة مع المدرس اللغة العربية بمعهد المودّة الثاني للبنات التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطالبات، واسمها أستاذة نيابة العليا. و قد قامت الباحثة بمقابلة مع المدرس اللغة العربية ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار التي قد حصلت منها الباحثة وثائق كتابة الطالبات، واسمها أستاذة نورينا. أجرت الباحثة أيضا مقابلة مع قسم اللغة بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار.

لإقامة المقابلة مع أستاذة نيابة العليا قد سألتها الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بمعهد المودّة الثاني للبنات مباشرة في التاريخ ٢ مارس ٢٠١٩ يوم السبت، وإقامة المقابلة مع أستاذة نورينا وقد سألتها أيضا الباحثة عن أسباب وقوع ظاهرة تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية بمعهد منبع الصالحين مباشرة في التاريخ ٧ أبريل ٢٠١٩ يوم الأحد.

والسؤال الرئيس من الأسئلة التي قدمتها الباحثة هو ما ظاهرة تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار؟. وهناك الإجابة من الأستاذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد

منبع الصالحين الثاني ببلتار السؤل عن أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات وهو :<sup>١٤٤</sup>

- (١) عدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية.
  - (٢) قوة لغة الأم لطلبة أي اللغة الإندونيسية
  - (٣) أكثر من المعلم والمعلمات يستخدمون اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية عند التعليم في الفصل أو خارج الفصل.
- ولكن إذا نظرت الباحثة في الإطار النظري كم كتب في كتاب " علم اللغة الاجتماعي " أن هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.<sup>١٤٥</sup> ومنها مايلي :

- (١) طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهام اللغوية تؤدي بطبيعتها إلى زيادة التدخل.
- (٢) ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى التكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تدخل اللغة الأولى.

<sup>١٤٤</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذات بمعهد المؤدة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني ببلتار

<sup>١٤٥</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٢

٣) **ضعف الرقيب**، إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤) **إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية**. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أولى مراحل تعلم اللغة الثانية، ويقل مع تقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجتي الإتقان.

٥) **محدودية التعرض**. حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن متعلم اللغة الثانية لم تتح له فرص كافية للتعرض لمواقف لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة الثانية. وهذا يدفعه إلى الاستعانة باللغة ١ كلما عجزت اللغة الثانية عن إسعافه. وكلما زاد عجزه مع اللغة الثانية، زاد تدخل اللغة الأولى.

٦) **الموقف من اللغة الثانية**. إذا كان الفرد غير راغب من تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا، الأمر الذي يؤدي على ازدياد تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية. وبالمقابل، فإن الفرد الذي يقبل على تعلم اللغة الثانية بدافعية قوية يساعده عقله الباطن، أي اللاشعوري، على تحقيق الهدف عن طريق الحد من تدخل اللغة الأولى.<sup>١٤٦</sup>

<sup>١٤٦</sup> محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الأردن، ٢٠٠٢م، ص: ١٠٢



ومن ذلك، تستنبط الباحثة أن أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد المودّة الثاني كما يلي:

- (١) عدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية.
- (٢) العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتي تشعرن بالصعوبة في تركها.
- (٣) عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهنّ عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.
- (٤) كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- (٥) إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية

وأسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة التلميذات بمعهد منبع الصالحين كما يلي:

- (١) عدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية.
- (٢) العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتي تشعرن بالصعوبة في تركها.
- (٣) عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهنّ عند الأخطاء في الكتابة باللغة العربية.
- (٤) غير راغب في تعلم اللغة العربية ونقصان روح التسابق بينهنّ لإكساب مهارتهنّ في الكلام العربي أو الكتابة، واحتلّطت اللغة العربية باللغة الاقليمية.
- (٥) نقصان كفاءتهنّ في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.
- (٦) كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.
- (٧) ضعف المراقبة على استخدام اللغة العربية

## ٨) إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية

المبحث الخامس : حلول لمشكلات تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بليتار.

وبعد ان تكشف الباحثة أسباب الوقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات ومعهد منبع الصالحين الثاني بليتار. في هذا الباب ستقدم الباحثة الحلول للمشكلات ذلك التدخل. وبناء على أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة التلميذات، ستقدم الباحثة الحلول كما يلي :

### الجدول ١٠ :

لمشكلات تدخّل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد المودّة الثاني للبنات بليتار بناء على أسباب وقوعها

أسباب وقوع تدخّل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة اللغة العربية	الحلول لمشكلات التدخل
أسباب داخلية - عدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتهنّ اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهنّ اليومية.	أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم. - أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية

قواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.	- كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية	
- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات الكتابة الكثيرة. والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.	- عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهم عند الأخط في الكتابة باللغة العربية. - العادة اليومية الخالدة في أدهان الطالبات حتي تشعرون بالصعوبة في التركها. - إتقان اللغة الإندونيسية أقوى من اللغة العربية	أسباب خارجية

ومن أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد  
المودة الثاني للبنات هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم  
استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهم اليومية، لذلك الحلول قدمت الباحثة  
لمدرسة اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم  
المادة في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلي في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>١٤٧</sup>

وينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي التنبيه أو المحكمة اللغة لمن المتجاوزة اللغة العربية، لتكوين البيئة اللغوية لا بد الاهتمام إلى الباعث في البيئة التي لا ثلاثة وظائف، أولاً أنّها لا بد أن تشحن بقوة محرك تبعث فيه القوة والنشاط وثانياً أنّها تنتقي استجابات معينة تؤدي إلى الثواب أي تسبب التعلم، وثالثاً إنّ هذ البيئة التي تتصاف بالصفتين السابقتين بها نوع من التوجيه أي أنّها تتوجه إلى الدف أو الثواب.<sup>١٤٨</sup>

وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهما عند الأخط في الكتابة باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أدهان الطالبات حتي تشعرن بالصعوبة في التركها.

لذلك الحلول قدمت الباحثة المدرسة اللغة العربية أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات الكتابة الكثيرة و أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهما عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.

<sup>147</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨  
<sup>148</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذ سورنو ت. م. (S.Ag). نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني، ٢٧ مارس ٢٠١٧

ومن ذلك حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات كما يلي :

١. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
٢. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.
٣. أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.
- ٤.

#### الجدول ١١ :

لمشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية لدى التلميذات بمعهد منيع الصالحين الثاني ببلتار بناء على أسباب وقوعها

أسباب وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في كتابة اللغة العربية	الحلول لمشكلات التدخل
أسباب داخلية	<p>- عدم استيعاب المفردات العربية</p> <p>الصاعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حية في حياتهن اليومية.</p> <p>- كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية</p>
أسباب خارجية	<p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.</p> <p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم</p>



المادة في تعليم اللغة العربية.	-نقصان كفاءتهم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.	
<p>- أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.</p> <p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.</p> <p>- أن ينبغي المدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل المحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.</p>	<p>- كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية</p> <p>- ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية</p> <p>- نقصان روح التسابق بينهن لإكساب مهارتهن في الكلام العربي أو الكتابة، واختلطت اللغة العربية باللغة الاقليمية.</p> <p>- عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.</p> <p>-نقصان كفاءتهم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.</p>	<p>أسباب خارجية</p>

ومن أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصاعبة التي تتعلق بحياتن اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حية في حياتن اليومية. لذلك الحلول قدمت الباحثة متساويا بمعهد المودة الثاني للبنات وهي مدرسة اللغة العربية أن يقدم فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

هذا يعني أن ينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أن يفهمون ويستخدمون تحليل تقابلي في تعليم اللغة العربية. لأن التقابل اللغوي هي إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>149</sup>

وينبغي المدرس أو المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم. يمكن في الصباح هناك أنشطة اللغوية مثل، محادثة أو صباح اللغة. أو وجود المفردات المنشورة في كل مكان والمدرسة اللغة العربية أن يقدم المفردات قبل بداية الدرس الإنشاء ووجب عل جميع التلميذات حمل القموس في كل الدرس اللغة العربية.

وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية، نقصان روح التسابق بينهن لإكساب مهارتن في الكلام العربي أو الكتابة، واختلطت اللغة العربية باللغة الاقليمية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند

<sup>149</sup> عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ٢٠٠٠)، ص. ٣٧-٣٨

الأخط في الكتابة باللغة العربية و نقصان كفاءتهم في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.

لذلك الحلول قدمت الباحثة المدرسة اللغة العربية أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي التدريبات الكتابة الكثيرة و أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهم عند الأخط في الكتابة باللغة العربية. كمثل معهد دار السلام كونتور، إن بيئة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الثاني ملئت بالنشاطات الكثيرة لإكساب لغة طالباته من جميع نواحي اللغوية كمهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. صارت اللغة العربية لدى الطالبات أساساً لمواجهة السنوات المقبلة بهذا المعهد العصاري. ومن تلك النشاطات مثل التعليم والتعلم في الفصل الصباحي والمسائي والتمرينات الأسبوعية للغة العربية وتعليم المفردات اليومية والمسابقات اللغوية. فلا بد أن يكون لكل طالبة الاشتراك نحو كل الأنشطة وجدتها، ولا طريقة للوصول إلى هذه الغاية إلا بالممارسة الدائمة في كل مكان وزمان<sup>١٥٠</sup>.

وبالتالي حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين كما يلي :

١. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.
٢. أن ينبغي المدرسة اللغة العربية قرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

<sup>١٥٠</sup> نتيجة المقابلة مع الأستاذة ديهايو رزكي. S.Pdi (نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الثاني) ٢٧٠ مارس ٢٠١٧

٣. أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة لكل مساكن أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.

٤. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.

٥. أن ينبغي مدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل المحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.

ومن تلك حلول المشكلات السابقة، نستطيع أن ننظر إلى أن معهد منبع الصالحين بحاجة إلى تقويم التعليم اللغوي الأكثر. ونقصان التدريب اللغوي في هذا المعهد يسبب إلى نقصان كفاءة الطالبات في كتابة اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، أن معهد المودة أيضا بحاجة إلى التدريب اللغوي الأكثر، مع أن نتائج كتابة الطالبات في هذا المعهد أحسن من معهد منبع الصالحين.

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. ملخص نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بتحليل أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني ببليتار وأسباب وقوع تلك الظاهرة وجدت الباحثة مما يلي :

١. أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات في مجال هي عدم المطابقة في استخدام تعبير اصطلاحي (IDIOM)، عدم المطابقة في اختيار الكلمة، عدم المطابقة في استخدام الفعل وفاعله، استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية، عدم المطابقة بين المبتدأ والخبر، عدم المطابقة بين الصفة والموصوف. وأما بمعهد منبع الصالحين الثاني ببليتار في مجال هي استخدام عناصر قواعد اللغة الأندونيسية، عدم المطابقة في استخدام الصفة والموصوف، عدم المطابقة في استخدام أخوات كان، عدم المطابقة في كتابة العربية، عدم المطابقة في استخدام الفعل والفاعل، عدم المطابقة في اختيار الكلمة، عدم المطابقة في استخدام التعبير الاصطلاحي.

٢. أسباب وقوع تلك الظاهرة تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية



الصعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهما عند الأخط في الكتابة باللغة العربية والعادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات حتى تشعرن بالصعوبة في تركها.

وأما بمعهد منبع الصالحين الثاني هي أسباب دخلية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية وعدم استيعاب المفردات العربية الصعبة التي تتعلق بحياتهن اليومية، ولم تكن بيئة اللغة العربية حيّة في حياتهن اليومية. وأسباب خارجية تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين هي كون عملية ترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، ضعف الرقيب على استخدام اللغة العربية، نقصان روح التسابق بينهما لإكساب مهارتهن في الكلام العربي أو الكتابة، واختلطت اللغة العربية باللغة الاقليمية، عدم التنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهما عند الأخط في الكتابة باللغة العربية و نقصان كفاءتهن في كتابة اللغة العربية خاصة في القواعد العربية.

٣. حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات

بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بليتار مما يلي :

أ) حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات

بمعهد المودة الثاني للبنات :

(١) أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي أن يعطي المفردات كل يوم.

(٢) أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يفرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية حين تقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

(٣) أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.

(ب) حلول المشكلات تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني بليتار :

(١) أن ينبغي المدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة المركزي المفردات كل يوم.

(٢) أن ينبغي المدرسة اللغة العربية فرق أنظمة اللغة الإندونيسية وقواعدها مع اللغة العربية إذا يقدم المادة في تعليم اللغة العربية.

(٣) أن ينبغي لمدرسة اللغة العربية أو القسم اللغة لكل مسكن أن يعطي تدريبات الكتابة الكثيرة والتعليمات عن اللغة العربية وقواعدها من النحو والصرف وما إلى ذلك من المهارات اللغوية الأربعة.

(٤) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية أن يعطي الدوافع عن أهمية تعلم اللغة العربية والتنبيه من الأستاذة والتنبيه بينهن عند الأخط في الكتابة باللغة العربية.

(٥) أن ينبغي مدرسة اللغة العربية الأنشطة اللغوية مثل المحادثة الصباحي أو إصلاح اللغة كل الليلة.

## ب. التوصيات

بعد أن تقوم الباحثة بالبحث في هذا الموضوع تقدم الباحثة التوصيات كما يلي :

١. أن تھتم مدرس اللغة العربية بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بيليتار أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة لدى التلميذات اهتماما كبيرا لأن بها أن تعرف المدرس مدى تحقيق التلميذات أهداف تعليم اللغة العربية وبها أن يكشف لهم عما قد تعلمت التلميذات وما تتعلمين.
٢. أن تھتم التلميذات بمعهد المودة الثاني للبنات ومنبع الصالحين الثاني بيليتار بأشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة اهتماما كبيرا لأن لكل اللغة لها القواعد، حتي يستطيعون أن ينقصوا تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة.

## ج. الإقتراحات

بناء على ما سبق من نتائج البحث تقدم الباحثة الإقتراحات كما يلي :

١. أن تكون نتائج البحث نافعا لأي المعاهد التي تھتم تعلم اللغة العربية.
٢. أن تكون نتائج البحث مصدار الباحثة اللاحق الذي يريد أن يتعمق في أشكال تدخل اللغة الإندونيسية في مهارة الكتابة.

## قائمة المراجع

### ١. المراجع العربية

- منفردة (Munfarida) "التداخل الصرفي والصوتي اللغة العربية في ترجمة كتاب الأخلاق للبناتا الجزء الأول. 2006 PBA UIN Walisongo Semarang
- نسوح (niswatun) "التداخل القواعدي اللغة الاندونيسية في الحوار اللغة العربية بينالطلاب في معهد تحفيظ ينو القرآن ميناوان كودوس. (Tesis Uin Sunan Kalijaga)•(Yogyakarta ٢٠١٦)
- رخمة الفتزة " التداخل النحوي اللغة الاندونيسية في مهارة اللغة العربية (مسائل التعليم في مادة الإنشاء طالبات معهد الجامعة وليسوغو ٢٠١٥\٢٠١٦) ".
- ٢٠١٦ Yogyakarta،Tesis Uin Sunan Kalijaga
- دييا"تداخل اللغة العربيةعلي اللغة الاندونيسية في التعليم طلاب السنة الثالثة للبنات في مدرسة الثانوية السلافية الجامعة الإسلامية في معهد ترماس باجيتا ٢٠١١\٢٠١٢ " (٢٠٠٢) Universitas Pendidikan Indonesia
- د. هدسون ، علم اللغة الإجتماعي، ٣٧ عبد الخالق ثروت-القاهر، ١٩٩٠
- محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارن ضوء التراث و اللغات السامية (بيروت : دار العلم (١٩٩٠)
- توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة ، ١٩٨٠)
- د. محمد محمد داود ،العربية و علم اللغة الحديث، كلية التربية -القاهر، ١٩٩٠.
- عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، النظريات اللغوية والنفسية وتعليم اللغة العربية، مكتبة الملك الفهد الوطنية، ١٩٩٩.

علي الخوالي محمد ،الحياة مع اللغتين(الثنائية اللغة)،الرياض،جميع الحقوق محفوظة  
للمؤلف،١٩٨٨.

محمود فهمي مجازي، علم اللغة العربية مدخل تاريخي مقارنة ضوء التراث و اللغات  
السامية (بيروت : دار العلم ١٩٩٠)

توفيق محمد شاهين ،علم اللغة العام، (القاهرة : مكتبة وهبة ، ١٩٨٠)

شيخ مصطفى الغلايين ،جامع الدروس العربية،(القاهرة:القدس،٢٠١٢)

الدكتور توفيق محمد شاهين ،دراسات لغوية علم اللغة العام ،مكتبة وهبة، القاهرة ،  
سنة ١٩٨٠

عبد العليم ابراهيم ،الموجة الفني لمدرسي اللغة العربية،الطبعة العاشرة ، دار  
المعارف،مصر١٩٧٨م

الدكتور محمد حسن عبد العزيز،مدخل إلى اللغة ،دار الفكرى العربى،القاهرة،١٩٨٨،  
محمد عمارة، قاموس المصطلحات في الحضارة الإسلامية،(بدون المدينة: دار الشروق،  
ط ١، ١٩٩٣م)،

عادل خلف، اللغة والبحث اللغوي(القاهرة: مكتبة الآداب، ١٩٩٤م)،

د. محمود السمران، علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي(بيروت: دار النهضة العربية،  
١٩٦٧)

الدكتور صبري إبراهيم السيد،علم اللغة الإجتماعي، دار المعرفة الجامعة،١٩٩٥،  
الإسكندرية.

حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين نظرية والتطبيق، (القاهرة: دار المصرية اللبنانية  
١٩٩٢،

رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها،  
(إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)



حمادة إبراهيم، الاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة، دار الفكر، ١٩٨٧)

صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغات الحية وتعليمها، (لبنان، مكتبة لبنان، ١٩٨١)،  
عائشة الناصري، تعامل أساتذة اللغة الإنجليزية مع التعبير الكتابي بالمغرب، تعليم اللغة العربية والتعليم المتعدد، (الرباط: معهد الدراسات زالأبحاث للتعبير، ٢٠٠٢)  
محمود كامل الناقه، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)

رشدي أحمد طعيمة ومحمود كامل الناقه، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ٢٠٠٣)  
حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (طبقة مزبدة ومنقحة، الدار المصرية اللبنانية، ١٩٩٣)

رشدي أحمد طعيمة، الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، مكة المكرمة ١٩٨٢ م)

محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، (دار المعارف: القاهرة ١٩٨٣ م)  
تمام حسن، من خصائص اللغة العربية، وقائق ندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، جزء ٢، (مكتبة التربية العربية لدول الخليج، ١٩٨٥ م)

توركيس لويس، اللغة العربية وتأثيرها في اللغة الأندونيسية (دراسة معجمية)، رسالة لنيل الدكتوراة في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠١

## ٢. المراجع الأجنبية

Chaer, Abdul. 2009. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta

Abdul Hayi, dll. *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa* (Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1995),

- Ahmad Athoillah, *Kamus Bahasa Arab Amiyah Mesir: Amiyah mesir-fusha Indonesia* (Yogyakarta: almu'allaqot, 2004).
- Ahmad Fuad Aqnani, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2003),
- Ardiana, Leo Idra., Analisis kesalahan Berbahasa. FPBS IKIP Surabaya. 1990
- Aslinda dan Leni Syafyaha, *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama, 2007
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina., *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004
- Dr. Kunjana Rahardi, *Kajian Sociolinguistik (Ihwal Kodedan Alih Kode)*. Bogor, Ghalia Indonesia, 2010
- H. Douglas brown, *Principle of Language Learning and Teaching* (New Jersey: prentice hall Regents, 1994), hlm. 91-92
- Hadi Sutrisno, *Metodologi Research* (jogjakarta: Andi Offset, 1991)
- Harirmurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, PT Gramedia Utama 2007, Jakarta
- Hans Wehr, *A dictionary of modern writer Arabic : Arabic-english* (Beirut, 1980)
- Hisyam Zein, *Bahasa Arab Khas Gontor*, Yogyakarta, Buyan, PT Bentang Pustaka, 2013
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Moh. Aini, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: Universitas Negeri Malang, 2005)
- Muslich, Masnur. 1990. *Tata Bentuk Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Mustakim, *Membina Kemampuan Berbahasa*, PT Gramedia Utama, 1994, Jakarta
- Nababan, PWJ., *Sociolinguistik Suatu Pengantar*, Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, cet-4, 1993
- Robiah Aladawiyah, *Analisis Pemakaian Interferensi Pada Rubrik Bianglala Majalah Annida*, Universitas Sumatra Utara
- Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, 1990)
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R dan D*, (Bandung: CV Alfabeta, 2011)

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1993)

### ٣. مواقع الإنترنت

Lisanarabi.Net/المقالات/378تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية/19.15 (19 februari 2017).Html





## TRANSKIP WAWANCARA GURU BAHASA ARAB PONDOK PESANTREN AL-MAWADDAH PUTRI 2

Tanggal : Senin , 11 maret 2019  
 Waktu : 19.30 WIB – 20.15 WIB  
 Tempat : di Depan Kamar Ustazdah  
 Narasumber : Usth. Niabatul Ulya , (Guru Bahasa Arab)

1. Bagaimanakah bentuk Biah allughowiyah bahasa Arab Pondok Pesantren AL-Mawaddah Putri 2, khususnya di kelas?

Secara umum bentuk Biah allughowiyah disini sudah sangat mendukung karena adanya kegiatan muhadatsah setiap pagi, dan terdapat beberapa pelajaran yang menggunakan bahasa Arab. dan khususnya di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’I” yaitu mengarang dengan berbahasa arab. Tetapi apabila ditinjau secara khusus yaitu di kelas Biah allughowiyah ini belum bisa menyentuh keseluruhan lapisan anak, dikarenakan kepekaan dan kemampuan mereka yang berbeda-beda dalam menangkap pelajaran berbahasa Arab. Jadi pembentukan Biah allughowiyah ini tidak bisa 100 persen dilakukan di kelas, melainkan harus didukung dengan lingkungan di luar kelas.

2. Bagaimana pandangan ustadzah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab pada maharah kitabah santriwati kelas 3 di Pondok Pesantren AL-Mawaddah Putri 2 ?

Fenomena interferensi pasti terjadi dalam pembelajaran bahasa kedua terlebih santriwati kelas 3 diwajibkan proses pembelajarannya memakai bahasa arab dan bahasa inggris tetapi dari pihak wali kelas sendiri mungkin lebih mengingatkan ketika santriwati salah dalam berbahasa. Santriwati juga masih menggunakan bahasa indonesia yang dimana banyak terpengaruh dari guru luar atau guru Umum jadi bahasa indonesia ini sangat berpengaruh dalam pembelajaran bahasa arab. Dan kurangnya kesadaran anak- anak dalam pentingnya berbahasa Arab.

3. Kegiatan apa saja yang biasa dilaksanakan di kelas dalam pembentukan kemampuan Menulis bahasa Arab mereka?

Banyak kegiatan yang menunjang dalam kemampuan berbahasa santriwati yaitu di dalam kelas diadakannya “insya’ usbu’I” yaitu mengarang dengan berbahasa arab. Dan ketika muhadatsah diwajibkan untuk membuat atau latihan dalam membuat jumlah mufidah.



## TRANSKIP WAWANCARA GURU BAHASA ARAB PONDOK PESANTREN MAMBAUS SHOLIHIN 2

Tanggal : Rabu , 13 maret 2019  
Waktu : 09.00 WIB – 10.00 WIB  
Tempat : di Kantor guru  
Narasumber : Usth. Nurina , (Guru Bahasa Arab)

1. Bagaimanakah bentuk Biah allughowiyah bahasa Arab Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2, khususnya di kelas?

Secara umum bentuk Biah allughowiyah disini belum mendukung karna Guru-guru di pondok ini tidak semua bahkan mayoritas menggunakan bahasa indonesia bahkan bahasa jawa. Tetapi apabila ditinjau secara khusus yaitu Biah allughowiyah ini belum bisa menyentuh keseluruhan lapisan anak, dikarenakan kepekaan dan kemampuan mereka yang berbeda-beda dalam menangkap pelajaran berbahasa Arab.

2. Bagaimana pandangan ustadzah tentang interferensi bahasa arab atau kesalahan berbahasa bahasa Arab pada maharah kitabah santriwati kelas 3 di Pondok Pesantren Mambaus Sholihin 2 ?

Fenomena interferensi pasti terjadi dalam pembelajaran bahasa kedua Santriwati juga masih menggunakan bahasa idonesia yang dimana banyak terpengaruh dari guru luar atau guru Umum jadi bahasa indonesia ini sangat berpengaruh dalam pembelajaran bahasa arab. Dan kurangnya kegiatan kebahasaan karena di pondok ini lebih mengutamakan kegiatan memahami kitab kuning bukan kegiatan kebahasaan. Karna mayoritas kegiatan pondok adalah untuk mendalami pemahaman membaca kitab.

3. Kegiatan apa saja yang biasa dilaksanakan di kelas dalam pembentukan kemampuan Menulis bahasa Arab mereka?

mambaus solihin kegiatan yang menunjang dalam kemampuan berbahasa santriwati yaitu hanya pemberian kosakata sebelum masuk kelas dan latihan di dalam kelas.dan terkadang adanya latihan membuat insya atau kalimat bahasa arab.

## TRANSKIP WAWANCARA DI PONDOK PESANTREN MAWADDAH PUTRI 2

Tanggal : Senin, 11 Maret 2019  
 Waktu : 15.30 WIB – 16.25 WIB  
 Tempat : Depan Kamar Ustadzah  
 Narasumber : Adelia (Bagian Bahasa Pusat)

1. Apa tugas utama bagian bahasa pusat dalam pembentukan kecakapan berbahasa Arab santriwati khususnya santriwati baru?

Tugas utama kami sebagai bagian bahasa pusat adalah untuk meningkatkan kecakapan bahasa santriwati yang lama maupun yang baru, diantaranya dengan kegiatan seperti;

- Pengadaan Muhadatsah pagi atau pemberian kosakata setiap pagi, kosakata yang diberikan bersangkutan dengan kehidupan santriwati sehari-hari sebagai bekal atau tambahan kosakata dalam percakapan mereka sehari-hari. Kamus Bahasa atau Situasi
- Pemberian peringatan bagi pelaku pelanggaran bahasa, seperti menggunakan bahasa non resmi atau bahasa daerah. Bentuk peringatan tersebut dapat berupa teguran dari bagian bahasa pusat, menjadi mata-mata atau *jasusah* bagi pelaku pelanggaran bahasa yang lainnya ataupun menulis *Insyah* dengan bahasa Arab atau Inggris sesuai dengan bahasa resmi yang sedang berlaku di pondok.
- Mengadakan Islahul Lughoh yang biasa diadakan sebelum tidur santriwati dan membimbing kecakapan berbahasa mereka secara terfokus. Kegiatan

2. Apakah terdapat kendala yang dihadapi dalam pelaksanaan kegiatan tersebut? Jika ada, apa bentuk kendala tersebut?

Beberapa kendala yang kita rasakan adalah karena kurangnya kesadaran dari diri mereka sendiri khususnya santriwati kelas 3 terlebih kurangnya *qudwah* atau contoh dari kakak kelas mereka dalam menggunakan bahasa resmi Arab dan Inggris. Ditambah adanya penambahan kosakata atau dialeg bahasa non resmi atau bahasa daerah seperti *sih*, *kek*, *dong*, dan berbagai tambahan lainnya karena mereka belum terbiasa menggunakan bahasa resmi khususnya bahasa Arab dan masih terbiasa menggunakan bahasa daerahnya masing-masing.

## TRANSKIP WAWANCARA DI PONDOK PESANTREN MAMBAUS SHOLIHIN 2 BLITAR

Tanggal : Rabu, 13 April 2019  
Waktu : 15.30 WIB – 16.25 WIB  
Tempat : Di Depan Kamar Santri  
Narasumber : Sabrina (Bagian Bahasa Pusat)

3. Apa tugas utama bagian bahasa pusat dalam pembentukan kecakapan berbahasa Arab santriwati khususnya santriwati baru?

Tugas utama kami sebagai bagian bahasa pusat adalah untuk meningkatkan kecakapan bahasa santriwati yang lama maupun yang baru, diantaranya dengan kegiatan seperti;

- Pemberian peringatan bagi pelaku pelanggaran bahasa, seperti menggunakan bahasa non resmi atau bahasa daerah. Bentuk peringatan tersebut dapat berupa teguran dari bagian bahasa pusat, menjadi mata-mata atau *jasusah* bagi pelaku pelanggaran bahasa yang lainnya ataupun menulis *Insyah* dengan bahasa Arab atau Inggris sesuai dengan bahasa resmi yang sedang berlaku di pondok.

4. Apakah terdapat kendala yang dihadapi dalam pelaksanaan kegiatan tersebut? Jika ada, apa bentuk kendala tersebut?

Beberapa kendala yang kita rasakan adalah karena kurangnya kesadaran dari diri mereka sendiri khususnya dan mayoritas ustazdah dan pembimbing banyak yang masih menggunakan bahasa indonesia terlebih bahasa jawa, jadi kami pun sebagai bagian bahasa juga masih jarang menggunakan bahasa terlebih bahasa Arab.



## الصورة جميع التلميذات معهد منبع الصالحين الثاني



## الصورة جميع التلميذات معهد منبع الصالحين الثاني





## عمارة المعهد المودّة الثاني للبنات



## عمارة المعهد منبع الصالحين





## كتابة الإنشاء التلميذات بمعهد المودة للبنات الثاني

الإِسْلَامُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Date: \_\_\_\_\_

No: \_\_\_\_\_

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أَسْمِعِي دَوَى سَوَاقِبَةٍ، جَلَسْتُ مِنْ فَضْلِ الثَّالِثِ (١)

حَتَّى مِنْ كَاتِبِي، مَدْرَسَتِي فِي مَعْبَدِ الْمُؤَدَّةِ

الإِسْلَامِي لِلْبَنَاتِ، حَيُّونَ، عَلَيْكُنَّ، بِالنَّارِ

أَقُومُ مِنَ السَّوْمِ فِي السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ تَمَامًا بَعْدَ ذَلِكَ

أَصَلِّي الْمَضِجَ ثُمَّ تَقْرَأُ الْقُرْآنَ حَتَّى سَاعَةِ الْخَامِسَةِ

وَالْخِصْفِ، وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالْخِصْفِ تَسْتَجِيبُ

بَعْدَ ذَلِكَ أَتَأْكُلُ الْفُطُورَ ثُمَّ وَفِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ

أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ حَتَّى سَاعَةِ الْوَاحِدَةِ تَمَامًا

وَبَعْدَ ذَلِكَ أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ لِأَصَلِّي الظُّهْرَ

ثُمَّ أَكُلُ فِي الْمَضِجِ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ لِأَصَلِّي الْعَصْرَ بَعْدَ ذَلِكَ

أَعْمَلُ عَمَلًا يُؤْمِنِي

وَالسَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ

كلمة You can if you think you can

No.  Date

bonjour

الحياة المدرسية

في تلكِ لُحُوهُ سَفُوفِي سَلَسْتُ مِنَ الْقَهْلِ الْغَالِثِ بَلَمْتُ فِي مَقْعَدِ الْمُؤَدَّةِ إِلَى سَلَامِي اللَّيْلَاتِ بَلَمْتُ أَعْمَلُ فِي يَوْمِي فِي السَّاعَةِ الرَّبْعَةِ أَعْمَلُ بِلَاةِ الْهَيْئَةِ جَمَاعَةٍ وَفِي السَّاعَةِ الْخَامِسَةِ تَجَنَّبُ وَأَغْسِلُ لِيَّاسَ وَفِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ أَهْبِلُ لِدَارِ الْهَيْئَةِ وَبَعْدَ هَا فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تَمَامُ خُصَمِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وَالتَّعَلُّقِ فِي الْفَضْلِ عَنِ الدَّرْسِ يَحْكُو مِثْلَهُ وَالْمَدْرُسُ مِنَ الْمَقْعَدِ سَمَى السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ تَمَامُ بَعْدَ هَا أَهْبِلُ الطَّهْرَ وَبَعْدَ أَهْبِلُ الطَّهْرَ أَكُلُ الْمَقْلَبِ ثُمَّ أَتَمَّ مُجَاسَمَةٍ سَمَى فِي السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ تَمَامُ

Tomorrow will be better

Handwritten text in Arabic script, likely a student's work or a page from a notebook. The text is written on lined paper and includes a header with the name "Hama: Rurnia Ayu P." and the class "Kelas: IX<sup>A</sup>". The main body of the text is a poem or a story, written in a cursive style. The text is as follows:

الحياة المدرسية  
أضحي كورنيا أبو غصن أفسحي. أذري  
في عهد المودة بالينار. ذهبت إلى  
المدرسة صباحاً فبكرك بالآفد القديم.  
جلبت الآن في سنة الثالثة. والمدرسة  
هناك دروس التولية ودروس المقيد.  
الحياة المدرسية في المقيد هي تعلم الدروس  
اللغة والعرف والتحو. والمترادف وأي  
سني آخر. فوجدت أن الأعمال في المدرسة  
مثل المناصرة. الكسافة. التياكة.  
والآخر. في المدرسة هناك مكتبة أحيب  
جداً أن أذهب إلى هناك كل يوم لأن هناك  
كثير الكتاب التي سأقرأ كلها.

Practice makes perfect

No. \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
- الْحَيَاةُ لِلدَّارِ بَيْتَةٍ -

أَشْهِدُ بِحَقِّ نَبِيِّهِ مُحَمَّدٍ ﷺ كَسَمْتُ مِنْ قَسَمِ النَّاسِ بِ فِي  
الْمَوَدَّةِ ٤ بِالْإِشْرَ . فِي مَعْقِدِ عَجْرَةِ الدَّارِ وَمِنْ هِيَ  
لِلْفَتَى الْإِنْدِيَّةِ وَلِلْفَتَى الصَّرْبِيَّةِ وَلِلْفَتَى الْأَنْجَلِيَّةِ .  
عَلَّيْكُمْ مِنْ تَكْلَامِ فِي الْعَقْلِ .

لَهُمْ عِنْدَ إِبْرَاهِيمَ فِي السَّاعَةِ الْعَاصِرَةِ إِلَى إِفْدَ عَقْرِ .

بَعْدَ نَزْجٍ مِنَ الْمَدْرَسَةِ نَدَّ صَبَّ إِلَى الْمَسِيرَةِ وَصَلَّى الصُّلُومِ  
وَالِي هَذَا مَعْقِدُ كُنَاكَ بَرْنِيَّةٍ وَهِيَ الْكَشْفُ . فِي الْكَشْفِ  
تَحْنُ تَنْفَعَاءُ وَتَلْعَبُ وَهِيَ تَعْلَمُ كَحَيْثُ وَإِنْ  
الْمَحَاضِرَةِ تَحْنُ تَسَاءُ مَسْرُودَةٍ .

PEACE TO ACHIEVE GOAL

VISION

Amalia Halim  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الحياة المدرسية  
كأن صباح يوم نحن يقرأ دعاء وأخيراً قبل تعلم  
عزيم التي نحن وكل نافع وبعد يقرأ دعاء  
نحن طبعاً سنترجى جاء الأستاذ والأستاذة  
حي يريد أنفق نحن يد إخلص وصبر  
وأوقات استراحة نحن نذهب إلى مقصف  
دعاء وبعد دعاء نحن نذهب إلى مسجد في كل  
يوم صلاة صغر ورأى حق دعاء إلى الله وبعد نذهب  
والمسجد نحن نذهب إلى مدرسة خمس  
استمر في تعلم بعد ساعة اشياء نحن نرجع  
نتمسك وقطع إلى الأستاذ والأستاذة

Nama: Sophia Isro  
Kls: IX<sup>B</sup>  
No. :  
Date :  
الحياة المدرسية  
أصبح سفياء سر، خلست في الفصل  
الثالث في المحاضرة المؤدة الرسول في المسكن  
مفهوم كريمة وتطبيقاتها فيها خيرة كريمة  
والحكمة تطويرة، والمسجد كريمة، والمكتبة  
والتيون كريمة والمقصود كريمة  
أبتدأ عمل في يومين في الساعة  
التيعة كنت تقوم من النوم ثم تمهل المني  
ثم ننتج، ثم في الساعة السادسة تمهل المني  
حتى الساعة مفتحني الساعة ثم تناول الفطر  
ثم نذهب إلى المدرسة في الساعة الثامنة  
ثم نسير في الساعة العاشرة ثم نرجع من  
المدرسة في الساعة الواحدة

الحياة المدرسية  
أصبحي أبتدأ في غير المرافقة، خلست في وقت  
الثالث، ثم في بلينان، أتقوا في المقعد المؤدة  
الرسالة فيد للنبات الثاني، أبتدأ عمل في  
يومين في الساعة الثامنة، أبتدأ عمل في  
المطبخ ثم في الساعة الخامسة استمر في  
وأشرب اللبن، وفي الساعة السادسة أبتدأ  
عمل في المطبخ، وبعد في الساعة السادسة  
وفي الساعة الثامنة، وفي الساعة الثامنة  
أذهب إلى المدرسة والتعلم في الفصل على الدرس  
العلمي في الدروس المفيد في الساعة الواحدة  
تماماً، بعد في المطبخ الظهر وبعد في المطبخ  
في المطبخ، ثم أتي في الساعة الثالثة  
تماماً.

الحياة المدرسية  
أصبحي أبتدأ في غير المرافقة، خلست في وقت  
الثالث، ثم في بلينان، أتقوا في المقعد المؤدة  
الرسالة فيد للنبات الثاني، أبتدأ عمل في  
يومين في الساعة الثامنة، أبتدأ عمل في  
المطبخ ثم في الساعة الخامسة استمر في  
وأشرب اللبن، وفي الساعة السادسة أبتدأ  
عمل في المطبخ، وبعد في الساعة السادسة  
وفي الساعة الثامنة، وفي الساعة الثامنة  
أذهب إلى المدرسة والتعلم في الفصل على الدرس  
العلمي في الدروس المفيد في الساعة الواحدة  
تماماً، بعد في المطبخ الظهر وبعد في المطبخ  
في المطبخ، ثم أتي في الساعة الثالثة  
تماماً.



الحياة المدرسية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. إسمي بنت  
سبيل لا تجرشت. أنا من الفضل المثلثة أكون  
المدرسة في المودة الإسلامية للبنات  
جميعاً ونحلم بكونك بليتنا.

نحن هنا نتعلم النظام الذي حثنا في المدرسة  
هناك كونه التراجع. المثال: المحاضرة، الكشافات  
نعم العيشة ونعم ذلك. وإذا كان المحاضرة نحن  
هنا نأكل لأن نحن نحاف إذا كان العطاء في  
الرجلانية. وإذا كان الكشاف نحن نقرحون  
هنا نحن نعمل إلى المدرسة في الساعة  
السابعة نسلماً وفي الوقت نتعلم نحن  
نشاطاً إذا كان طلب العلم في خطة على  
كل مسلمة ونسلكه.

الحياة المدرسية

إسمي فيقول بوليستا. سمعت من كثير  
من كنت في المعهد المودة ٣. أنا هذا طلب العلم  
والأنا جلست من قبل الثالث، والأنا أنا  
هكذا في البراهمة في المعهد.

أستطيع من النوم في الساعة الرابعة. أظلي المصحف  
في المسجد وبعد ذلك أقرأ القرآن. ثم أستمع  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد لأفعل الدعاء. أذهب  
إلى المطبخ لأفصل العطر. ثم أذهب إلى المدرسة  
وكذلك أجمع من المدرسة في الساعة واحدة.  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد للتعليق الفلحور.  
وبعد ذلك أفعل البسمة لي نفسي. يمكن  
كفيت صامتي حكاية. شكر.

الحياة المدرسية

إسمي فيقول بوليستا. سمعت من كثير  
من كنت في المعهد المودة ٣. أنا هذا طلب العلم  
والأنا جلست من قبل الثالث، والأنا أنا  
هكذا في البراهمة في المعهد.

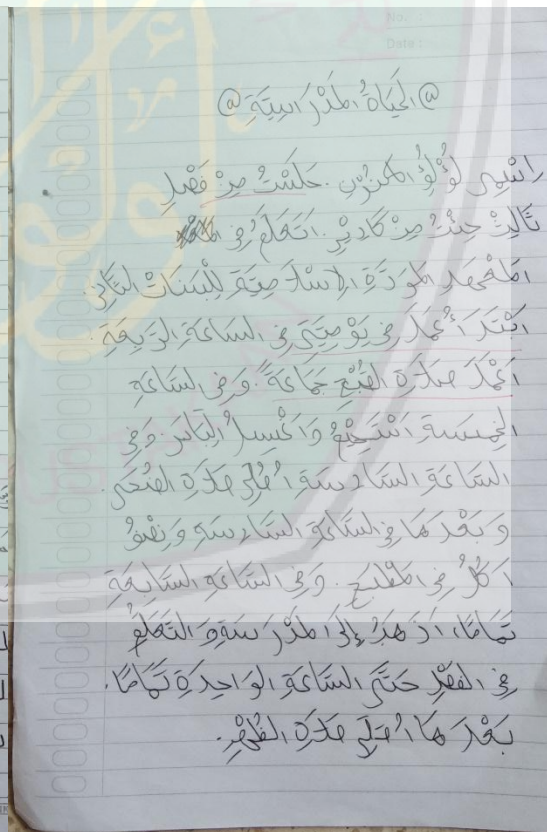
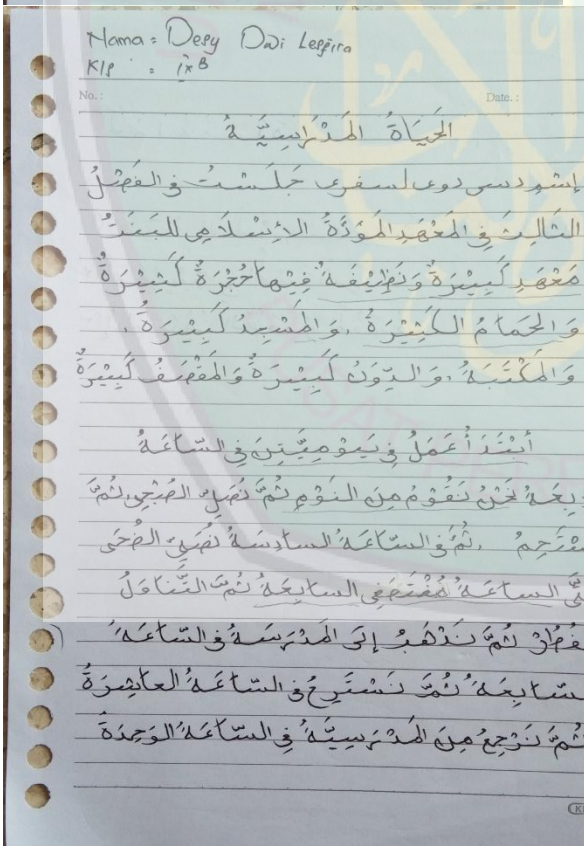
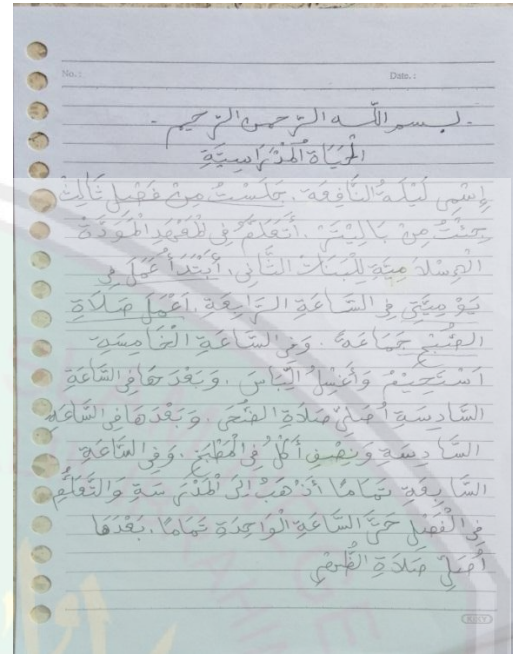
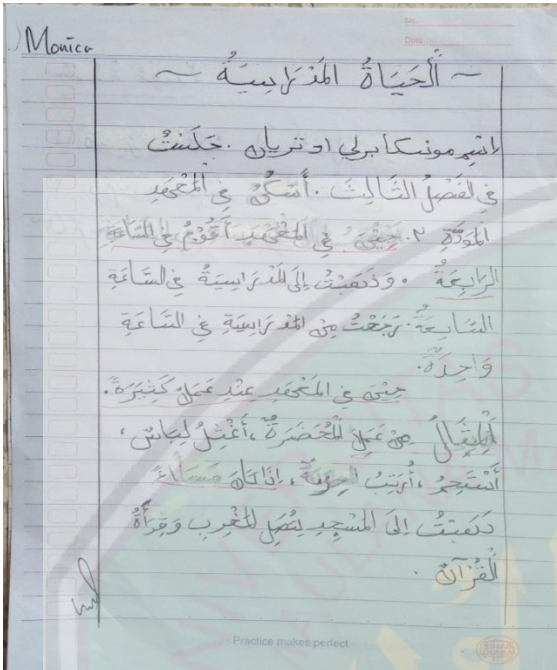
أستطيع من النوم في الساعة الرابعة. أظلي المصحف  
في المسجد وبعد ذلك أقرأ القرآن. ثم أستمع  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد لأفعل الدعاء. أذهب  
إلى المطبخ لأفصل العطر. ثم أذهب إلى المدرسة  
وكذلك أجمع من المدرسة في الساعة واحدة.  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد للتعليق الفلحور.  
وبعد ذلك أفعل البسمة لي نفسي. يمكن  
كفيت صامتي حكاية. شكر.

الحياة المدرسية

إسمي فيقول بوليستا. سمعت من كثير  
من كنت في المعهد المودة ٣. أنا هذا طلب العلم  
والأنا جلست من قبل الثالث، والأنا أنا  
هكذا في البراهمة في المعهد.

أستطيع من النوم في الساعة الرابعة. أظلي المصحف  
في المسجد وبعد ذلك أقرأ القرآن. ثم أستمع  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد لأفعل الدعاء. أذهب  
إلى المطبخ لأفصل العطر. ثم أذهب إلى المدرسة  
وكذلك أجمع من المدرسة في الساعة واحدة.  
بعد ذلك أذهب إلى المسجد للتعليق الفلحور.  
وبعد ذلك أفعل البسمة لي نفسي. يمكن  
كفيت صامتي حكاية. شكر.















Nama = Enia Lailatul Munira  
Kelas = IX A (3A)

الحياة المدرسية

استمعى أسمى ليلة تلاميضى، جلت شفى فى العقول والقلوب (١)، جئت من  
باليكاز، استن فى المعهد المؤدب، الإسلام الزمان (٢)، فى المعهد  
أعلم عن المستقبل، أداها، والشؤون المستقبلية، وغيرها  
فى المعهد، لا بدنى للطلاب، تحدثت بالغة العربية والغة  
الإنجليزية.

هنا استقبلتني، لافان، الحصة، مسير، حياة، وحالتها، صابوني  
عندها، أخلاني، كريمة، والاسنان، أي الأستاذ، في عناية، الحصة  
صوت، حسنة، وإدارة، هنا الحياة، التي غلبت، متسوس، جامع، المدرسة  
أشعر، هي، المحاضرة، المحاضرة، تعلمني، عن، الحصة، الشقة  
والمؤخدة، الكشاف، الكشاف، تعلمني، عن، الحصة، شجاع، ومنظم  
أشعر، المعهد، كمثل، السجتي، وقالت، أستاذ، في، المعهد، جيتي  
ذلك، السجتي، كمثل، أف، المعهد، المؤدب، الإسلام، الزمان.

You'll never know till you have tried

الحَيَاةَ لَدَى رَجَبَةٍ  
 بِاسْمِ رَجَبٍ أَوْ رَجَبَةٍ، كَمَا هِيَ مِنْ تَحْمِيلِ كَالِثٍ.  
 حَتَّى مِنْ بَلِيغَاتٍ. أَتَحْلَمُ فِي الْمَعْنَى الْمَوْكُوفِ  
 الْإِسْلَامِيِّ رَجَبٍ لِلْمَعْنَى الْقَائِمِ. أَتَحْلَمُ فِي  
 يُفَوِّضُ فِي السَّامِعِ الرَّائِعِ، أَعْمَلُ مَوْلَا الْعَيْنِ  
 كَمَا هِيَ. فِي السَّامِعِ الْمَوْكُوفِ. أَتَحْلَمُ فِي الْعَيْنِ  
 الْبَاسِ. ثُمَّ وَالسَّامِعِ الْمُتَحَرِّقِ السَّامِعِ. أَتَحْلَمُ  
 الْعَيْنِ فِي الْعَيْنِ وَالسَّامِعِ السَّامِعِ كَمَا هِيَ. أَتَحْلَمُ فِي  
 لَدَى رَجَبٍ أَوْ رَجَبَةٍ. أَتَحْلَمُ فِي السَّامِعِ الْوَامِدِ كَمَا هِيَ  
 بَعْدَ مَا أَتَحْلَمُ فِي الْعَيْنِ وَبَعْدَ لَدَى أَعْمَلُ كَمَا هِيَ  
 مَوْلَا السَّامِعِ الْبَالِغِ كَمَا هِيَ. أَتَحْلَمُ فِي الْعَيْنِ وَبَعْدَ  
 فِي الْعَيْنِ مِنَ الْمَوْكُوفِ.

الإِسْمُ نَسِيلَةُ الْكَتَابِ فِي رَحْمَةِ  
الْقُرْآنِ. الثَّلَاثُ (٢١)  
الْإِنْسَانُ  
الْمِائَةُ الْمُدْرَا سِتَّةُ  
إِسْمِي نَسِيلَةُ. أَنَا الْمُدْرَا. أَدْرُسُ فِي صَفْحَةٍ  
طَوْدَةِ الْإِسْلَامِ الْبَيِّنَاتِ. فَتَنَ صَفْحَتِي  
بِمَاعَةٍ. فَبَعْدَ مَعْلَاةِ الْفَتَنِ أَمَانًا نَهَلِي  
التَّهَجُّدَ. ثُمَّ بَعْدَ مَعْلَاةِ الْفَتَنِ نَقُولُ عَمَلِنَا  
يَأْتِينَا. وَفِي سَاعَةِ السَّادِسَةِ دَهْلِي الْفَتَنِ  
سَيَّ سَاعَةِ السَّادِسَةِ وَنَهْلِفُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ  
تَأْكُلُ فِي صَفْحَةٍ. وَفِي سَاعَةِ السَّابِقَةِ تَمَامُهُ  
نَذْهَبُ إِلَى صَدْرَتِهِ سَيَّ سَاعَةِ الْوَاحِدَةِ.  
بَعْدَ نَزْجٍ عَنِ الْمُدْرَا سِتَّةِ. فَتَنَ عَمَلِنَا  
تَهْلِي الْفَتَنِ. إِذَا يَوْمُ الثَّلَاثَةِ وَوَيْوَمُ

Enna Kuammawoti

No.  
Date

«الْحَيَاةُ الْمَرْسُومَةُ»

إِسْمَاعِيلُ هَارِيَا كُومَاوُوتِ أَمَّا تِلْكَ الْمَوْسِمَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ وَتِلْكَ  
مِنْ صُغُرِ الْمَوْدَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ لِلْبَيَارِ جِيوت - نَحْلُكُوكَ - بِالسَّيَا  
جَلَسْتُ مِنْ فَعْلٍ الْبَارِ (١). دَخَلْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي الْمَسَاءِ  
مُنْتَمِدَةً بِالسَّادَةِ. ثُمَّ دَخَلْتُ إِلَى الْفَصْلِ فِي الْمَسَاءِ الشَّامِ  
وَالْفَصْلِ هُنَاكَ دَرَسَانٌ وَكَيْ التَّهْنِ الْتَوَلَّى وَالتَّهْنِ  
الْمَعْقِدِ. بَيَّنَّتِ الْأُسَاتُ عَنْ التَّهْنِ إِلَى التَّهْنِ حَتَّى نَفْعَمُ  
وَنَجْمُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَالْمَسَاءِ وَاحِدَةً تَمَامًا. فَرِحْتُ  
فِي الْمَدْرَسَةِ لِأَنَّ كَثِيرَةَ الْمَصْلَحَةِ.

الْمَدْرَسَةُ - دَخَلْتُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بِالْأَتَاخِ  
الْمُسْتَشْفَى. دَخَلْتُ أَخِي إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِأَنَّ الْمَرِيضَ  
الْمَقِيفِ. اسْتَرْبَتِ الطَّلَامَ فِي الْمَقِيفِ الْوَقْتُ اسْتَرْبَتِ

JOYKO 30 Lines, 6 mm



الإستغناء  
 (= الحياة المدرسية )  
 باسمي ابنه همد سري، جلست من فضلي كالت.  
 جفت من ليلتيان، أتعلم في المعهد المؤدة الإسلامية  
 مئة للثبات الثاني، أبدأ أعمل في يوميني في  
 الساعة الرابعة، أعمل صلاة الصبح جماعة  
 وفي الساعة الخامسة أشتجيم وأنسل لباسي  
 نتج في الساعات المنصوب السابعة أتناول  
 الفطور ونجدها في الساعة السابعة تمام  
 أذهب إلى المدرسية وأحل في الفصل في الترويس  
 الحكومية والترويس المعهد حتى الساعة الواحدة  
 تمام، بعد من المدرسية أصلي الظهر وبعد  
 ذلك أتبع المحاضرة في المسجدي حتى الساعة  
 الثالثة تمام.

Aden Wamni A  
 3A  
 الإستغناء  
 (= الحياة المدرسية )  
 اسمي ادنيا وهي اصدي، أنا تلميذة المنهجية  
 الإسلامية في معهد المؤدة الإسلامية للبنات  
 ثانية من حيوت تملكون، بالبنات أنا من فضل  
 الثالث أكتب  
 أذهب إلى المدرسية في الساعة السابعة بالوقت  
 القديم، أبدأ الترويس في الساعة الثمانية تمام  
 كل ترويس ساعة وكل يوم الترويس ثمانية، أرفع  
 في مدرسية في الساعة الواحدة تمام  
 في وقت في المدرسية لأن فيني وصاحبة كثيرة  
 ومعلمة حسنة، والترويس طيبة

للحياة المدرسية  
 No  
 Date  
 أتعلم في معهد المؤدة الثاني محلته في إمبوت  
 تليينك، تليينك في معهد المؤدة الثاني تلعلم  
 التلاميذ الإسلامية، تعاليم الإسلامية وتعاليم لغة  
 وذلك لغة العربية ولغة الإنجليزية هناك موجود  
 محالفة لغة، حينئذ جلست في فصل الأول لم يقع  
 ولا مرة واحدة أصيب محالفة في معهد المؤدة موجود  
 كثير أصابي الغش، المحاضرة والكشاف أحب الترويس  
 المطالعة لأن في الترويس سري، قومت في هذا المعهد  
 لأن كثيرة صالحة والإستادة  
 البرلة مبريه  
 ١٠ دلفت إلى المدرسية في الساعة السابعة  
 ١٢ أتي تليينك في المدرسية  
 ١٣ أمترويت البلاغ في المقصود

Nama: Chokl ainun Nisa  
 No. 1  
 Date: 1  
 الحياة المدرسية  
 اسمي غمري غمري الترويس، حيث من باع  
 جلست من فصل الثالث في المدرسية المؤدة  
 الإسلامية، في المؤدة التلميذ ما هم  
 وأحسن، في المؤدة البنات وأسمع ويظنون  
 أيضا.  
 يا صديقة صديقة، فإذا فمكت في يوم  
 التخلية؟ إذا كان في المؤدة أنا وصديقي  
 نغز ويظنون الأمر، نحن سنشجع ونحسب  
 فمنا، ثم بعد ذلك نحن نطلب الترويس  
 بعد ذلك، أبدأ منا مؤدة التي تمام  
 ويأكل طعام.

ASANI SUKIRTA  
الغفران الثالث  
الحياة المدرسية  
في المعهد كنز غني نستطيع أن نعمل من صباح  
نحن نفهم ثم نذهب إلى المسجد للعبادة الصبح ونعد  
ذلك نستعمل نحن زواجر العين في الصلاة والسلامة  
بعد ذلك نوال العظماء نذهب إلى المدرسة في الساعة العاشرة  
والصباح  
في المدرسة نحن نتعلم دروس المعهد ودروس الكونية  
نحن نتعلم عن اللغة في دروس القرآن والتجويد والتمثيل المند  
في دروس الكونية نستطيع أن نتعلم الحساب وغير ذلك  
نحن نجمع من المدرسة في الساعة الواحدة ثم نعيش بالمتابعة

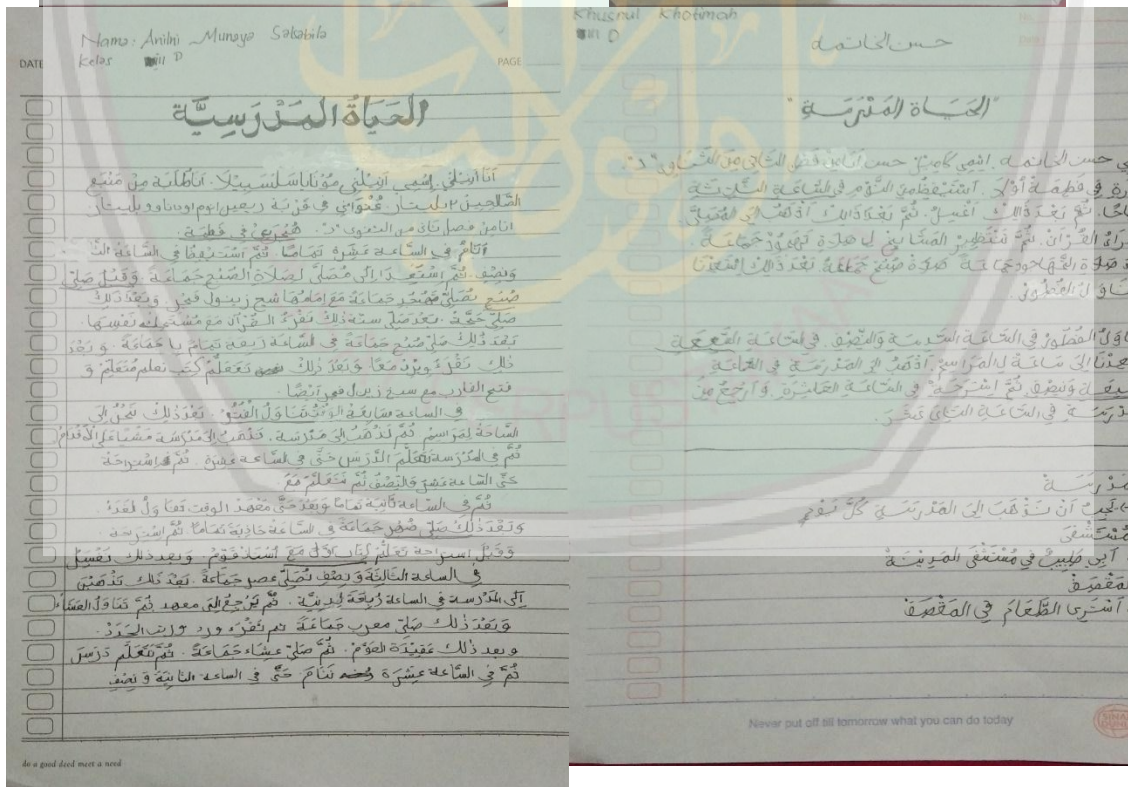
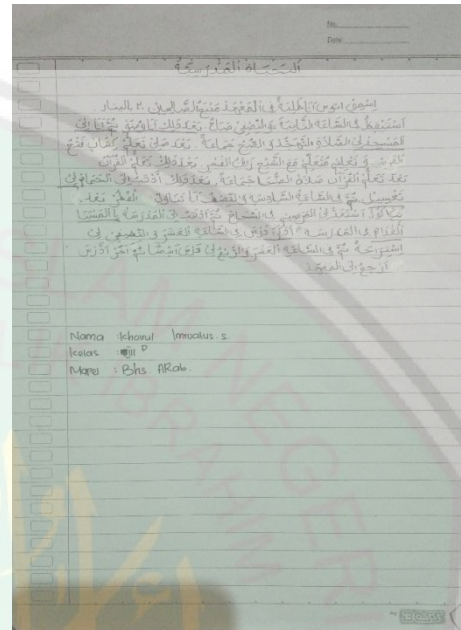
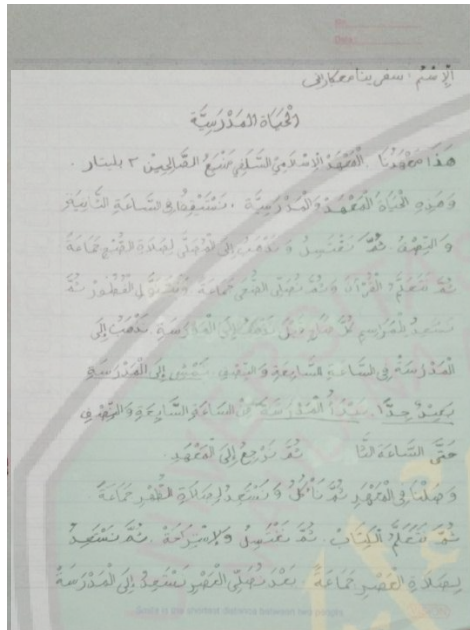
Mama : Mukangah Magirah  
kelac : ١٩  
الحياة المدرسية  
إسمي بفاية فتيمة، تلمست من قبل  
الثالث. هنا سأحكم الميزان في الحياة المدرسية  
في المعهد. قبل ذلك سأسأل إمامة الحياة  
المدرسية منهم للمدرسة؟ لأنني أستطيع  
أن أريد سعة كثيرة للتلميذات.  
الآن أريد أن أذكر الحياة المدرسية  
في المعهد. الأول بين المتابعة في كل  
يوم الثلاثاء ويوم السبت. الثاني بين المتابعة  
في كل يوم الخامس. الثالث بين الجامعة في كل  
يوم الجمعة. والأخير مثل إصلاح اللغة و  
المتفرقات في كل يوم.

Savana Alisa Difa  
IX<sup>A</sup>  
الحياة المدرسية  
تسمى سعة التفتية تلمست في الميزان الثالث  
تسمى في المعهد المؤددة الإسلامية للامات  
تسمى في المعهد في استيفيل والساعة الرابعة  
تسمى ثم اتقوا وأتملي الصبح بالجماعة في  
نفسه وبعد ذلك في القرآن الكريم والساعة  
حاجميه والزنج استخرج وأتملي الصلاة ثم  
تملي القرآن في الساعة السادسة ثم اتقوا والفلوس  
أبدأ الدراسة في مدرستي في الساعة السابعة صباحاً  
أنتهى الدراسة في مدرستي في الساعة الواحدة ناهي  
بعد ذلك اتقوا وأتملي القرآن بالجماعة في المسجد  
ثم اتقوا والقداد

الحياة المدرسية  
إسمي بفاية فتيمة. حياتي في كوهو ويليتم. تلمست  
الغفران الثالث الذي. والله سبحانه في هذا المعهد  
تسمى في المعهد المؤددة الإسلامية للامات  
تسمى في المعهد في استيفيل والساعة الرابعة  
تسمى ثم اتقوا وأتملي الصبح بالجماعة في  
نفسه وبعد ذلك في القرآن الكريم والساعة  
حاجميه والزنج استخرج وأتملي الصلاة ثم  
تملي القرآن في الساعة السادسة ثم اتقوا والفلوس  
أبدأ الدراسة في مدرستي في الساعة السابعة صباحاً  
أنتهى الدراسة في مدرستي في الساعة الواحدة ناهي  
بعد ذلك اتقوا وأتملي القرآن بالجماعة في المسجد  
ثم اتقوا والقداد

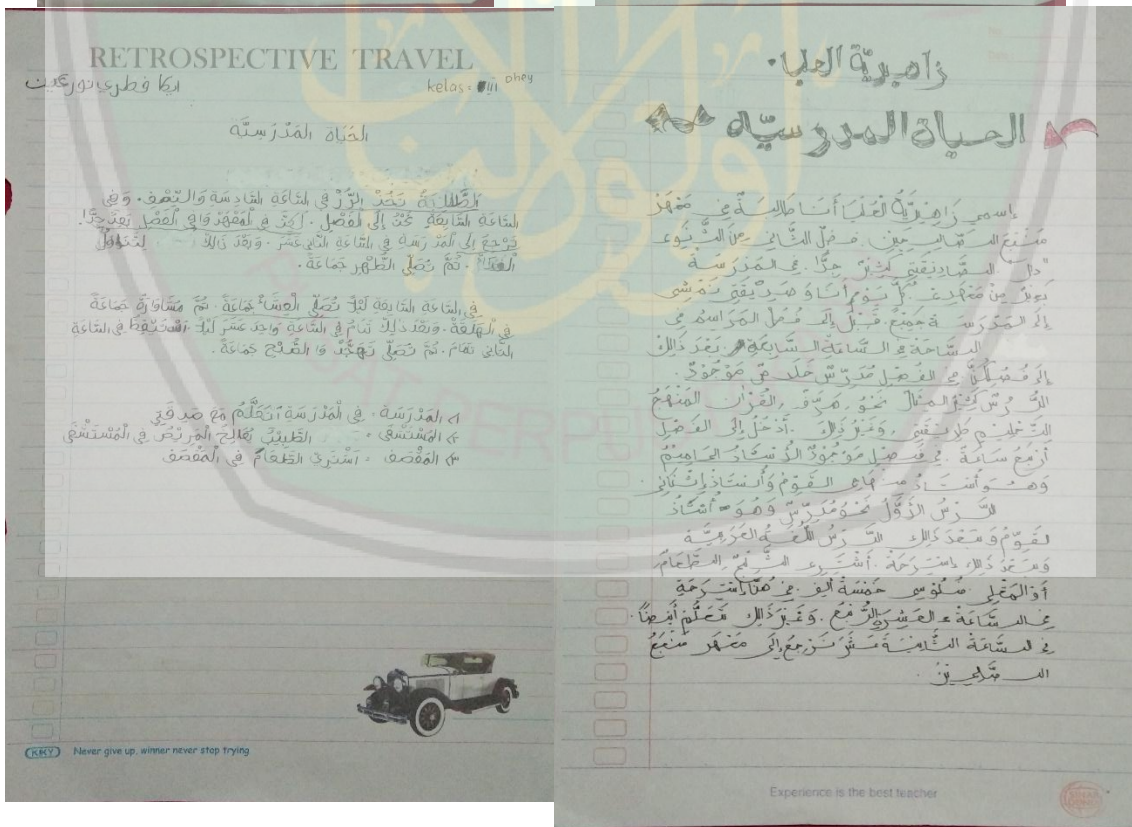
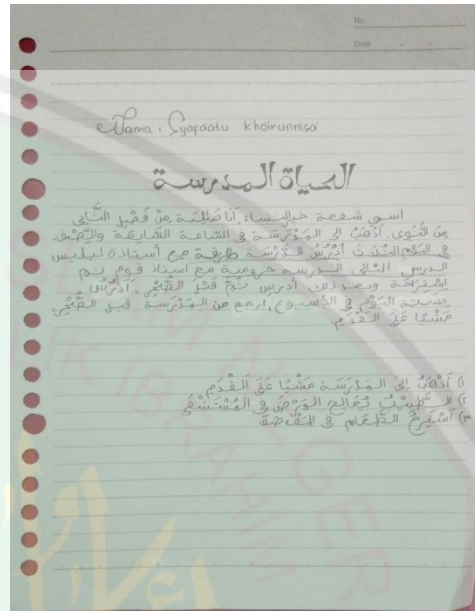
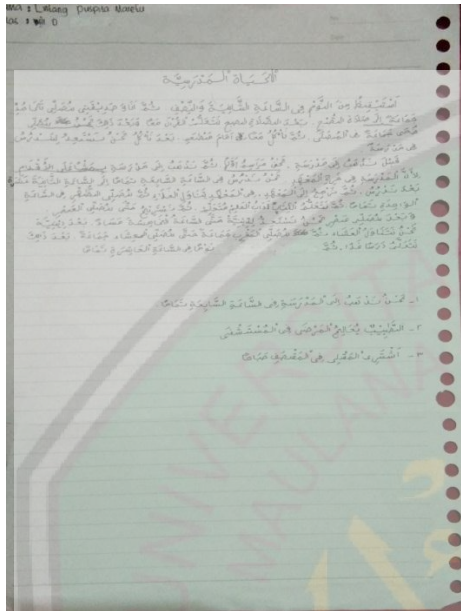


# كتابة الإنشاء التلميذات بمعهد منبع الصالحين الثاني











بسم الله الرحمن الرحيم

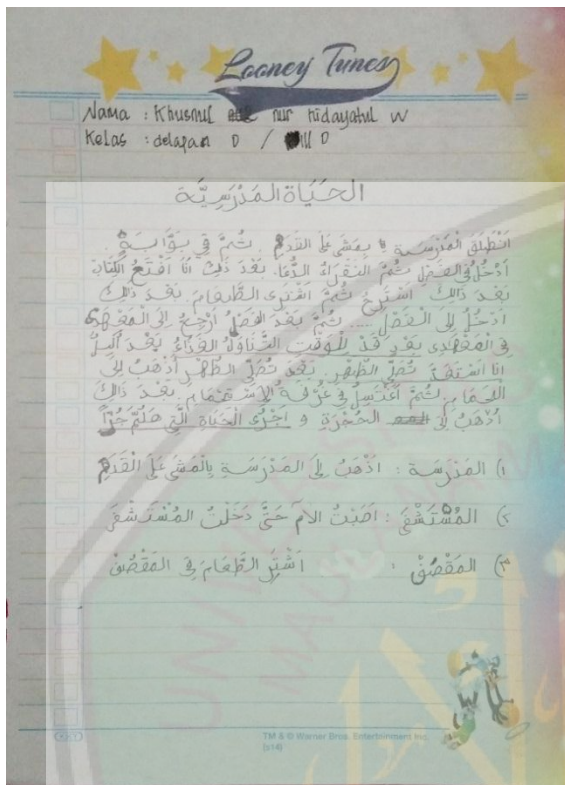
اسم: بشاش تاييد

١- بحثي لما رأيت أن تقدمي في المدرسة. كنت أكن متخافتة  
خوفاً من القدم. لكن بعد يومين التفتت إلى زميلتي  
التي تعلمت في المدرسة. رأيت أنها لم تكن متخافتة  
المشاهدة أيضاً. هذا مما زادني في التقدم في البيت.  
٢- أريد أن أكون في المدرسة. أريد أن أكون في  
المدرسة. كنت في المدرسة. كنت في المدرسة.  
٣- أريد أن أكون في المدرسة. أريد أن أكون في  
المدرسة. كنت في المدرسة. كنت في المدرسة.

[illegible][illegible]







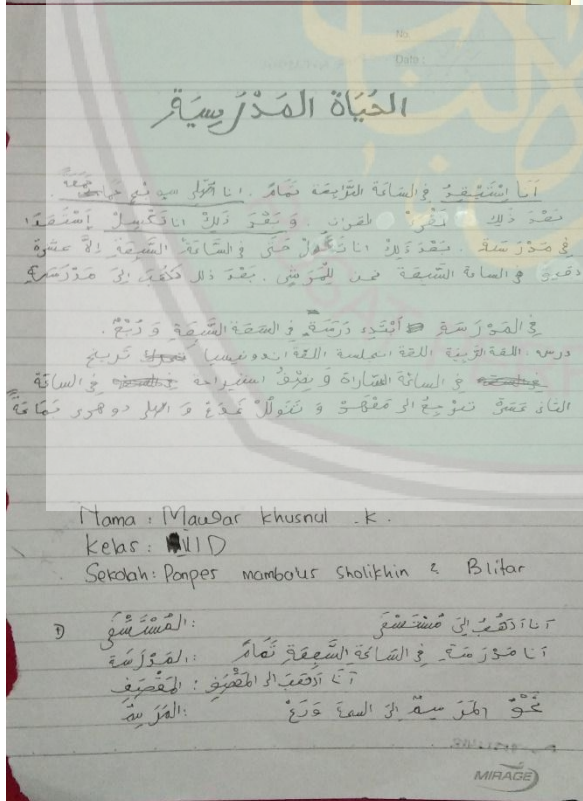
## الحياة المدّنية

انطلق المومنين في بعضى على الطريق ثم في بواقي  
 احوال العيش ثم النفل ثم بعد ذلك انا ارفع القلاد  
 بعد ذلك استريح ثم اعدى الطلوع بعد ذلك  
 استأى الى العمل ثم بعد الامر ارجع الى المقام  
 والمقاهى بعد ذلك الوقت التناول والماء بعد ذلك  
 انا استقمت على الظهور ثم بعد ذلك اظلم اذهب الى  
 الحمام ثم استقمت في غرفة الاستحمام بعد ذلك  
 اذهب الى الحمام المحمدي وارجى العناية الى حمام

(١) المَدْرَسَةُ : اذْهَبْ إِلَى الْمَدْرَسَةِ يَمْشِي عَلَى الْقَدَمِ

المُسْتَشْفَى: أَصَبْتُ الْأُمَّ حَتَّى دَخَلْتُ الْمُسْتَشْفَى

مَقْصُودُ : أَشْتَرِي الطَّعَامَ فِي الْمَقْصُوفِ



أما استشفية في السائمة التي ربه حصاراً. <sup>منها</sup> أنا أنقول سيدي من الجاهل  
نقد ذلك. أنفي. لا حول. ونقد ذلك أنا أنقول أنا أنفي.  
في مذكرة. نقد ذلك أنا أنقول حتى في السائمة الشقية لا عشوة  
دفعي في السائمة الشقية من الترميز. نقد ذلك كذا. إلى مذكرة

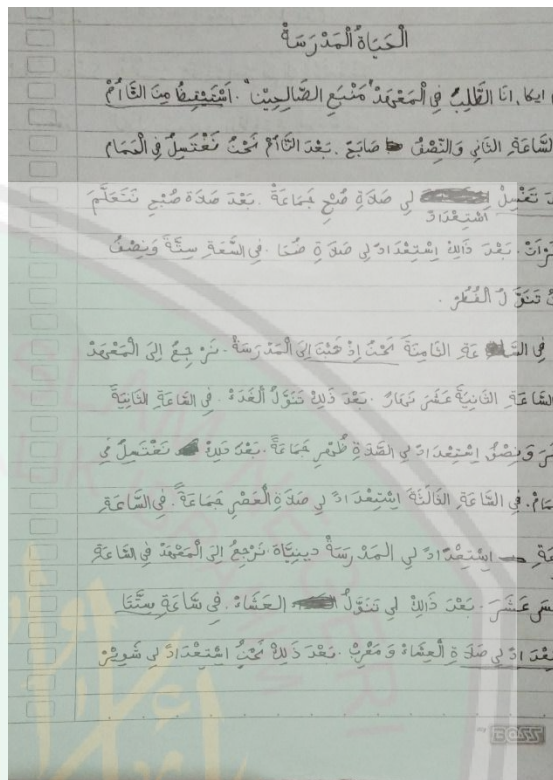
في المورسيف ~~ص~~ أكتشف دسيف و السيفه السيف و دسيف.  
درس اللغة التبرية اللغة السملية اللغة اعدو ولسا ~~فولك~~ دسيف  
~~فولك~~ في السائمة السائمة و يفرق السامرة و السائمة في السائمة  
الناد صمق تسمية المصطفى و تسمى في المورسيف و السائمة

Nama : Maular khusnul . k .

Kelas: ~~III~~ D

Sekolah: Ponpes mambalus sholikhin & Blitar

أَنَا أَهْبُ إِلَى مُنْتَهَى  
أَنَا صَوَّرْتُ فِي السَّاحَةِ الشَّعْبَةَ نَمَاءً  
أَنَا أَصْبَغُ إِلَى الْمُقْصِفِ : الْمُقْصِفِ  
أَنَا أَصْبَغُ إِلَى السَّمَاءِ وَرَقًا



هـ ايها انا القلب في المعرعة من منع الصالحين. استيقظ من النائم

السَّاعَةِ الثَّانِي وَالْتَّصِفُ صَابِغَ. بَعْدَ الثَّانِي نُحْتِ نَغْتَسِلُ فِي الْعَمَامِ

لِي صَلَاةٍ صُحِّ بِمَجَاعَةٍ. بَعْدَ صَلَاةٍ صُحِّ نَتَعَلَّمْ

بَعْدَ ذَلِكَ اسْتَعْدَادَ لِي صَلَوةٌ ضَخْمًا فِي السَّعَةِ سِتَّةً وَنِصْفًا

فَتَنَزَّلَ الْفُطْرُ .

فِي الْمَسْجِدِ عَنِ النَّاسِ إِذْ حُتِبَ إِلَى الْمَسْجِدِ - نَزَّاجِعُ إِلَى الْمَسْجِدِ

السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشَرَ نَهَارًا . بَعْدَ ذَلِكَ تَنَوَّلَ الْعَدُوُّ . فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ

مَنْ وَفَّيْتُ إِشْتِعَادًا إِلَى الصَّدَةِ ظَوْرٍ جَمَاعَةٍ بَعْدَ ذَلِكَ نَحْتَعِلُ فِي

مَمَامٌ. فِي السَّاعَةِ الْغَالِثَةِ اسْتَبْعَدَ لِي صَدَقَةَ الْعَصْرِ جَمَاعَةً. فِي السَّاعَةِ

بَعْدَ اسْتِعْذَارِي الْمَدْرَسَةَ دِينِيَّةً نَرْجِعُ إِلَى الْمُصَمِّدِ فِي الشَّاعِرِ

بِسْمِ عَشْرِ بَعْدَ ذَلِكَ أَيْ تَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ تَعَالَى عِشْرَتًا

تعداد ادبی صده العیاض و معرب. بعد دلائل الحجت استبعاد ادبی سوشیز

[illegible]

١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠  
 ٢٠١  
 ٢٠٢  
 ٢٠٣  
 ٢٠٤  
 ٢٠٥  
 ٢٠٦  
 ٢٠٧  
 ٢٠٨  
 ٢٠٩  
 ٢١٠  
 ٢١١  
 ٢١٢  
 ٢١٣  
 ٢١٤  
 ٢١٥  
 ٢١٦  
 ٢١٧  
 ٢١٨  
 ٢١٩  
 ٢٢٠  
 ٢٢١  
 ٢٢٢  
 ٢٢٣  
 ٢٢٤  
 ٢٢٥  
 ٢٢٦  
 ٢٢٧  
 ٢٢٨  
 ٢٢٩  
 ٢٣٠  
 ٢٣١  
 ٢٣٢  
 ٢٣٣  
 ٢٣٤  
 ٢٣٥  
 ٢٣٦  
 ٢٣٧  
 ٢٣٨  
 ٢٣٩  
 ٢٤٠  
 ٢٤١  
 ٢٤٢  
 ٢٤٣  
 ٢٤٤  
 ٢٤٥  
 ٢٤٦  
 ٢٤٧  
 ٢٤٨  
 ٢٤٩  
 ٢٥٠  
 ٢٥١  
 ٢٥٢  
 ٢٥٣  
 ٢٥٤  
 ٢٥٥  
 ٢٥٦  
 ٢٥٧  
 ٢٥٨  
 ٢٥٩  
 ٢٦٠  
 ٢٦١  
 ٢٦٢  
 ٢٦٣  
 ٢٦٤  
 ٢٦٥  
 ٢٦٦  
 ٢٦٧  
 ٢٦٨  
 ٢٦٩  
 ٢٧٠  
 ٢٧١  
 ٢٧٢  
 ٢٧٣  
 ٢٧٤  
 ٢٧٥  
 ٢٧٦  
 ٢٧٧  
 ٢٧٨  
 ٢٧٩  
 ٢٨٠  
 ٢٨١  
 ٢٨٢  
 ٢٨٣  
 ٢٨٤  
 ٢٨٥  
 ٢٨٦  
 ٢٨٧  
 ٢٨٨  
 ٢٨٩  
 ٢٩٠  
 ٢٩١  
 ٢٩٢  
 ٢٩٣  
 ٢٩٤  
 ٢٩٥  
 ٢٩٦  
 ٢٩٧  
 ٢٩٨  
 ٢٩٩  
 ٣٠٠  
 ٣٠١  
 ٣٠٢  
 ٣٠٣  
 ٣٠٤  
 ٣٠٥  
 ٣٠٦  
 ٣٠٧  
 ٣٠٨  
 ٣٠٩  
 ٣١٠  
 ٣١١  
 ٣١٢  
 ٣١٣  
 ٣١٤  
 ٣١٥  
 ٣١٦  
 ٣١٧  
 ٣١٨  
 ٣١٩  
 ٣٢٠  
 ٣٢١  
 ٣٢٢  
 ٣٢٣  
 ٣٢٤  
 ٣٢٥  
 ٣٢٦  
 ٣٢٧  
 ٣٢٨  
 ٣٢٩  
 ٣٣٠  
 ٣٣١  
 ٣٣٢  
 ٣٣٣  
 ٣٣٤  
 ٣٣٥  
 ٣٣٦  
 ٣٣٧  
 ٣٣٨  
 ٣٣٩  
 ٣٤٠  
 ٣٤١  
 ٣٤٢  
 ٣٤٣  
 ٣٤٤  
 ٣٤٥  
 ٣٤٦  
 ٣٤٧  
 ٣٤٨  
 ٣٤٩  
 ٣٥٠  
 ٣٥١  
 ٣٥٢  
 ٣٥٣  
 ٣٥٤  
 ٣٥٥  
 ٣٥٦  
 ٣٥٧  
 ٣٥٨  
 ٣٥٩  
 ٣٦٠  
 ٣٦١  
 ٣٦٢  
 ٣٦٣  
 ٣٦٤  
 ٣٦٥  
 ٣٦٦  
 ٣٦٧  
 ٣٦٨  
 ٣٦٩  
 ٣٧٠  
 ٣٧١  
 ٣٧٢  
 ٣٧٣  
 ٣٧٤  
 ٣٧٥  
 ٣٧٦  
 ٣٧٧  
 ٣٧٨  
 ٣٧٩  
 ٣٨٠  
 ٣٨١  
 ٣٨٢  
 ٣٨٣  
 ٣٨٤  
 ٣٨٥  
 ٣٨٦  
 ٣٨٧  
 ٣٨٨  
 ٣٨٩  
 ٣٩٠  
 ٣٩١  
 ٣٩٢  
 ٣٩٣  
 ٣٩٤  
 ٣٩٥  
 ٣٩٦  
 ٣٩٧  
 ٣٩٨  
 ٣٩٩  
 ٤٠٠  
 ٤٠١  
 ٤٠٢  
 ٤٠٣  
 ٤٠٤  
 ٤٠٥  
 ٤٠٦  
 ٤٠٧  
 ٤٠٨  
 ٤٠٩  
 ٤١٠  
 ٤١١  
 ٤١٢  
 ٤١٣  
 ٤١٤  
 ٤١٥  
 ٤١٦  
 ٤١٧  
 ٤١٨  
 ٤١٩  
 ٤٢٠  
 ٤٢١  
 ٤٢٢  
 ٤٢٣  
 ٤٢٤  
 ٤٢٥  
 ٤٢٦  
 ٤٢٧  
 ٤٢٨  
 ٤٢٩  
 ٤٣٠  
 ٤٣١  
 ٤٣٢  
 ٤٣٣  
 ٤٣٤  
 ٤٣٥  
 ٤٣٦  
 ٤٣٧  
 ٤٣٨  
 ٤٣٩  
 ٤٤٠  
 ٤٤١  
 ٤٤٢  
 ٤٤٣  
 ٤٤٤  
 ٤٤٥  
 ٤٤٦  
 ٤٤٧  
 ٤٤٨  
 ٤٤٩  
 ٤٥٠  
 ٤٥١  
 ٤٥٢  
 ٤٥٣  
 ٤٥٤  
 ٤٥٥  
 ٤٥٦  
 ٤٥٧  
 ٤٥٨  
 ٤٥٩  
 ٤٦٠  
 ٤٦١  
 ٤٦٢  
 ٤٦٣  
 ٤٦٤  
 ٤٦٥  
 ٤٦٦  
 ٤٦٧  
 ٤٦٨  
 ٤٦٩  
 ٤٧٠  
 ٤٧١  
 ٤٧٢  
 ٤٧٣  
 ٤٧٤  
 ٤٧٥  
 ٤٧٦  
 ٤٧٧  
 ٤٧٨  
 ٤٧٩  
 ٤٨٠  
 ٤٨١  
 ٤٨٢  
 ٤٨٣  
 ٤٨٤  
 ٤٨٥  
 ٤٨٦  
 ٤٨٧  
 ٤٨٨  
 ٤٨٩  
 ٤٩٠  
 ٤٩١  
 ٤٩٢  
 ٤٩٣  
 ٤٩٤  
 ٤٩٥  
 ٤٩٦  
 ٤٩٧  
 ٤٩٨  
 ٤٩٩  
 ٥٠٠  
 ٥٠١  
 ٥٠٢  
 ٥٠٣  
 ٥٠٤  
 ٥٠٥  
 ٥٠٦  
 ٥٠٧  
 ٥٠٨  
 ٥٠٩  
 ٥١٠  
 ٥١١  
 ٥١٢  
 ٥١٣  
 ٥١٤  
 ٥١٥  
 ٥١٦  
 ٥١٧  
 ٥١٨  
 ٥١٩  
 ٥٢٠  
 ٥٢١  
 ٥٢٢  
 ٥٢٣  
 ٥٢٤  
 ٥٢٥  
 ٥٢٦  
 ٥٢٧  
 ٥٢٨

في المقام الثاني من الطعام

## الحياة المدرسية

شَقَّ، أَمَا مَدَّ فَمِلَ الشَّمْسُ مِنَ الشَّمْسِ مَدَّ الصَّالِحِينَ كُلَّ الصَّبَاحِ  
تَشْتَقِلُ مِنَ النَّوْمِ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ الصَّبَاحِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ  
تَحْتَابُ وَتَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ فِي السَّاعَةِ  
تَسْتَقِلُ الشَّمْسُ خِصَامَةً ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْغُلُوبُ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْغُلُوبُ  
فَتَقُ فِي السَّاعَةِ لِأَمْرٍ أَسْمَى ثُمَّ إِلَى فَمِلَ لَوْ فَتَقَالُ  
تَقُ الدَّوَابُّ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ  
فِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ الثَّمَانِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ  
ثُمَّ فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ الثَّمَانِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ  
ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْغُلُوبُ  
فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ الثَّمَانِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ  
ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ الثَّمَانِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ  
ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ الثَّمَانِ ثُمَّ تَسْتَقِلُ الْمَقْدَرَةَ الثَّانِيَةَ

شُكْرًا

تَعَفُّوا كُلُّكُمْ بِبَيْتِ الْغَاةِ الْحَارِبِيَّةِ

المَدْرَسَةُ = أُنْعَالَمُ فِي الْمَدْرَسَةِ

المستشفى > أزل في المستشفى

مَقْصَفٌ = أَشْرَى كِتَابٍ فِي الْمَقْصِفِ

## الحياة المدرسية

مُتَقَرِّطِينَ النُّومِ فِي السَّاعَةِ ثَالِثَةِ صَبَاحًا، ثُمَّ أَذْهَبَ إِلَى  
مَقَامٍ وَأَعْمَلَ، ثُمَّ أَذْهَبَ إِلَى الْمَصَلِّ، وَبَلَغَتْهُ نَمَ أَهْلِي  
بَعْدَ جَمَاعَةٍ، ثُمَّ أَقْرَأَ الْقُرْآنَ، وَنَمَّ أَهْلِي صَدَقَ خُفَاةً  
السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ أَهْلِي مَعِي بِجَمَاعَةٍ، ثُمَّ  
تَوَلَّى إِلَى الْمَدْرَسَةِ، ثُمَّ أَتَاكَ الْفُطُورَ، ثُمَّ أَذْهَبَ إِلَى  
بَابَةِ الْإِسْرَائِيلَ، ثُمَّ أَذْهَبَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فَصَلَّاهُ فِي أَفْكَامٍ  
مَعَ خُفَاةٍ مِنَ الْمَدْرَسَةِ وَبَابَةِ الْإِسْرَائِيلَ، ثُمَّ هُوَ  
إِنْتَهَى الْعَدَاةَ، ثُمَّ أَهْلِي مُلْهُنَ جَمَاعَةٍ وَتَوَلَّى ذَلِكَ أَنْتَعَلَمَ كِتَابٍ  
فِي الْمَدْرَسَةِ، ثُمَّ أَهْلِي تَوَلَّى وَفِي الْمَدْرَسَةِ تَعَدَّى ذَلِكَ  
أَنْتَعَلَمَ إِلَى خُفَاةٍ صَدَقَ أَهْلِي عَطَرَةٍ جَمَاعَةٍ، ثُمَّ  
أَذْهَبَ إِلَى الْفَصْلِ لِإِدْبَةِ ثُمَّ أَتَاكَ الْعَدَاةَ، ثُمَّ أَهْلِي مُعَرَّبٍ  
فِي الْمَدْرَسَةِ صَدَقَ عَدَاةَ، ثُمَّ تَعَدَّى عَدَاةَ أَنْتَعَلَمَ  
فِي الْمَدْرَسَةِ وَفِي السَّاعَةِ عَاشِرَةِ الْوَقْتُ الْفُتُورَ -

المدرسة: اذهب الى المدرسة متسائلا على التقدم  
المستحق: ابن صديق، هو تاليف المدرس في الهندسة  
(المفصّل: أسس في القواعد في المفصّل

Thank you

(VISK)

## السيرة الذاتية



### أ. المعلومات الشخصية

الإسم : فيروس أفرا يسليزار  
 المكان والتاريخ الولادة : سيتوبندو، ٢١ سبتمبر ١٩٩٤ م  
 الجنس : امرأة  
 العنوان : سيتوبندو  
 رقم الهاتف : ٠٨٢٣٣٥٣٧٩٠٩٩  
 البريد الإلكتروني : fairuzafra870@gmail.com

### ب. المراحل التربوية

- خريجة المدرسة الابتدائية الإسلامية محمدية سيتوبندو ٢٠٠٦
- خريجة المعهد دارالسلام كنتور للبنات الأول متنجان نجاوى ٢٠١٢
- خريجة جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج ٢٠١٧
- خريجة جامعة مولانا مالك إبراهيم لإسلامية الحكومية بمالانج الدراسة العليا

٢٠١٩